

THE MOCK DOCTOR.

(LE MÉDECIN MALGRÉ LUI.)

Comic Opera

IN THREE ACTS,

BY

GOUNOD.

THE ENGLISH VERSION BY

CHARLES LAMB KENNEY.

EDITED BY ARTHUR SULLIVAN AND J. PITTMAN.

BOOSEY AND CO., LONDON AND NEW YORK.

INDEX.

PAGE
1

OUVERTURE 1

ACT I.

No. 1.—DUO	(<i>Sganarelle et Martine</i>)	“ Non ! je te dis ”	14
		<i>Cease, prithee, woman</i>	
No. 2.—COUPLETS	(<i>Martine</i>)	“ Toute femme tient ”	30
		<i>Woman's vengeance.</i>	
No. 3.—COUPLETS	(<i>Sganarelle</i>)	“ Qu'ils sont doux ”	36
		<i>Soft and low.</i>	
No. 4.—TRIO	(<i>Lucas, Valère, et Sganarelle</i>)	“ Monsieur, n'est ce pas vous ”	44
		<i>Good Sir, tell us, we pray.</i>	
No. 5.—CHŒUR DE FAGOTIERS ET FAGOTIÈRES.		“ Nous faisons tous ”	67
		<i>All mortals here.</i>	

ACT II.

No. 6.—	<table style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">ENTR'ACTE</td> <td style="width: 30%;"></td> <td style="width: 60%;"></td> <td style="width: 10%; text-align: right;">76</td> </tr> <tr> <td>SERENADE</td> <td>(<i>Léandre</i>)</td> <td>“ Est-on sage ? ”</td> <td style="text-align: right;">77</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td style="padding-left: 20px;"><i>In youth's season.</i></td> <td></td> </tr> </table>	ENTR'ACTE			76	SERENADE	(<i>Léandre</i>)	“ Est-on sage ? ”	77			<i>In youth's season.</i>														
ENTR'ACTE			76																							
SERENADE	(<i>Léandre</i>)	“ Est-on sage ? ”	77																							
		<i>In youth's season.</i>																								
No. 7.—COUPLETS	(<i>Jacqueline</i>)	“ D'un bout du monde ”	82																							
		<i>Go, wander thro' the world.</i>																								
No. 8.—SEXTUOR	(<i>Lucinde, Jacqueline, Lucas, Valère, Géronte, et Sganarelle.</i>)	“ Eh bien ! charmante demoiselle ”	88																							
		<i>Now pray, fair maid.</i>																								
No. 9.—FINALE	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">CHŒUR</td> <td style="width: 30%;"></td> <td style="width: 60%;">“ Sans nous tous les hommes ”</td> <td style="width: 10%; text-align: right;">121</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td style="padding-left: 20px;"><i>When dark cares oppress us.</i></td> <td></td> </tr> <tr> <td>FABLIAU</td> <td>(<i>Léandre</i>)</td> <td>“ Je portais dans un cage ”</td> <td style="text-align: right;">125</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td style="padding-left: 20px;"><i>Prison'd in a cage.</i></td> <td></td> </tr> <tr> <td>CHŒUR ET DANSE</td> <td></td> <td>“ Sans nous tous les hommes ”</td> <td style="text-align: right;">129</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td style="padding-left: 20px;"><i>When dark cares oppress us.</i></td> <td></td> </tr> </table>	CHŒUR		“ Sans nous tous les hommes ”	121			<i>When dark cares oppress us.</i>		FABLIAU	(<i>Léandre</i>)	“ Je portais dans un cage ”	125			<i>Prison'd in a cage.</i>		CHŒUR ET DANSE		“ Sans nous tous les hommes ”	129			<i>When dark cares oppress us.</i>		
		CHŒUR		“ Sans nous tous les hommes ”	121																					
				<i>When dark cares oppress us.</i>																						
FABLIAU	(<i>Léandre</i>)	“ Je portais dans un cage ”	125																							
		<i>Prison'd in a cage.</i>																								
CHŒUR ET DANSE		“ Sans nous tous les hommes ”	129																							
		<i>When dark cares oppress us.</i>																								

ACT III.

ENTR'ACTE			133
No. 10.—AIR	(<i>Sganarelle</i>)	“ Vive la médecine ! ”	135
		<i>Hail, oh physic.</i>	
No. 11.—SCÈNE ET CHŒUR	(<i>Sganarelle et Paysans.</i>)	“ Sarviteur, Monsieur le Docteur ! ”	145
		<i>Save your grace.</i>	
No. 12.—DUO	(<i>Jacqueline et Sganarelle</i>)	“ Ah ! que j'en sais ”	163
		<i>Ah charming nurse.</i>	
No. 13.—QUINTETTE	(<i>Lucinde, Jacquelin^e, Léandre, Sganarelle, et Géronte.</i>)	“ Rien n'est capable ”	174
		<i>Ah, no, father dear.</i>	
No. 14.—CHŒUR FINAL		“ Nous faisons tous ”	186
		<i>All mortals here.</i>	

THE MOCK DOCTOR.

(LE MÉDECIN MALGRÉ LUI.)

DRAMATIS PERSONÆ.

GÉRONTE (<i>Propriétaire</i>)	Basso.
LUCINDE (<i>Sa fille</i>)	Soprano.
— LÉANDRE (<i>Amant de Lucinde</i>)	Tenore.
— SGANARELLE (<i>Fagotier, soi-disant Docteur</i>)	Baritono.
— MARTINE (<i>Sa femme</i>)	Soprano.
— JACQUELINE (<i>Nourrice de Lucinde</i>)	Mezzo Soprano.
M. ROBERT	Acteur.
— VALÈRE (<i>Domestique de Gêronte</i>)	Basso.
LUCAS (<i>Mari de Jacqueline</i>)	Tenore.
CIEUR— <i>Fagotiers, Musiciens, et Paysans.</i>		

Molière never invented a more diverting fable, nor directed its treatment with more pungent satire against his cherished laughing-stock—the doctors—than that on which is built the immortal comedy of “Le Médecin Malgré Lui,” which when adapted by Fielding to the English stage received from him the title of “The Mock Doctor,” now again employed to designate the English version of the work in its operatic garb. It was a happy idea to arrange this master-piece of the great French comic genius for musical treatment, and the authors are to be praised for the reverence with which they have respected the text, adding nothing nor subtracting anything essential, and merely inserting here and there songs, duets, and concerted pieces springing out of the situations themselves, and in most instances employing the phraseology of the original. But we are forgetting to tell the story of the Mock Doctor. SGANARELLE (called Dominique by the English adapter) is a drunken wood-cutter, who ill-treats his wife. She is only awaiting an opportunity of revenge, when VALÈRE and LUCAS, servants of GÉRONTE, present themselves in search of a doctor for Gêronte’s daughter, LUCINDE, who, to avoid an unpalatable marriage, feigns dumbness. MARTINE, Sganarelle’s wife, tells these emissaries that her husband is a learned doctor, but afflicted with an eccentric disinclination to practise his art unless coerced by a sound thrashing. They seek out the unconscious wood-cutter, and finding him at his work force him by blows to admit his imputed profession and accompany them. The lover of Lucinde, LÉANDRE, after Sganarelle has been introduced to his patient, and gone through an amusing parody of the pedantic ways of the medical professors of Molière’s time, obtains an interview with him, and by his connivance contrives under the disguise of an apothecary to arrange an elopement with his mistress while the Mock Doctor engages the old gentleman with his professional jargon. The couple return, having in the meanwhile got themselves married, and the indignation of Gêronte is so great that he is about to hand over the culprit to the hands of justice, when Léandre, the objection to whom was his poverty, informs his father-in-law that through the death of an uncle he has inherited a large property. Sganarelle is thus saved from an ignominious death, and he exclaims, “Physic has had a narrow squeak!” Martine claims the merit of her husband’s social elevation, in consideration of which Sganarelle forgives her, but claims henceforth the awe and respect due to one wielding the terrible powers of a Doctor.

The scene is laid in a Province of France.

OVERTURE.

Moderato maestoso.

PIANO.

f

tr *p*

cresc. *f* *dim.* *p* *f*

tr

ff

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of the piano score. The right hand continues with a more complex melodic line, including some sixteenth-note passages. The left hand maintains a steady accompaniment. The key signature remains two sharps.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment includes some chords with grace notes. The key signature is two sharps.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment includes some chords with grace notes. The key signature is two sharps.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment includes some chords with grace notes. The key signature is two sharps.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand accompaniment includes some chords with grace notes. The key signature is two sharps.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The dynamic marking *poco cresc.* is present.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic development with some grace notes. The left hand maintains the accompaniment. The dynamic marking *pp* is indicated.

Third system of the piano score. The right hand has a more active melodic line with frequent sixteenth notes. The left hand accompaniment is dense with chords.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment features a prominent bass line with a *p* dynamic marking.

Fifth system of the piano score. The right hand includes a trill (*tr*) and a change in tempo to *Allegro*. The left hand accompaniment is marked *pp*.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *ppp* dynamic marking. The left hand accompaniment is a steady stream of chords.

This musical score is for the fourth act of the play 'Le Médecin malgré lui'. It consists of eight systems of piano accompaniment, each with a treble and bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system is marked 'cresc. molto.' and the second system is marked 'ff'. The third system is marked 'p'. The score features several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and complex chordal textures in the bass line. The piece concludes with a final chord in the bass line.

pp *cresc. molto.*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic starts at *pp* and increases to *cresc. molto.*

Second system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental patterns from the first system.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with a fermata over the final notes. The left hand continues with eighth notes. The dynamic is marked *f*.

Fourth system of the piano score. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand continues with eighth notes. The dynamic is marked *p*.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand continues with eighth notes. The dynamic is marked *cresc. molto.*

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand continues with eighth notes. The dynamic is marked *f*.

First system of musical notation for piano, featuring treble and bass staves. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. It begins with a treble staff containing a melodic line with eighth notes and a half note, followed by a bass staff with a similar rhythmic pattern. The piece is characterized by dense, complex chordal textures. The first system includes two triplet markings (indicated by a '3' above the notes) in both the treble and bass staves.

Second system of musical notation for piano, including a piano (*pp*) dynamic marking. The treble staff continues with a melodic line, while the bass staff features a steady accompaniment of chords. The *pp* marking is placed above the bass staff.

Third system of musical notation for piano, showing continued complex chordal textures. The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords.

Fourth system of musical notation for piano, maintaining the intricate harmonic structure. The treble staff continues with a melodic line, and the bass staff features a steady accompaniment of chords.

Fifth system of musical notation for piano, with a prominent melodic line in the treble. The treble staff features a melodic line with eighth notes and a half note, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords.

Sixth system of musical notation for piano, concluding the page with a final melodic flourish. The treble staff features a melodic line with eighth notes and a half note, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords.

ff

dim.

p

cresc.

p

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. A dynamic marking of *dim.* (diminuendo) is present.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings of *p* and *f* are present.

Fifth system of the piano score, marked *Sva.* (Soprano). The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

Sixth system of the piano score, marked *Sva.* (Soprano). The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *p* is present.

Seventh system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings of *cresc.* and *f* are present.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the right hand.

Second system of the piano score. The right hand continues with melodic lines, including a triplet of eighth notes. The left hand features a triplet of chords. A *pp* (pianissimo) marking is present in the left hand.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of chords. A *pp* marking is present in the left hand.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of chords. A *pp* marking is present in the left hand.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of chords. A *pp* marking is present in the left hand.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of chords. A *f* (forte) marking is present in the left hand.

Seventh system of the piano score. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of chords. A *pp* marking is present in the left hand, and a *cresc. molto.* (crescendo molto) marking is present in the right hand.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex chordal textures and melodic lines.

Second system of musical notation, showing a continuation of the complex textures with some melodic movement in the treble staff.

Third system of musical notation, marked with a forte (*f*) dynamic, featuring a more active bass line.

Fourth system of musical notation, marked with a diminuendo (*dim.*) dynamic, showing a gradual decrease in volume.

Fifth system of musical notation, marked with a piano (*p*) dynamic, featuring a more melodic and flowing texture.

Sixth system of musical notation, marked with a crescendo (*cresc.*) dynamic, showing a gradual increase in volume.

First system of a musical score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, marked *Sva.* with a dotted line. The left hand provides a harmonic accompaniment. A *cresc.* marking is present in the left hand.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line, marked *Sva.* with a dotted line. The left hand has a *p* marking. A *>* accent is placed over a note in the right hand.

Third system of the musical score. The right hand has a *cresc.* marking. The left hand has a *dim.* marking.

Fourth system of the musical score. The right hand has a *ff* marking. The left hand has a *f* marking.

Fifth system of the musical score. The right hand has a *p* marking. The left hand has a *f* marking.

Sixth system of the musical score. The right hand has a *f* marking. The left hand has a *f* marking.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is a violin part with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, some slurs, and a fermata. The lower staff is a piano accompaniment with a bass clef, featuring chords and moving bass lines.

The second system of musical notation continues the piece. The violin part maintains its melodic flow with similar rhythmic patterns. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

The third system of musical notation shows the continuation of the musical themes. The violin part has some slurs and a fermata. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes.

The fourth system of musical notation includes a dynamic marking of *f* (forte) in the piano part. The violin part continues with its melodic line, and the piano accompaniment has a steady eighth-note bass line.

The fifth system of musical notation features a tempo marking of *Moderato maestoso.* and a dynamic marking of *fff* (fortissimo) in the piano part. The violin part has a fermata. The piano accompaniment has a dense texture with many chords.

The sixth system of musical notation includes a dynamic marking of *riten.* (ritardando) and a trill (*tr*) in the violin part. The piano accompaniment has a steady eighth-note bass line. The system ends with a key signature change to two flats (Bb) and a 3/4 time signature.

No. 1.

DUO.

Allegro moderato.

PIANO.

p *cresc.*

SGANARELLE.

Non! je te dis que je n'en veux rien fai-re!
Cease, *pri-thee wo-man, cease this vile con-ten-tion.*

8va..... *pp*

MARTINE.

Et je te dis, moi,
And I tell thee, I,—

je suis le maî - tre, il faut te tai - re!
to please my - self, ma am, is my in - ten - tion!

f *pp*

qu'il faut m'o - bé - ir, ... je suis las - se de te ser - vir!
I will have my way,..... I am mis - tress, you must o - bey!

SGANARELLE.

Ah! qu'a-voir u - ne fem - me est u - ne sot - te af - fai - - re,
 Ugh! a wife!..... was ere more o - dious an in - ven - - tion,

et qu'A-ri-sto-te a bien rai - son quand il dit qu'u-ne fem - me est pi - re qu'un dé -
 and A - ris - to - tle is, I own..... quite right when all women as de - mons he sets

MARTINE.

Voy - ez donc l'ha - bile hom - me avec son A - ris - to - te!
 Rare wise - acres, I've no doubt, ha, ha, ha, you and Aris - totle!

- mon!
 down!

Oui, sans dou - te, ha - bile
 Wise e - nough o'er a

hom - me au - tant qu'en te croit sot - te!
 wife to pre - fer a jol - ly bot - tle!

trou - ve moi, je te
 pri - thee, say where my

prie, un fai-seur de fa - gots qui sa-che com-me moi rai-son-ner sur les
match a-mong wood - men you'll find, and one..... who can rea-son on the pro - per-ties of

mots, qui se puis - se van - ter d'a-voir, en hom-me sa - ge, ser - vi dix
mind, who can boast that he did for ten years, and no cram - mer, a great

ans..... pu-bli-que - ment, un fa-meux mé-de - cin, et qui, dans son jeune
doc - tor of med'cine at - tend, ana who once on a time had learnt his La-tin

Pe - ste du fou fief - fé!
Out on your emp-ty brag!

âge, ait su par cœur son ru - di - ment!
gram - mar, hic hac huc! from end to end!

Pe - ste de la co -
Out on the wheedling

Hé - - -
 Ah!

- qui - ne, qui me fit si - gner ma ru - i - ne! les chan -
 tiz - en who to curs't wed - lock lur'd me with her tricks in! mirth and

tr
p
pp

- las! près de lui je mai - gris, je pleu - -
 wee, I shall die, yes, with grief I'm wast

- sons ont fui ma pau-vre de - meu - re, les chan - sons ont fui ma pau-vre de -
 song, good - bye! from my cot - tage hast - ing, mirth and song, good - bye! from my cot - tage

- re, je crê - ve d'en - nui, je crê - ve d'en - nui, je crê - ve d'en -
 ing, all day now I cry, all day now I cry, all day now I

- meu - re je crê - ve d'en-nui, je crê - ve d'en-nui, je
 hast - ing, all day now I sigh, all day now I sigh, all

f

- nui, je crê - ve d'en - nui! mau-di - te soit l'heu - re où je
cry, all day now I cry, joy no long - er tast - ing since the

crê - ve, je crê - ve d'en - nui, mau-di - te soit l'heu-re où je
day, yes, all day now I sigh, no more plea - sure tast - ing since the

m'a - vi - sai d'al - ler dire: oui, mau-di - te soit l'heu - re où je
fa - tal day when I said: aye, joy no long er tast - ing since the

m'a - vi - sai d'al - ler dire: oui, mau-di - te soit l'heu-re où je
fa - tal knot the priest did tie, no more plea - sure tast - ing since the

m'a - vi - sai d'al - ler dire: oui!
fa - tal day when I said: aye!

m'a - vi - sai d'al - ler dire: oui!
fa - tal knot the priest did tie!

C'est bien toi qu'il faut plain-dre!
Much cause have you for whin-ing! un

Il te sied bien de gien-dre!
And you for your re-pin-ing! a

dim.

MARTINE.

traï - tre, un four - be, un en - ra - gé, qui me man - ge tout ce que.
 vil - lain! a mon - ster! bent all on self, de - vour - ing all my lit - tle.

cresc.

j'ai! Qui pas-se au ca - ba - ret sa
pef! At tav - erns spend - ing all the

SGANARELLE.

Tu mens!... j'en bois u - ne par - ti - e!
Not so!..... I sup more than I bite!.....

f *p* *sf* *tr*

vi - e!
night!.....

C'est que j'y suis mieux qu'au lo -
Pray, with such a home who's to

pp *f*

Un i - vro - gne dont je rou-gis, ... qui ven-drait no - tre lit pour
Sot are you, bring - ing us to shame!... you would sell our ve - ry bed and

- gis!
blame!

boi - re!
drunk it!

Un mi - sé -
A wretch who

Tu t'en lè - ve - ras plus ma - tin!
Well, you'll rise at morn in bet - ter time!

- ra - ble, un li - ber - tin, dont le pa - ys con-nait l'his - toi -
sticks not at a - ny crime; whose pranks I know tho' he don't think.....

- re, et qui, sans en pren-dre em-bar - ras, ... n'a mis qua-tre en-fants sur les
it, and who there all un-con - cern - ed stands, ... leav - ing four small brats up - on my

bras!... *hands.....* les mal-heu-reux *the lit-tle dears* meu-rent de *are near-ly*

SGANARELLE.

S'ils te gê - nent mets-les à ter - re!
If they're hea - ry, oh, let them drop, dear!

faim, et pleu - rent pour a - voir du pain!
dead with hun - ger, ana cry out for bread!

en les fouet -
a good birch

Hé
Ah!

- tant on les fait tai-re, on les fait tai-re, on les fait tai - re! Les chan -
rod..... their mouths will stop, their mouths will stop, their mouths will stop, dear! Mirth and

- las! près de lui je mai - gris, je pleu - -
 uoe, I shall die, yes, with grief I'm wast - -

- sens ont fui ma pau-vre de - meu - re, les chan - sens ont fui ma pau-vre de -
 song, good-bye! from my cot-tuge hast - ing, mirth and song, good-bye! from my cot tuge

- re, je crê - ve d'en - nui, je crê - ve d'en - nui, je crê - ve d'en -
 - ing, all day now I cry, all day now I cry, all day now I

- meu - re, je crê - ve d'en-nui, je crê - ve d'en-nui, je
 hast - ing, all day now I sigh, all day now I sigh, all

- nui, je crê - - ve d'en - nui, mau - di - te soit l'heu - - re où je
 cry, all day now I cry, joy no long - er tast - - ing since the

crê - ve, je crê - ve d'en - nui, mau - di - te soit l'heu - re où je
 day, yes, all day now I sigh, no more plea - sure tast - ing since the

m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui, mau - di - te soit l'heu - re où je
 fa - tal day when I said : aye, joy no long - er tast - ing since the

m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui, mau - di - te soit l'heu - re où je
 fa - tal knot the priest did tie, no more plea - sure tast - ing since the

m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui!
 fa - tal day when I said : aye!

m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui!
 fa - tal knot the priest did tie!

Moderato.

Et tu pré - tends en - cor qu'il en soit de la sor - te ?
 To per - sist then you dare in your cour - ses so i - die?

Ho - là ! ma fem - me, dou - ce -
 So - ho ! my dear - est, gent - ly

Que j'en - dure é - ter - nel - le -
Must I then for ev - er, str,

- ment! cal - mez l'ar - deur qui vous em - por - te!
there! take my ad - vice, your tem - per bri - dle!

mf

- ment ton in - so - lence et ton i - vro - gne - ri - e?
bear your sou - cy jeer - ing and drunk - en life?

Ne nous fâ - chons point, je vous
The peace pri - thee keep, sweet - est

que je ne sa - che pas te ran - ger au de - voir?.....
ah, and will you ne'er learn... your - self to con - trol?.....

pri - e!
wife!

Ma fem - me vous de -
Full well you know, my

f *pp*

- vez sa - voir que je n'ai - me pas la gri - ma - ce, et que j'ai le bras as - sez
dar - ling soul, a chid - ing tongue I dis - like,..... and no pal - sy weak - ens this

cresc.

Je me mo - que de ta me - na - ce!
 Oh, your threats no ter - ror can strike.....

bon !.....
 arm !.....

Ma chère - re â - me, ga - re au bâ -
 Of this stick, dear, don't tempt the

fpp *p*

Crois - tu me for - cer à me tai - re?
 Dost think I'll hold my tongue to please thee?

- ton!
 charm!

Vo - tre peau, ma dou - ce moi -
 Thy com - plaint, dear, I un - der -

- tié, vous dé - man - ge, à vo - tre or - di - nai - re; je vais vous fro - ter sans pi -
 - stand, in a mo - ment I..... will ease thee; be - hold,..... the cure's in my

cresc.

I - vro - gne, sac à vin
 Vile tip - plet, thou wine - pot,

- tié!
 hand!

Ma pe - ti - te fem - me, je vous ros - se -
 Let me now ad - vise thee, this ma - gi - cal

f *p* *f*

Si l'on vous bâ -
Dear, this cas - ti -

- ton - ne, mon cœur, ma mi - gnon - ne, les coups qu'on vous
- ga - tion, with your ap - pro - ba - tion, is an ap - pli -

don - ne sont pour vo - tre bien! pour cal - mer l'o - ra - ge,
- ca - tion, tem - pers rite to calm! when your an - ger's rag - uig,

pour vous ren - dre sa - ge, je sais fai - re u - sa - ge
war re - bel - lious wa - ging, quick the storm as - sua - ging,

du bois que je tiens; oui! je sais fai - re u - sa - ge du
 'tis a sov' - reign balm; yes, quick the storm as - sua - ging, it

bois que je tiens; de vous ap - pai -
 is a sov' - reign balm; you have but to

- ser; voi - là le moy - en, voi - là, voi -
 ask; when you feel a qualm, a sud - den

- là le bon moy - en, le vrai moy - en, le seul moy - en, voi -
 qualm, you feel a qualm, you feel a qualm, a sud - den qualm, when -

- là le bon, le vrai, le seul moy - en!.....
 - é'er you feel, you feel a sud - den qualm!.....



RECITATIVE.

MARTINE.—Ah! ah! ah! ah! lâche! coquin! pendard! maraud! fripon! vaurien! M. ROBERT.—Holà!
Ah! ah! ah! ah! coward! knave! rogue! scoundrel! cheat! rascal! *Holla!*
 holà! fi! qu'est ceci? Quelle infamie! peste soit le coquin de battre ainsi sa femme! MARTINE.—(à M.
for shame! what does this mean! I'm shock'd! plague take the rascal, thus to beat his wife. *(to M.*
 Robert.) Et je veux qu'il me batte, moi. M. ROBERT.—Ah! j'y consens de tout mon cœur.
Robert.) And if I choose, sir, to be beaten! *Oh! In that case, I consent with all my heart.*
 MARTINE.—De quoi vous mêlez-vous? M. ROBERT.—J'ai tort. MARTINE.—Est-ce là votre affaire?
Who ask'd you, sir, to meddle! *True; I'm wrong.* *Is it any concern of yours!*
 M. ROBERT.—Vous avez raison. MARTINE.—Voyez un peu cet impertinent qui veut empêcher les maris de battre
You're right. *I like the saucy fellow's impudence, to interfere when husbands beat*
 leurs femmes! M. ROBERT.—Je me rétracte. MARTINE.—Qu'avez-vous à voir là-dessus? M. ROBERT.—Rien.
their wives! *My observation I withdraw.* *Pray, what have you to say to it!* *Nothing.*
 MARTINE.—Est-ce à vous d'y mettre le nez? M. ROBERT.—Non. MARTINE.—Mêlez-vous de vos affaires.
For what do you put your nose in here? *Nothing at all.* *Mind your own business.*
 M. ROBERT.—Je ne dis plus mot. MARTINE.—Il me plaît d'être battue. M. ROBERT.—D'accord.
I'm completely mum. *'Tis my good pleasure he should beat me.* *Well and good.*
 MARTINE.—Ce ne'est pas à vos dépens. M. ROBERT.—Il est vrai. MARTINE.—Et vous êtes un sot de venir
'Tis not at your expence!— *Quite true.* *And you're a booby thus to thrust*
 vous fourrer où vous n'avez que faire. (Elle lui donne un soufflet.) M. ROBERT.—(à Sganarelle.) Compère, je
yourself where you have no concern. *(boozes his ears.)* *(to Sganarelle.) Compère, je*
 vous demande pardon de tout mon cœur.—Faites, rossez, battez comme il faut votre femme; je vous aiderai si
heart, neighbour, I crave your pardon. Pray proceed to thrash your wife, aye, to your heart's content; and if you wil,
 vous le voulez. SGANARELLE.—Il ne me plaît pas, moi. M. ROBERT.—Ah! c'est une autre chose.
I'll help you. *No; indeed I won't.* *Oh! then that alters quite the case.*
 SGANARELLE.—Je la veux battre, si je le veux; et ne la veut pas battre, si je ne le veux pas. M. ROBERT.—Fort
I'll beat her if I choose; and if I don't, I won't. *Oh,*
 bien. SGANARELLE.—C'est ma femme et non la vôtre. M. ROBERT.—Sans doute. SGANARELLE.—Vous n'avez
very good. *She's not your wife, but mine.* *Without a doubt.* *Pray, sir, am I*
 rien à me commander? M. ROBERT.—D'accord. SGANARELLE.—Je n'ai que faire de votre aide.
at your commands? *Not in the least.* *I need none of your help.*
 M. ROBERT.—Très-volontiers. SGANARELLE.—Et vous êtes un ignorant de vous ingérer des affaires d'autrui.
Just as you please. *And, sir, I'll plainly tell you you're an ignoramus to meddle thus in other folks' affairs.*
 Apprenez que Cicéron dit qu'entre l'arbre et le doigt il ne faut point mettre l'écorce. (Il bat M. Robert et le chasse.)
Learn, sir, what Cicero declares:—That he who puts his finger 'twixt the bark and tree, will get a pinch. *(beats M. Robert, and drives him off.)*
 SGANARELLE.—Oh çà! faisons la paix nous deux. Touche là. MARTINE.—Oui, après m'avoir ainsi battue!
Come, let us two make peace. Here's my hand. *Oh! very fine, indeed; when you have just been beating me.*
 SGANARELLE.—Cele n'est rien. Touche. MARTINE.—Je ne veux pas. SGANARELLE.—Eh! MARTINE.—Non.
Tush! tush! that's naught. Shake hands. *Indeed I shan't.* *What?* *No.*
 SGANARELLE.—Ma petite femme. MARTINE.—Point. SGANARELLE.—Allons, te dis-je. MARTINE.—Je n'en
Little wifey! *Stuff.* *Come! I soy.* *No, I'll*
 ferai rien. SGANARELLE.—Viens, viens, viens. MARTINE.—Non, je veux être en colère. SGANARELLE.—Fi!
do no such thing. *Come! come! come!* *No, my rage shall have its swing.* *Bah!*
 c'est une bagatelle. Allons, allons. MARTINE.—Laisse-moi là. SGANARELLE.—Touche, te dis-je.
'tis a trifle. Come, lass, come! *Stand off!* *Shake hands!*
 MARTINE.—Tu m'as trop maltraitée. SGANARELLE.—Eh bien! va, je te demande pardon, mets là ta main.
No, this ill-treatment is too bad. *Well, come, then, I crave pardon—now, your hand!*
 MARTINE.—Je te pardonne; (bas, à part.) mais tu me le payeras. SGANARELLE.—Tu es une folle de prendre
There, I forgive; (aside) *but some day you shall rue it.* *You're silly, wife, to take it se*
 garde à cela; ce sont petites choses qui sont de temps en temps nécessaires dans l'amitié; et cinq ou six coups de
to heart. These little explanations between friends are needful, now and then; and when folks love each other truly, five
 bâton, entre gens qui s'aiment, ne font que ragailardir l'affection.—Va, je m'en vais au bois, et je te promets
or six sound whacks do but freshen up their fondness. Come, now, I'm off into the woods; and, wife, to-day I'll bind
 aujourd'hui plus d'un cent de fagots. MARTINE.—(seule.) Va, va, tu n'en es pas où tu crois!—
a hundred faggots, on my life. (exit.) *Go your ways; but some fine day you'll know wivens don't so easily forget a blow.*

Allegretto moderato.

PIANO.

MARTINE.

Tou - te fem-me tient sous sa pat-te, tou-te
 Wo - man's ven-geance lack - ed yet nev - er, wo-man's

pp

fem - me tient sous sa pat - te de quoi se ven-ger d'un ma - ri;
 ven - geance lack - ed yet nev - er a good old pbn her lord to spite;

p

mais l'at - tein - te est trop dé - li - ca - te, l'at -
 but all vain were, vain were my en - dea - vour, all

p

- tein-te est trop dé-li - ca - te, son front se-rait trop tôt gué - ri:
 vain were my en - dea - vour; of jea - lous pangs he'd make too light:

je veux u - ne in - ju - re plus vi - ve,
 no! such ven - geance I'm fore - cast - ing,

cresc.

et dont la mé - moi - re sur - vi - ve! Cher é - poux, mon a
 to - kens shall be deep and... last - ing! Hus - band mine, sweet and

cresc. *dim. pp*

- mi, cher é - poux, mon a - mi, a moi vous au - rez af - fai -
 kind, hus - band mine, sweet and kind, faith in me, no pa - tient mar -

re,..... à Cor-sai - re Cor - sai-re et de-mi,.....
 tyr,..... but a tar - tar, a tar-tar you'll find,.....

à Cor - sai - re, Cor - sai - re et de - mi!....
 yes, a tar - tar, a tar - tar you'll find!.....

colla voce.

Quel - que mi - ne
 Though deck'd with smiles

pp

que je lui fas - se, quel-que mi - ne que je lui fas - se, le
 my face is beam - ing, with..... smiles my face is..... beam - ing, the

p

trai - tre au - ra son châ - ti - ment ! mon cœur en - cor
cui - tiff shall not 'scape his doom! stern - ly re - venge.....

n'a pas fait grâ - ce, mon cœur n'a pas fait gra - ce, et
my heart is schem ing, re - venge my heart is schem - ing, and

gar - de son res-sen-ti-ment. U - ne fem-me que l'on bâ - ton -
has for pi - ty mild no room. Trust us wives whose dear hus-bands beat

- ne, sait ren - dre les coups qn'on lui don - ne! Cher é -
them, ere long with tit for tát to..... treat them! Hus-band

- poux, mon a - mi, cher é - poux, mon a - mi, a moi vous au - ra - af -
 mine, sweet and kind, hus-band mine, sweet and kind! faith in me, no pa - tient

- fai - - re,..... à Cor - sai - - re, Cor - sai - re et de - mi,.....
 mar - - tyr,..... but a tar - - tar, a tar - tar you'll find.....

..... à Cor - sai - re, Cor - sai - re et de - mi!.....
 yes, a tar - tar, a tar - tar you'll find!.....
Sva.
cresc. *colla voce.*

RECITATIVE.

LUCAS.—(à Valère, sans voir Martine.) Parguenne! j'avons pris là tous deux une guèble de commission! et je ne sais pas, moi, ce que je pensons attraper. VALÈRE.—(à Lucas, sans voir Martine.) Que veux-tu, mon pauvre

nourricier?—il faut bien obéir à notre maître; et puis nous avons intérêt, l'un et l'autre, à la santé de sa fille, notre maîtresse; et sans doute son mariage, différé par sa maladie, nous vaudra quelque récompense. Horace, qui est libéral, a bonne part aux prétentions qu'on peut avoir sur sa personne, et quoiqu'elle ait fait voir de l'amitié pour un certain Léandre, tu sais bien que son père n'a jamais voulu consentir à le recevoir pour son gendre.

MARTINE.—(à part, se croyant seule.) Ne puis-je point trouver quelque invention pour me venger? LUCAS.—(à

Valère.) Mais quelle fantaisie s'est-il boutée là dans la tête, puisque les médecins y ont tous perdu leur latin?—

VALÈRE.—(à Lucas.) On trouve quelquefois, à force de chercher, ce qu'on ne trouve pas d'abord; et souvent, en de simples lieux— MARTINE.—(se croyant toujours seule.) Oui, il faut que je me venge à quelque prix que ce

soit. Ces coups de bâton me reviennent au cœur, je ne les saurais digérer; et—(heurtant Valère et Lucas.) Ah!

Messieurs! je vous demande pardon; je ne vous voyais pas, et cherchais dans ma tête quelque chose qui m'embarrasse.

VALÈRE.—Chacun a ses soins dans le monde; et nous cherchons aussi ce que nous voudrions bien trouver.

MARTINE.—Serait-ce quelque chose où je vous puisse aider? VALÈRE.—Cela ce pourrait faire, et nous tâchons

de rencontrer quelque habile homme qui apporte quelque soulagement à la fille de notre maître, attaquée d'une maladie qui lui a ôté tout d'un coup l'usage de la langue. Plusieurs médecins ont déjà épuisé toute leur science après

elle; mais on trouve parfois des gens avec des secrets admirables, de certains remèdes particuliers, qui font, le plus souvent, ce que les autres n'ont su faire; et c'est là ce que nous cherchons. MARTINE.—(bas, à part.) Ah! que le

ciel m'inspire une admirable invention pour me venger de mon pendard; (haut.) Vous ne pouviez jamais vous

mieux adresser pour rencontrer ce que vous cherchez; et nous avons un homme, le plus merveilleux homme du monde, pour les maladies désespérées.

MARTINE.—Vous le trouverez maintenant vers ce petit lieu que voilà, qui s'amuse à couper du bois. LUCAS.—Un

médecin qui coupe du bois! VALÈRE.—Qui s'amuse à cueillir des simples, voulez-vous dire. MARTINE.—Non; c'est un homme extraordinaire, qui se plaît à cela; fantasque, bizarre, quinquex, et que vous ne prendriez jamais

pour ce qu'il est; il va vêtu d'une façon extravagante, affecte quelquefois de paraître ignorant, tient sa science renfermée, et ne fuit rien tant tous les jours que d'exercer les merveilleux talents qu'il a eus du ciel pour la médecine. VALÈRE.—C'est une chose admirable que tous les grands hommes ont toujours du caprice, quelque

petit grain de folie mêlé à leur science. MARTINE.—La folie de celui-ci est plus grande qu'on ne peut croire; car il va parfois jusqu'à vouloir être battu pour demeurer d'accord de sa capacité; et je vous donne avis que vous n'en

viendrez pas à bout, qu'il n'avouera jamais qu'il est médecin, s'il se le met en fantaisie, que vous ne preniez chacun un bâton, et ne le réduisiez, à force de coups, à vous confesser à la fin ce qu'il vous cachera d'abord. C'est ainsi

que nous en usons quand nous avons besoin de lui. VALÈRE.—Voilà une étrange folie! MARTINE.—Il est vrai; mais après cela, vous verrez qu'il fait des merveilles. VALÈRE.—Comment s'appelle-t-il? MARTINE.—Il

s'appelle Sganarelle. Mais il est aisé à connaître: c'est un homme qui a une longue barbe noire, et qui porte une fraise, avec un habit jaune et vert. LUCAS.—Un habit jaune et vert! C'est donc le médecin des perroquets!

VALÈRE.—Mais est-il bien vrai qu'il soit si habile que vous le dites? MARTINE.—Comment! c'est un homme

qui fait des miracles. Il y a six mois qu'une femme fut abandonnée de tous les autres médecins : on la tenait *understrought* : but six months since, a woman given up by all the doctors, and who morte il y avait déjà six heures, et l'on se disposait à l'ensevelir, lorsqu'on y fit venir de force l'homme dont nous lay for dead six hours, was on the point of being buried, when he by main force was parlons. Il lui mit, l'ayant vue, une petite goutte de je ne sais quoi dans la bouche, et, dans le même instant, elle dragg'd in to see her : no sooner had he dropt upon her lips a little something from a se leva de son lit, et se mit aussitôt à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eût été. LUCAS.—Ah ! phèit, than she rose and walked about the room, as well as ever. My!

VALÈRE.—Il fallait que ce fût quelque goutte d'or potable. MARTINE.—Cela pourrait bien être. Il n'y a pas Aurum potable it must have been. My be it was. Again, but three

trois semaines encore qu'un jeune enfant de douze ans tomba du haut du clocher en bas, et se brisa sur le pavé la weeks since, a child, just turn'd of twelve, fell from the top of our church steeple, on the ground below : tête, les bras et les jambes. On n'y eut pas plus tôt amené notre homme, qu'il le frotta par tout le corps d'un he broke his head, his arms, and both his legs. But comes our man and rubs his body o'er with certain onguent qu'il sait faire, et l'enfant aussitôt se leva sur ses pieds et courut jouer à la fossette. LUCAS.—Ah ! some strange salve which he himself prepares, when up the child jumps and runs off to play at marbles. Lor!

VALÈRE.—Il faut que cet homme-là ait la médecine universelle. MARTINE.—Qui en doute? LUCAS.—Tétigué! Why sure the man possesses the universal medicine! Who doubts it? P' fuckus!

v'là justement l'homme qu'il nous faut ; allons vite le chercher. VALÈRE.—Nous vous remercions du plaisir que he be just the man we want, let's seek him straight. We thank you kindly, dume, for the good vous nous faites. MARTINE.—Mais souvenez-vous bien, au moins, de l'avertissement que je vous ai donné. news you give us. But remember all my directions how to deal with him.

LUCAS.—Eh ! morguenne ! laissez-nous faire ; s'il ne tient qu'à battre, la vache est à nous. VALÈRE.—(à Lucas.) Oh ! never fear, if drubbing's all that's needed, the fox is bag'd. (to Lucas.)

Nous sommes bien heureux d'avoir fait cette rencontre ; et j'en conçois, pour moi, la meilleure espérance du A lucky meeting this! and I'm inclined to hope we've found our man. monde. (Martine sort.) SGANARELLE.—(chantant derrière le théâtre.) La, la, la. VALÈRE.—J'entends quelqu'un I hear some one (exit Martine.) (Sganarelle is heard singing without.)

qui chante et qui coupe du bois. SGANARELLE.—(entrant avec une bouteille, sans apercevoir Valère ni Lucas.) Ma singing and chopping wood. (enters carrying a bottle, without seeing Valère or Lucas.) Come foi, c'est assez travaillé pour boire un coup. Prenons un peu d'haleine. (après avoir bu.) Voilà du bois qui est now, I think I've earned a spell of rest, and just a gulp or two from this cool bottle. (drinks.) Hang it! this wine's salé comme tous les diables. (Il chante.) as salt as a red herring. (sings.)

COUPLETS.

Allegretto.
8va.....

PIANO. *f*

dim. *p* *sempre stacc.*

SGANARELLE.

Qu'ils sont doux, qu'ils sont doux
Soft and low, soft and

doux, qu'ils sont doux, bou - teil - le jo - li - e, qu'ils sont doux, qu'ils sont
low, soft and low thy voice is, my bot - tle, soft and low, soft and

doux, vos pe-tits glou - gloux, vos pe-tits glou - gloux! ah!.....
low, when with wine doth flow, when with wine doth flow, ah!.....

8va.....

p

.... bou-teil - le, bou - teil - le, bou-teil - le, ma mi - e! ah!.....
so gai - ly, so gai - ly, so gai - ly thy throt - tle! ah!.....

8va.....

.... pour-quoi, pour-quoi, pour-quoi vous vi-dez - vous? mon sort fe - rait bien des ja -
my heart, my heart, my heart with joy would glow, a sad void didst thou nev - er

8va.....

cresc. *dim.* *pp*

- - loux, si vous é - tiez tou-jours rem - pli - - e! qu'ils sont doux, qu'ils sont
know, and ev - er gai - ly could my but tle, soft and low, soft and

cresc. colla voce. *pp*

doux, qu'ils sont doux, bou - teil - le jo - li - e, qu'ils sont doux, qu'ils sont
low, soft and low, yes, could my..... bot - tle, soft and low, soft and

doux, qu'ils sont doux, vos pe-tits glou - gloux, vos pe-tits glou - gloux, gloux, gloux, gloux,
low, soft and low, with the red wine flow, with the red wine flow, flow, flow, flow,

cresc.

gloux, qu'ils sont doux, qu'ils sont doux!
flow, soft and low, soft and low!

f *dim.* *pp* *f*

Aux a - mants qu'on pous-se à bout, l'a-mour
Lov ers oft be - wail their woe, shed - ding

fait ver - ser des lar-mes; mais ce n'est pas no - tre goût, et la bou-teil-le a des
tears of la - men - ta - tion; but grief to the winds I throw, when a voice of con - so

char-mes, qui nous con - so - lent de tout, qui nous con - so - lent de tout! qu'ils sont
- la - tion whis - pers to me soft and low, whis - pers to me soft and low, soft and

doux, qu'ils sont doux, qu'ils sont doux, bou-teil-le jo - li - e, qu'ils sont doux, qu'ils sont
low, soft and low, soft and low, as gai - ly my bot - tle, soft and low, soft and

doux, qu'ils sont doux, vos pe-tits glou - gloux, vos pe-tits glou - gloux, gloux, gloux, gloux,
low, soft and low, with red wine doth flow, with red wine doth flow, flow, flow, flow, flow,

gloux, qu'ils sont doux, qu'ils sont doux!
flow, soft and low, soft and low!

Un ma - ri n'a pas tou - jours tout le bon-heur qu'il dé
When men with their wives fall out, mar-ried bliss comes to a

si - re; mais nous a - vous un se - cours, et le
dead lock, but w to - pers have found out in good

bon vin nous fait ri - re, quand on rit de nos a -
 wine a cure for wed - lock; and we laugh while o - thers

poco cresc.

- mours, quand on rit de nos a - mours! ah!.....
*f*out, and we laugh while o - thers *f*out! oh!.....

dim. *p*

.... bou - teil - le, bou - teil - le, bou - teil - le, ma mi - e! ah!.....
 so gai - ly, so gai - ly, so gai - ly my bot - tle! ah!.....

.... pour - quoi, pour - quoi, pour - quoi vous vi - dez - vous? mon sort fe -
 my heart, my heart, my heart with joy would glow, a sad void

cresc.

- rait bien des ja - lous, si vous é - tiez tou - jours rem - pli
didst thou nev - er know, and ev - er gai - ly did my bot

cresc. colla voce.

- e! qu'ils sont doux, qu'ils sont doux, qu'ils sont
tle, soft and low, soft and low, soft and

dim. pp

doux, bou - teil - le jo - li - e, qu'ils sont doux, qu'ils sont
low, yes, did my..... bot - tle, soft and low, soft and

doux, qu'ils sont doux, vos pe - tits glou - gloux, vos pe - tits glou -
low, soft and low, with the red wine flow, with the red wine

cresc.

PIANO.

ff *ff*

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of sixteenth-note chords and runs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The dynamic markings *ff* are placed in both staves.

p

The second system continues the piano introduction. The right hand features more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. The left hand continues with a steady accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the right hand.

VALÈRE.

Mon -
Good

f *p*

The third system shows Valère's vocal line on a single staff, which is mostly silent. The piano accompaniment continues with two staves. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line. Dynamic markings *f* and *p* are shown.

LUCAS.

Monsieur,
Good sir,

n'est-ce pas vous,
tell us we pray,

- sieur,
sir,

n'est-ce pas vous,
tell us we pray,

p *p* *p* *p*

The fourth system features Lucas's vocal line on a single staff, with two systems of lyrics. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a triplet-based rhythmic pattern. Dynamic markings of *p* are shown throughout.

qui vous ap-pel-ez Sga-na - rel - le ?
pray are you not nam'd Sga - na - relle, sir?

qui vous ap-pel-ez Sga-na - rel - le ?
pray are you not nam'd Sga - na - relle, sir?

pp *p*

SGANARELLE.

Mon-sieur, di - tes - nous si c'est ain - si qu'on vous ap -
We beg you to say, sir, are you not that per - son

Hé!
Eh!

plait - il ?
what's that?

- pel - le !
fam'd!

On va vous fai - re, si vous
Sir, we are charg - ed, when we

Voi-re, se - lon ce qu'on lui veut !
Well, hum! that's just as it may be!

l'ê - tes, mil - le ci - vi - li - tés hon - nê - tes!
know you, bound - less ci - vi - li - ties to show..... you!

Sil est ain -
Well, in that

si, ce - la se pent, c'est Sga - na - rel - le qu'on me nom - -
case yes, I am he, lo! Sya - na - rel - le here be - fore you

- me!
stands!
VALÈRE.

Mon - sieur! mon - sieur! vous nous voy - ez ra -
Be - hold us, sir, with bound - less joy en -

LUCAS. (à part.)

Par ma foi, nous te - nons no - tre hom - me, le ha - sard nous a bien ser -
(à part.) With - out trou - ble he's in our hands, on him how luck - i - ty we

vis! Par ma foi, nous te - nons no - tre hom - me, le ha - sard nous a bien ser -
- tranc'd! With - out trou - ble he's in our hands, on him how luck - i - ty we

pp

(à Sganarelle.)

- vis!
chanc'd!

Nous ve-nons tout droit de la vil-le, Monsieur,
We from you-der town lith-er tra-vel to seek

vis!
chanc'd!

pour a - voir vo-tre a - vis!
your best skill so ad - vanc'd!

SGANARELLE.

En quoi puis-je vous ê-tre u - ti - le ?
How I may serve you, pray un - rav - el!

VALÈRE.

Mon-sieur, couvrez -
Your hat, sir, your

Si le so - leil vous in - com - mo - de, bou - tez des -
Your eyes to screen from sun - ny bright - ness, good sir, put

- vous, cou-vrez-vous s'il vous plait!
hat, sir, we beg you to don!

- sus, Mon-sieur!
on your hat!
 SGANARELLE. (*Il se couvre.*)

C'est lui,
Yes, in -

C'est fait! Pes - te des sa-luts à la mo - de!
Oh! 'tis - there - plague on their ser-vile po - lite - ness!

Qui sont
Who can

VALÈRE.

C'est lui,
Yes, in -

le voi-ci, il au-ra beau fai-re, con-clu-ons l'af-fai-re sans sor-tir d'i -
- deed, 'tis he, spite of all his talk - ing, set - tled with - out balk - ing this af - fair must

ces gens-ci, et que dois-je fai-re? par-ler ou me tai-re, ou m'en-fuir d'i -
these folks be? what means all this talk - ing? their strange pur-pose balk - ing, shall I stay or

le voi-ci, il au-ra beau fai-re, con-clu-ons l'af-fai-re sans sor-tir d'i -
- deed, 'tis he, spite of all his talk - ing, set - tled with - out balk - ing this af - fair must

cresc.

ci, il au-ra beau fai-re, il au-ra beau fai-re, con-clu-ons l'af -
be, spite of all his talk - ing, spite of all his talk - ing, set - tled with - out

ci? que dois - je fai-re, que dois - je fai-re? par-ler ou me
flee? what means this talk - ing, what means this talk - ing? their strange pur-pose

ci, il au-ra beau fai-re, il au-ra beau fai-re, con-clu-ons l'af -
be, spite of all his talk - ing, spite of all his talk - ing, set - tled with - out

ff

fai - re sans sor - tir d'i - ci! il au - ra beau
balk - ing this af - fair must be! spite of all his

tai - re, ou m'en-fuir d'i - ci? qui sont ces gens - ci?
balk - ing, shall I stay or flee? who can these folks be?

fai - re sans sor - tir d'i - ci! il au - ra beau
balk - ing this af - fair must be! spite of all his

fai - re! con - clu - ons l'af - fai - re sans sor - tir d'i -
talk - ing, sit - tled with - out balk - ing this af - fair must

et que dois - je fai - re? par - ler ou me tai - re, ou m'en-fuir d'i -
what means all their talk - ing? their strange pur - pose balk - ing, shall I stay or

fai - re! con - clu - ons l'af - fai - re sans sor - tir d'i -
talk - ing, set - tled with - out balk - ing this af - fair must

- ci, sans sor - tir d'i - ci! con - clu - ons l'af - fai - re.....
be, this af - fair must be, set - tled with - out balk - ing.....

- ci, ou m'en-fuir d'i - ci? par - ler ou me tai - re,.....
flee, shall I stay or flee? their strange pur - pose balk - ing.....

- ci, sans sor - tir d'i - ci! con - clu - ons l'af - fai - re.....
be, this af - fair must be, set - tled with - out balk - ing.....

.... sans sor - tir d'i - ci!
 this of - fair must be!

.... ou m'en - fuir d'i - ci?
 shall I stay or flee?

.... sans sor - tir d'i - ci!
 this of - fair must be!

cresc.

p

VALÈRE.

Il ne faut pas trou-ver é - tran - ge, Monsieur, que nous ven - ions à
 Take it not ill that un - in - vit - ed, good sir, we're ven - tur'd thus to

LUCAS.

SGANARELLE.

Ma foi, ma foi, vous pour-riez per-dre au chan - ge!
 I' faith, I' faith, or worse you might have light - ed!

vous!
 call!

- nu, vous ê - tes bieu con - nu de tous!
known to all, your fame is known to all!
 SGANARELLE.

Un nom, Messieurs, en vaut un
My name will pass with o - thers

au - tre!
mus - ter!
 VALÈRE.

Il est vrai que pour les fa -
Fell - ing wood and at jag - got

Il n'en est point d'é - gal au vò - tre!
No o - ther e - quals it in lus - tre!

gots,..... per - son - ne ne les sait mieux fai - re!
ma king, with a - ny one I may be pit - ted!

Ne plai - san - tons
Sir, 'tis ve - ry

Je les
And I

pas sur les mots, Monsieur, ce n'est pas là l'affaire,
plain you now do but jest, we're not so soon out-witted!

cresc.

LUCAS.

Ne faites donc point l'inno-
Such rustic airs feign, sir, no

vends cent dix sols le cent!
charge but ten-pence the score!

- cent!
more!

C'est un prix fait pour tout le monde, je ne puis les donner à
The price is surely within reason, in-deed I can not sell for

Monsieur, nous a-vons des té - moins !
That you but play a part con - fess !

moins !
less !

Non, non, je ne puis rien ra -
No one more fair - ly, sirs, can

Il faut, Monsieur, qu'on nous ré - pon-de !
These i - die jests are out of sea - son !

- bat - tre, je n'en puis rien ra - bat - tre !
treat you, more fair - ly, sirs, can treat you !

Ne nous for - cez pas à vous bat -
Cease now this dis - guise or we'll beat

LUCAS.

(se reculant.)

pp

Bon, nous

pp

Yes, in -

Oui - dà,..... le pre - nez - vous ain - si !.....
Gad so !..... odd cus - to - mers these be !.....

Qui sont
Who can

pp

- tre !
you !

dim. molto.

Bon, nous
Yes, in -

pp

y voi-ci! il au-ra beau fai-re, con-clu-ons l'af-fai-re sans sor-tir d'i-
 - deed 'tis he! spite of all his talk-ing, set-tled with-out balk-ing this af-fair must
 ces gens-ci, et que dois-je fai-re? par-ler ou me tai-re, ou m'en-fuir d'i-
 these folks be, what means all this talk-ing? their strange pur-pose balk-ing, shall I stay or
 y voi-ci! il au-ra beau fai-re, con-clu-ons l'af-fai-re sans sor-tir d'i-
 - deed 'tis he! spite of all his talk-ing, set-tled with-out balk-ing this af-fair must

cresc.

- ci! il au-ra beau fai-re, il au-ra beau fai-re, con-clu-ons l'af-
 be, spite of all his talk-ing, spite of all his talk-ing, set-tled with-out
 - ci? que dois-je fai-re, que dois-je fai-re? par-ler ou me
 flee? what means this talk-ing, what means this talk-ing? their strange pur-pose
 - ci! il au-ra beau fai-re, il au-ra beau fai-re, con-clu-ons l'af-
 be, spite of all his talk-ing, spite of all his talk-ing, set-tled with-out

cresc.

- fai-re sans sor-tir d'i-ci! il au-ra beau
 balk-ing this af-fair must be! spite of all his
 tai-re, ou m'en-fuir d'i-ci? qui sont ces gens-ci?
 balk-ing, shall I stay or flee? who can these folks be?
 - fai-re sans sor-tir d'i-ci! il au-ra beau
 balk-ing this af-fair must be! spite of all his

- lons, Monsieur, est - il hon - nê - te, qu'un hom - me com - me vous s'en -
sir, you'll own 'tis ill be - seem - ing, that one with ta - lents rare so

LUCAS.

Pour-quoi tou - tes ces fri - mes -
Why this pre - va - ri - ca - tion!

- tê - te a te - nir en - ter - rés les beaux ta - lents qu'il a!
teem - ing, should leave them un - us'd in i - dle - ness to lie!

pp

- là ?
why?

SGANARELLE.

Nous cro - yez - vous si bê - tes !
You'd have us think we're dream - ing!

Comment ! com - ment !
Ex - plain! ez - plain!

Pour qui dia - ble me pre - nez -
Pray for whom then am I at -

pp

- vous ?
tack'd !.

VALÈRE.

Mé - de - cin vous mê - me !
Doc - tor! you're an - o - ther!

Pour un grand Mé - de - cin, Monsieur, com - me vous ê - tes !
For a great doc - tor as you are by com - mon deem - ing!

f

(à part.)

Ils sont fous!
Sure they're crack'd!

Mon-sieur, que vous sert-il de
Good sir, in-deed, this great-ly

dim.

fein-dre? pre-nez garde de nous con-train-dre à quel-que du-re ex-tré-mi-
pains us, by this fol-ly you us con-strain the harsh-est mea-sures to em-

cresc.

SGANARELLE.

- té!
- ploy!

Messieurs,
Good lack!

je ne suis point mé-de-cin, je le ju-re,
in-deed I'm not a doc-tor, no, no, not I, sir,

et je ne l'ai ja-mais é-té!
nor ev-er was one from a boy!

VALÈRE.

Mon-sieur,....
Oh, fie,

vous vous fai-tes in-
you'd de-my your pro-

(Lucas et Valère prennent un bâton chacun et frappent Sganarelle.)

f 3

Es - say - ons du re - mè - de!
Our per - sua - sive let's try!.....

mil - le fois non!
twen - ty times no!

f 3

Es - sa - yons du re - mè - de!
Our per - sua - sive let's try!.....

p *f*

SGANARELLE.

Ah!.....
Oh!.....

ah!.....
oh!.....

ah!.....
oh!.....

au se - cours!
mur - der! help!

à l'ai - de!
I die!.....

je suis, Messieurs, pour cet - te
in - deed 'tis all the same to

Sva.....

fois, tout ce qu'il vous plaît que je sois, tout ce qu'il vous plaît que je
me, what - e'er you choose, sirs, I will be, what - e'er you choose, sirs, I will

sois! ah!..... ah!..... ah!..... Me voi - là, pour vous
be! *oh!.....* *oh!.....* *oh!.....* *Yes, to* *suit* *your va -*

plai - re mé - de - cin, mé - de - cin, et même..... a - po - thi -
- ga - ry, *an M. D.,* *an M. D.,* *and* *c'en.....* *a 'po - the -*

- caire, a - po - thicaire, a - po - thi - cai - re, si c'est vo - tre des - sein! mais lais - sons, je vous
- ca - ry, and *c'en a 'po - the - ca - ry,* *if it please you I'll* *be!* *but pray strike* *me no*

pri - e, les bâ - tons en re - pos; j'ai mon di - plôme au dos, j'ai mon di -
more, *my de - gree* *with each whack* *you have en - gross'd* *on my* *back,* *you have en -*

plôme au dos!..... Vi - ve, vi - ve la mé - de - cine et l'a - po - thi - cai - ri -
- gross'd *on my* *back!.....* *Hey! then,* *hey! then for doc - tor's and a -* *po - the - ca - ry's* *lore,.....*

- e!
.....

vi - ve, vi - ve la mé - de - cine et l'a - po - thi - cai - ri -
hey! then, hey! then for doc - tor's and a - po - the - ca - ry's lore!.....

pp

Me voi - ci hors d'af - fai - re! il se dit mé - de -
Con - quer'd is his va - ga - ry, an M. D., an M.

- e!
.....

Me voi - là pour vous plai - - re, mé - de -
Yes, to suit your va - ga - - ry, an M.

pp

Me voi - ci hors d'af - fai - re! il se dit mé - de -
Con - quer'd is his va - ga - ry, an M. D., an M.

pp

- cin, et mé - me a - po - thi - cai - re, pour ser - vir mon des -
D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please us he'll -

- cin, et mé - me a - po - thi - cai - re si c'est vo - tre des -
D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please you, I'll

- cin, et mé - me a - po - thi - cai - re, pour ser - vir mon des -
D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please us he'll

- sein, notre hom - me je pa - ri - e, notre hom - me je pa -
 be, ne'er will he a - ny more,..... ne'er will he a - ny

- sein, mais lais - sons, je vous pri - e, les bâ - tons en re -
 be, but pray strike me no more,..... my de - grees with each

- sein, notre hom - me je pa - ri - e, notre hom - me je pa -
 be, ne'er will he a - ny more,..... ne'er will he a - ny

cresc.

- ri - e, ne croit plus à pro - pos, ne croit plus à pro - pos de
 more,..... lest he's beat like a sack, lest he's beat like a sack, on

- pos; j'ai mon di - plô - me au dos, j'ai mon di - plô - me au dos,
 whack, ah, you've en - gross'd on my back,..... yes, you've en - gross'd up - on.....

- ri - e, ne croit plus à pro - pos, ne croit plus à pro - pos de
 more,..... lest he's beat like a sack, lest he's beat like a sack, on

dim.

nous tour - ner le dos! la par - tie est ga - gnée et Lu - cin - de est gué - ri
 phy - sic turn his back; now the day is all ours, and to health he'll Lu - cin - da - re =

..... au dos! vi - ve la mé - de - cine et l'a - po - thi - cai - ri =
 my back! hey then for doc - tor's lore, a - po - the - ca - ry's too, onee

nous tour - ner le dos! la par - tie est ga - gnée et Lu - cin - de est gué - ri
 phy - sic turn his back; now the day is all ours, and to health he'll Lu - cin - da - re =

cresc.

pp

- e! me voi - ci hors d'af - fai - re, il se dit méde -
 - store! con - quer'd is his va - ga - ry, an M. D., an M.

- e! me voi-là pour vous plai - re, méde -
 more! yes, to suit your va - ga ry, an M.

pp

- e! me voi - ci hors d'af - fai - re, il se dit méde -
 store! con - quer'd is his va - ga - ry, an M. D., an M.

- cin, et mê - me a - po - thi - cai - re, pour ser - vir mon des -
 D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please us, he'll

- cin, et même apo - thi - cai - re si c'est vo - tre des -
 D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please you, I'll

- cin, et mê - me a - po - thi - cai - re, pour ser - vir mon des -
 D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please us, he'll

- sein! notre hom - me, je pa - ri - e, notre hom - me, je pa -
 be! ne'er will he a - ny more,..... ne'er will he a - ny

- sein! mais lais - sons, je vous pri - e, les bâ - tons en re -
 be! but pray strike me no more,..... my de - gree with each

- sein! notre hom - me, je pa - ri - e, notre hom - me, je pa -
 be! ne'er will he a - ny more,..... ne'er will he a - ny

cresc.

- ri - e, ne croit plus à pro - pos, ne croit plus à pro - pos de
more..... lest he's beat like a sack, lest he's beat like a sack, on

- pos ; j'ai mon di - plô - me au dos, j'ai mon di - plô - me au dos,
whack, ah, you've en - gross'd on my back, yes, you've en - gross'd up - on.....

- ri - e, ne croit plus à pro - pos, ne croit plus à pro - pos de
more..... lest he's beat like a sack, lest he's beat like a sack, on

dim. *dim.*

nous tour - ner le dos! la par - tie est ga - gnée, et Lu - cin - de est gué - ri - da - re -
phy - sic turn his back! now the day is all ours, and to health he'll Lu cin - da re -

.... au dos! vi - ve la méde - cine et l'a - po - thi - cai - ri -
 my back! hey then for doctor's lore, a - po - the - ca - ry's too, once

nous tour - ner le dos! la par - tie est ga - gnée, et Lu - cin - de est gué - ri - da - re -
phy - sic turn his back! now the day is all ours, and to health he'll Lu cin - da re -

cresc.

- e!
 - store! me voi - ci hors d'af - fai - re, il se dit méde - cin,
con - quer'd is his va - ga - ry, an M. D. he'll be,

- e!
 more! me voi - là pour vous plai - re, méde - cin,
yes, to suit your va - ga - ry, M..... D.,

- e!
 - store! me voi - ci hors d'af - fai - re, il se dit méde - cin,
con - quer'd is his va - ga - ry, an M. D. he'll be,

ff *pp* *f* *ff*

et mê-me a-po-thi-cai-re, pour ser-vir mon des-sein!
 and e'en a 'po-the-ca-ry too, to please us, he'll be!

et mê-me a-po-thi-cai-re si c'est vo-tre des-sein! me voilà,.....
 and e'en a 'po-the-ca-ry, to please you, I'll be! yes, to suit.....

et mê-me a-po-thi-cai-re, pour ser-vir mon des-sein!
 and e'en a 'po-the-ca-ry too, to please us, he'll be!

il se dit mé-de-cin, il se dit mé-de-cin, et mê-me apo-thi-
 an M. D. he will be, an M. D. he will be, and e'en a 'po-the-

.... me voi-là mé-de-cin, me voi-là,..... me voi-là mé-de-cin, et mê-me apo-thi-
 you, I'll be an M. D., yes, to suit..... you I'll be an M. D., and e'en a 'po-the-

il se dit mé-de-cin, il se dit mé-de-cin, et mê-me apo-thi-
 an M. D. he will be, an M. D. he will be, and e'en a 'po-the-

-cai-re, a-po-thi-cai-re, a-po-thi-cai-re, pour ser-vir mon des-
 -ca-ry, if it please us too, he'll be, yes, yes, he'll be, he will

-cai-re, a-po-thi-cai-re, a-po-thi-cai-re, si c'est vo-tre des-
 -ca-ry, if it please you too, I'll be, if it please you too, I'll

-cai-re, a-po-thi-cai-re, a-po-thi-cai-re, pour ser-vir mon des-
 -ca-ry, if it please us too, he'll be, yes, yes, he'll be, he will

RECITATIVE.

VALÈRE.—Ah! voilà qui va bien, Monsieur, je suis ravi de vous voir raisonnable. LUCAS.—Vous me boutez la
Ah! good sir, now you are indeed yourself, it does one good to see you rational. It glads my heart

joie au cœur quand je vous vois parler comme ça. VALÈRE.—Je vous demande pardon de toute mon âme.
to hear thee talk like that. With all my heart I humbly crave your pardon.

LUCAS.—Je vous demandons excuse de la liberté que j'avons prise. SGANARELLE.—(à part.) Ouais! serait-ce
I hope you'll quite forgive the liberty we took. (aside.) Zounds! after all

bien moi qui me tromperais, et serais-je devenu médecin sans m'en être aperçu? VALÈRE.—Monsieur, vous ne
'tis I p'rhaps am mistaken, and I've become a doctor unbeknown. Indeed, I promise,

vous repentirez pas de nous montrer ce que vous êtes; et vous verrez, assurément, que vous en serez satisfait.
sir, you'll not repent confessing who you are, and with your treatment you'll be most amply satisfied.

SGANARELLE.—Mais, Messieurs, dites-moi, ne vous trompez-vous point vous-mêmes? est-il bien assuré que je
But pray, are you quite sure you're not yourselves mistaken, am I in very deed

sois médecin? LUCAS.—Oui, par ma figué! SGANARELLE.—Tout de bon? VALÈRE.—Sans doute.
a doctor? Ah, that you be, a rare one! Really! No doubt.

SGANARELLE.—Diable emporte si je le savais! VALÈRE.—Comment! vous êtes le plus habile médecin du
Hang'd if I knew it. You're the most skilful doctor in the

monde. SGANARELLE.—Ah! ah! LUCAS.—Un médecin qui a guéri je ne sais combien de maladies.
world. Gadso! A doctor as can cure more kinds of sickness than I know the names of.

SGANARELLE.—Tudieu! VALÈRE.—Une femme était tenue pour morte il y avait six heures: elle était prête à
Zounds! A woman who had lain for dead six hours,

ensevelir, lorsque, avec une goutte de quelque chose, vous la fites revenir et marcher d'abord par la chambre.
you caus'd to rise and walk about the room.

SGANARELLE.—Peste! LUCAS.—Un petit enfant de douze ans se laissa choir du haut d'un clocher, de quoi il
The plague, I did! A child, just turn'd of twelve, fell down from the church

eut la tête, les jambes et les bras cassés; et vous, avec je ne sais quel onguent, vous fites qu'aussitôt il se releva
steeple here; but rubb'd with salve by you, he jump'd up and ran off

sur ses pieds et s'en fut jouer à la fossette. SGANARELLE.—Diantre! VALÈRE.—Enfin, Monsieur, vous aurez
to play at marbles. Eh? the deuce, he did! In short with us you shall

contentement avec nous, et vous gagnerez ce que vous voudrez en vous laissant conduire où nous prétendons vous
be satisfied. And you may earn what money you desire, if only you will follow where we'll

mener. SGANARELLE.—Je gagnerai ce que je voudrai? VALÈRE.—Oui. SGANARELLE.—Ah! je suis médecin,
lead you. I earn what money I desire? You shall. Then I'm a doctor,

sans contredit. Je l'avais oublié, mais je m'en ressouviens. De quoi est-il question? où faut-il se transporter?
sir, without a doubt, I'd quite forgot—now I recall it well. Where is the patient? lead me where you will?

VALÈRE.—Nous vous conduirons. Il est question d'aller voir une fille qui a perdu la parole. SGANARELLE.—Ma
The way we'll show you, sir. The case is that of a young lady who has lost her speech. Indeed!

foi, je ne l'ai pas trouvée. VALÈRE.—(bas à Lucas.) Il aime à rire. (A Sganarelle.) Allons, Monsieur.
well, sir, if so, I haven't found it. (aside to Lucas.) The doctor likes his joke. (to Sganarelle.) Come, sir, away.

SGANARELLE.—Saus une robe de médecin? VALÈRE.—Nous en prendrons une. SGANARELLE.—(présentant sa
Nay.—What, without a doctor's gown? We'll take one on the way. (gives his bottle

bouteille à Valère.) Teuez cela, vous! voilà où je mets mes juleps. (puis se tournant vers Lucas en crachant.) Vous,
to Valère.) Hold that, I keep in that my juleps. (to Lucas.) And

marchez là-dessus, par ordonnance du médecin. LUCAS.—Palsanguenne! v'là un médecin qui me plaît; je pense
you, sir, follow by the doctor's orders. That be a doctor after my own heart, I think he'll

qu'il réussira, car il est bouffon. (ils sortent.)
do,—he be such a tom-fool! (exunt.)

FINALE.

No. 5. CHŒUR DE FAGOTIERS ET FAGOTIÈRES.

PIANO.

pp *pp* *cresc.*

f

1mi e 2di Tenori.

Nous fai - sons tous... ce que nous sa - vons fai - re: le bon Dieu nous a faits... pour
All mor - tals here..... at some task must be toil - ing: wood - men we trees must lop,..... and

1mi e 2di Bassi.

Nous fai - sons tous... ce que nous sa - vons fai - re: le bon Dieu nous a faits... pour
All mor - tals here..... at some task must be toil - ing: wood - men we trees must lop,..... and

fai - re des fa - gots,.. mais nos la - beurs aus - si re - goi - vent leur sa - lai - re,
fag - gots we must bind,.. but when our la - bour's done we've set the pot a boil - ing,

fai - re des fa - gots,.. mais nos la - beurs aus - si re - goi - vent leur sa - lai - re,
fag - gots we must bind,.. but when our la - bour's done we've set the pot a boil - ing,

et nous nous con - ten - tons d'è - tre par - mi les sots! nous fai - sons tous.. ce
poor sim - ple folk are we, but of con - tent - ed mind! all mor - tals here..... at

et nous nous con - ten - tons d'è - tre par - mi les sots! nous fai - sons tous.. ce
poor sim - ple folk are we, but of con - tent - ed mind! all mor - tals here..... at

que nous sa - vons fai - re: le bon Dieu nous a faits,.. pour fai - re des fa -
some task must be toil - ing: wood - men we trees must lop,..... and fag - gots we must

que nous sa - vons fai - re: le bon Dieu nous a faits,.. pour fai - re des fa -
some task must be toil - ing: wood - men we trees must lop,..... and fag - gots we must

- gots!.....
bind!.....

- gots!.....
bind!.....

Soprani.

I - ci l'om-bre des or -
Here with - in this lea - fy

meux don-ne un teint frais aux her - bet - tes, et les bords de ces ruis-seaux bril - lent
glade where grass so ten - der is grow - ing, where the glas - sy brook has stray'd, to the

de mil-le fleu - ret - tes qui se mi - rent dans les eaux, bril - lent de mil-le fleu -
tint - ed flow'r-ets show - ing all their hues a - gain dis - play'd, to the tint - ed flow'r-ets

ret - tes qui se mi - rent dans les eaux!
 show - ing all their hues a - gain dis - play'd!

Ber - gers, pre - nez vos mu - set - tes, a - jus - tez vos cha - lu - meaux; et mè -
 Your reed pipes soft - ly blow - ing, come shep - herd boy and maid, when the

lez vos chan - son - net - tes au chant des pe - tits oi - seaux; pre - nez vos mu - set -
 eve - ning sky is glow - ing, dance un - der the chec - quer'd shade; your reed pipes blow

tes, pre - nez vos mu - set - tes, et mè - lez vos chan - son - net - tes au
 ing, your reed pipes blow ing, when the eve - ning sky is glow - ing, dance

chant des pe - tits oi - seaux!
 un - der the chec - quer'd shade!

Tenori. *pp* Le zé - phir, en - tre les eaux, fait mil - le
 Here the ze - phyr oft hath play'd, swift - ly the

Bassi. *pp* (Bouche fermée.)
 Ah!.....

(Bouche fermée.)
 Ah!.....

cour - ses se - crè - tes; et les ros - sig - nols nou - veaux de leurs
 coy ure pur - su - ing, and the night - in - gale hath made sad plaint

dou - ces a - mou - ret - tes, par - lent aux ten - dres ra -
 to his mate still woo - ing, on the bough by breez - es

- meaux ; de leurs dou - ces a - mou - ret - tes par - lent
 sway'd ; sad plaint to his mate still woo - ing, on the

aux ten - dres ra - meaux !
 bough by brez es sway'd !

ppp

(Bouche fermée.)
 Ah!

ppp

(Bouche fermée.)
 Ah!

f

Ber - gers, pre - nez vos mu -
 Your reed pipes soft - ty

ff

Nous fai - sons
 All mor - tais

ff

Nous fai - sons
 All mor - tais

cresc. *ff*

- set - tes, a - jus - tez vos cha - lu - meaux; et mê - lons nos chan - son - net - tes au
blow - ing, come, shep - herd boy and maid, when the eve - ning sky is glow - ing, dance

tous..... ce que nous sa - vons fai - re: le bon Dieu nous a faits..... pour
here..... at some task must be toil - ing: wood - men we trees must top,..... and

tous..... ce que nous sa - vons fai - re: le bon Dieu nous a faits..... pour
here..... at some task must be toil - ing: wood - men we trees must top,..... and

chant des pe - tits oi - seaux, pre - nez vos mu - set - - - tes, pre - nez vos mu -
un - der the chec - quer'd shade, your reed pipes blow - - - ing, your reed pipes

fai - re des fa - gots!..... mais nos la - beurs aus - si re -
fag - gots we must bind!..... but when our la - bour's done we're

fai - re des fa - gots!..... mais nos la - beurs aus - si re -
fag - gots we must bind!..... but when our la - bour's done we're

- set - - tes, et mê - lons nos chan - son - net - tes au chant des pe - tits oi -
blow - ing, when the eve - ning sky is glow - ing, dance un - der the chec - quer'd

- goi - vent leur sa - lai - re, et nous nous con - ten - tons d'ê - tre par - mi les
set the pot a - boil - ing, poor sim - ple folk are we, but of con - tent - ed

- goi - vent leur sa - lai - re, et nous nous con - ten - tons d'ê - tre par - mi les
set the pot a - boil - ing, poor sim - ple folk are we, but of con - tent - ed

seaux!.... ber-gers, pre-nez vos mu-set-tes, a-jus-tez vos cha-lu-meaux, et mê-
shade!..... your reed pipes soft-ly blow-ing, come, shep-herd boy and maid, when the

sots! nous fai-sons tous ce que nous sa-vons fai-re, le bon
mind! all mor-tals here at some task must be toil-ing, wood-men

sots! nous fai-sons tous ce que nous sa-vons fai-re, le bon
mind! all mor-tals here at some task must be toil-ing, wood-men

lons nos chan-sou-net-tes au chant des pe-tits oi-seaux!.....
eve-ning sky is glow-ing, dance un-der the chec-quer'd shade!.....

Dieu nous a faits... pour fai-re des fa-gots!.....
we trees must lop..... and fag-gots we must bind!.....

Dieu nous a faits... pour fai-re des fa-gots!.....
we trees must lop..... and fag-gots we must bind!.....

pre-nez vos mu-set-tes, pre-nez vos mu-set-tes,
your reed pipes blow-ing, your reed..... pipes blow-ing,

nous fai-sons tous..... ce que nous sa-vons fai-re
all mor-tals here..... at some task must be toil-ing,

nous fai-sons tous..... ce que nous sa-vons fai-re
all mor-tals here..... at some task must be toil-ing,

a - jus - tez vos cha - lu - meaux, ... vos cha - lu - meaux, pre - nez vos mu - set
come, shep - herd boy and maid, come shep - herd boy, come shep - herd boy, and

le bon Dieu nous a faits pour fai - re des fa - gots, ... pour fai - re des fa -
wood - men we trees must lop and fag - gots we must bind, and fag - gots we must

le bon Dieu nous a faits pour fai - re des fa - gots, ... pour fai - re des fa -
wood - men we trees must lop and fag - gots we must bind, and fag - gots we must

- tes, pre - nez vos mu - set - tes, a - jus - tez vos cha - lu - meaux !
*maid, come shep - herd boy and maid, come shep - herd boy and maid !
 - gots, pour fai - re des, fa - gots !
*bind, and fag - gots we must bind !
 - gots, pour fai - re des, fa - gots !
*bind, and fag - gots we must bind !***

FIN DU 1^r. ACTE.

No. 6. ENTR'ACTE ET SÉRÉNADE.

Allegretto quasi moderato.

PIANO. *mf*



cresc.



p *cresc.* *f* *dim.*



SÉRÉNADE.

Allegretto.

PIANO.

f

LEANDRE.

Est - on sa - ge, dans le bel
In youth's sea - son, say, were it

p

â - ge, est - on sa - ge de n'ai - mer pas ?
 rea - son, in youth's sea - son Love's charms to shun?

est - on sa - ge, dans le bel â - ge, est - on
 in youth's sea - son, say, were it rea - son, in youth's

sa - ge de n'ai - mer pas ? que sans ces se
 sea - son Love's charms to shun? whom Love bless - es,

l'on s'em - pres - se de goû - ter les plai - sirs i - ci -
 he pos - sess - es more than all rich - es un - der the

- bas ; la su - ges - se de la jeu - nes - se
 sun ; old age miss - es Love's ten - der bliss - es,

est de sa - voir jou - ir..... de ses ap - pas!.....
 for then life's fa - tal thread..... well nigh is spun!.....

colla voce. f

L'a-mour char - me ceux qu'il dés-
 Love, thou charm - er, from thee no

dim. p p

- ar - me; l'a - mour char - me, cé - dons - lui tous:
 ar - mour, Love, thou charm - er, young..... hearts can shield:

l'a - mour char - me ceux qu'il dés - ar - me; l'a - mour
 Love, thou charm - er, from thee no ar - mour, Love, thou

char - me, cé - - dons - lui tous : no - tre
 charm - er, young..... hearts..... can shield : vain - ly

pei - ne se - rait vai - ne de you - loir ré - sis -
 strive..... we and com - bine..... we, Love, thou art mas - ter

ter à ses coups ! quel - que chai - ne qu'un a - mant
 still of the field ! but youth's fond..... age un - to love's

pren - ne, la li - ber - tè n'a rien..... qui soit.... si
 bond - age e'en..... li - ber - ty her - self would glad - ly

cresc. *colla voce.*

doux !.....
 yield !.....

f *dim.*

RECITATIVE.

GÉRONTE.—Le diantre soit des amoureux et de leurs chansons. Il faut que j'apprenne à ce Léandre à aller chanter ailleurs que sous les fenêtres de ma fille! Je—LUCAS.—(entrant suivi de Valère.) Monsieur! VALÈRE.—Monsieur!

Plague on all lovers and their serenading! This fine fellow Leander must be taught to sing elsewhere than 'neath my daughter's window.— (enter Lucas, followed by Valère and Jacqueline.) Oh sir! Oh sir!

JACQUELINE.—Monsieur! GÉRONTE.—Quoi? qu'est-ce? LUCAS.—Nous le tenons! GÉRONTE.—Qui?

Oh sir! Why what's all this? We've catch'd him! Who?

Léandre? LUCAS.—Eh! non, votre médecin! VALÈRE.—Oui, Monsieur, je crois que vous serez satisfait; et nous avons amené le plus grand médecin du monde! LUCAS.—Oh! morguenne! il faut tirer l'échelle après c'ti-là;

Leander? No! the Doctor! Yes, and I think you'll say that we've done well, sir. We've brought the greatest doctor in the world! Yes, sir, he be the tip top of the tree,

et tous les autres ne sont pas daines de li déchausser ses souliers. VALÈRE.—C'est un homme qui a fait des cures merveilleuses.

and all the rest ain't fit to clean his shoes. The cures he has performed

LUCAS.—Qui a guari des gens qui étiant morts! VALÈRE.—Il est un peu capricieux, et parfois il a des moments où son esprit s'échappe et ne paraît pas ce qu'il est.

Ah! he's risen folks up that were just stark dead! You'll find him whimsical, and there are times when his great mind wanders, and seems quite altered from itself.

LUCAS.—Oui, il aime à bouffonner, et l'on dirait parfois, ne v's en déplaît, qu'il a quelque petit coup de hache à la tête.

Yes, he do like his fun, and seems a little crack'd like, in his upper story. For all he's

fond, il est toute science; et bien souvent il dit des choses tout à fait relevées. LUCAS.—Quand il s'y boute, il parle tout fin draît comme s'il lisait dans un livre.

learning to his finger's ends, and says things, sometimes, that are quite profound. Ah! when he likes, he talks just like a book.

VALÈRE.—Sa réputation s'est déjà répandue ici, et tout le monde vient à lui. GÉRONTE.—Je meurs d'envie de le voir, faites-le-moi vite venir.

His fame has spread already in these parts, and all flock to him. I quite long to see him. Let him be brought to me at once. I'll fetch

quérir. (Il sort.) JACQUELINE.—Par ma fi, Monsieur, c'ti-ci fera justement c' qu'ant fait les autres. Je pense que ce sera quessi-queumi; et la meilleure médegaine que l'an pourrait bailler à votre fille, ce serait, selon moi,

(Exit.) Mark my words, Master, if he don't turn out for all the world exacily like the rest. It's six o' one and half-a-dozen o' other; and the best doctor you can give the lass, to my mind is a good and handsome husband:—

un biau et bon mari, pour qui alle eût de l'amiquié. GÉRONTE.—Ouais! nourrice, ma mie, vous vous mêlez de bien des choses!

just one that she could take to. Psha! good nurse! pray don't imagine your advice is wanted. Hold! thy peace, good house-wife, poke thy nose in what concerns thee.

LUCAS.—Taisez-vous, notre minagère Jacqueline, ce n'est pas à vous à bouter là votre nez. JACQUELINE.—Je vous dis et vous douze que tous ces médecins n'y feront rian que de l'iau claire; que votre fille

Ah! I tell ye one, I tell ye all, doctors are no good here—no more than chips in porridge—

a besoin d'autre chose que de ribarbe et de séné, et qu'un mari est un emplâtre qui guarit tous les maux des filles. GÉRONTE.—Est-elle en état maintenant qu'on s'en voulût charger avec l'infirmité qu'elle a? et lorsque j'ai été

and the girl wants not their senna, nor their rhubarb either; a husband is the cure for her complaint. Who'd take her now with this infirmity? besides when I proposed a

dans le dessein de la marier, ne s'est-elle pas opposée à mes volontés? JACQUELINE.—Je le crois bien; vous li vouliez bailler un homme qu'elle n'aime point. Que ne preniais-vous ce monsieur Léandre qui li touchait au cœur?

husband for her, the girl refus'd. Well! and of course she did when you had chosen one she can't abide. An it had been master Leander now, I warrant you'd have

Elle aurait été fort obéissante; et je m'en vas gager qu'il la prendrait, li, comme alle est, si vous la li vouliait donner. GÉRONTE.—Ce Léandre n'est pas ce qu'il faut; il na pas du bien comme l'autre.

found the wench obedient. And I'll be bound he'll take her as she is, dumb, or not dumb. Leander suits me not, he's not so wealthy as the other. May

JACQUELINE.—Il a un oncle qui est si riche, dont il est hériqué. GÉRONTE.—Tous ces biens à venir me semblent autant de chansons; il n'est rien tel que ce qu'on tient; et l'on court grand risque de s'abuser lorsque l'on compte sur le bien

de. But from his uncle he has expectations, I have no faith in these fine expectations. A bird in hand, say I, and he who waits

qu'un autre vous garde. La mort n'a pas toujours les oreilles ouvertes aux vœux et aux prières de messieurs les héritiers; et l'on a le temps d'avoir les dents longues, lorsqu'on attend, pour vivre, le trépas de quelqu'un.

for dead men's shoes may go with naked feet.

JACQUELINE.—Enfin, vous aurez beau raisonner, Monsieur, j'en sis pour ce que je sais.

Say what you may, sir, I know what I know.

Allegretto.

PIANO.

JACQUELINE.

D'un bout du mon-de à l'au-tre bout, croy -
 Go wan - der thro' the world so wide, still

- ez ce qu'en dit la sa - ges - se; en ma - ri - a - ge com - me en tout, con -
 re - son this wise max - im teach es; in wed - lock as in all be - side, who

- ten - te - ment pas - se ri - ches - se! sui - vons no - tre dé - sir; à cha -
 hath con - tent hath more than rich - es! let each his plea - sure find just in

- cun son plai - sir! sui - vons no - tre dé - sir; a cha - cun son plai - sir!
what suits his mind! let each his plea - sure find just in what suits his mind!

colla voce. f

On voit des pè - es sans cer -
'Tis thus each day it comes to

p

- vel - le et cu - ri - eux mal à pro - pos, qui vous di - ront: qu'a - t'il? qu'a - t'elle? ces pè - es -
pass 1 heur some do - ting pa - rents cry: what ails the lad? what ails the lass? out on such

- là sont de grands sots!... un' fill', mon - sieur, quoi qu'on en
noo - dies all, soy I!..... a girl of sense, say what you

f p

glo - se, pré - fè - re un ma - ri bien dis - pos.
 may, sir, 'gainst mo - ney, pile it ne'er so high,

a tous les tré - sors. du Po - to - se! D'un
 to spi - rit and truth gives the day, sir! Go

bout du mou - de à l'au - tre bout, croy - ez ce qu'en dit la sa - ges - se; en ma - ri - a - ge
 won - der thro' the world so wide, still rea - son this wise mix - im teach - es; in wed - lock as in

com-me en tout, con - ten - te - ment pas - se ri - ches - se! sui - vons no - tre dé - sir;
 all be - side, who hath con - tent hath more than rich - es! let each his plea - sure find

à cha - cun son plai - sir! sui - vons no - tre dé - sir; à cha - cun son plai -
 just in what suits his mind! let each his plea - sure find just in what suits his

- sir!
mind! L'an pas - sé, le com - pè - re
Lum - mas last'twas that Gaf - fer

Piar-re a bail - lé sa fil - le à Tho - mas, pour un quar - tier de bon - ne tarre qu'il a - vait
Giles gave fur - mer Hodge his Su - san's hand, "She's thine," says he, all winks and smiles, "but I mun

de plus que Lu - cas!..... et v'là la pau - vre cri - a -
have that slice o' land!"..... and so to gold poor Sue fell a

- tu - re,..... qui s'en va de vie a tré - pas! Mon -
mar - tyr;..... but wo - man's fate though you com - mand,..... their

- sieur..... faut sui - vre la na - tu - re!..... D'un
hearts,..... be sure you ne'er can bar - ter!..... Go

bout du monde à l'autre bout, croyez ce qu'en dit la sagesse; en
wan - der thro' the world so wide, still rea - son this wise max - im teach - es. en

ma - ri - a - ge com - me en tout, con - ten - te - ment pas - se ri - ches - se! sui - vons
wed - lock as in all be - side, who hath con - tent hath more than rich - es! let each

no - tre dé - sir; à cha - cun son plai - sir! sui - vons no - tre dé - sir;
his plea - sure find just in what suits his mind! let each his plea - sure find

à cha - cun son plai - sir!....
just in what suits his mind!.....

colla voce.

RECITATIVE.

GÉRONTE.—Taisez-vous, je vous prie, vous prenez trop de soin, et vous échauffez votre lait. LUCAS.—*(frappant*
Silence! and take less heed of my affairs. (us he speaks
à chaque phrase qu'il dit sur l'épaule de Gêronte.) Morgué, tais-toi! tu es eune impartimente; Monsieur n'a que
he emphasises every sentence by slapping Gêronte's shoulder.) Oddôôddikins! thou'rt far too snucy, wife; je
faire de tes discours, et il sait ce qu'il a à faire. Mêle-to de donner à teter à ton enfant, sans tant faire la raison-
master wants none o' your long sarmons sure. Look to your brôz.
 neuse. Monsieur est le père de sa fille peut-être, et il est bon et sage pour voir ce qu'il li faut. GÉRONTE.—Tout

doux! oh! tout doux! LUCAS.—*(frappant sur l'épaule de Gêronte.)* Monsieur, je veux un peu la mortifier, et li
gently, gently, friend! (still slapping Gêronte's shoulder.) I do it, sir, to make her smart, and teach her
 apprendre le respect qu'alle vous doit. GÉRONTE.—Oui, mais ces gestes ne sont pas nécessaires. VALÈRE.—Mon-

sieur, préparez-vous, voici votre médecin qui entre. GÉRONTE.—*(à Sganarelle.)* Monsieur, je suis ravi de vous
be prepared, here is the doctor coming. (to Sganarelle.) Sir, I'm delighted to see
 voir chez moi, et nous avons grand besoin de vous. SGANARELLE.—*(en robe de médecin, avec un chapeau des plus*
you in my house. We need you much. (enter Sganarelle in a doctor's gown, and with a pointed
pointus.) Hippocrate dit: que nous nous couvriions tous deux. GÉRONTE.—Hippocrate dit cela?
hat.) What says Hippocrates! Let's don our hats. Hippocrates says that?

SGANARELLE.—Oui. GÉRONTE.—Dans quel chapitre, s'il vous plaît? SGANARELLE.—Dans son chapitre des
He does. What chapter, pray? In his chapter on
 chapeaux. GÉRONTE.—Puis qu'Hippocrate le dit, il le faut faire. SGANARELLE.—Monsieur le médecin, ayant
hats. Well, if Hippocrates said so, indeed, 'tis meet we do it. Doctor, having heard

appris les merveilleuses choses— GÉRONTE.—A qui parlez-vous de grâce? SGANARELLE.—A vous.
of your great— Doctor! pray to whom, sir, speak you! To you.
 GÉRONTE.—Je ne suis pas médecin. SGANARELLE.—Vous n'êtes pas médecin? GÉRONTE.—Non vraiment.
Indeed, I am no doctor. What! you're not a doctor! That, indeed, I'm not.

SGANARELLE.—Tout de bon? GÉRONTE.—Tout de bon. *(Sganarelle prend un bâton et frappe Gêronte.)* Ah!
Positively! Positively. (Sganarelle takes a stick and beats Gêronte.) Oh!
 ah! SGANARELLE.—Vous êtes médecin, maintenant; je n'ai jamais eu d'autres licences. GÉRONTE.—*(à Valère.)*
oh! Now you're a doctor. That was just the way that I took my degree. (to Valère.)

Quel diable d'homme m'avez-vous là amené? VALÈRE.—Je vous ai bien dit que c'était un médecin goguenard.
Why, what the deuce is this mad fellow you have brought me here! Well, sir, I told you he was fond of fun.
 GÉRONTE.—Oui; mais je l'enverrais promener avec ses goguenarderies. LUCAS.—Ne prenez pas garde à ça,
Aye, but I'll send him packing with his fun. Never heed him, master,

Monsieur, ce n'est que pour rire. GÉRONTE.—Cette raillerie ne me plaît pas. SGANARELLE.—Monsieur, je vous
'tis his merry ways. Such merriment I like not. Sir, I crave
 demande pardon de la liberté que j'ai prise. GÉRONTE.—Monsieur, je suis votre serviteur. SGANARELLE.—Je
your pardon for so great a liberty. Sir, I am your most obedient— I

suis fâché— GÉRONTE.—Cela n'est rien. SGANARELLE.—Des coups de bâton— GÉRONTE.—Il n'y a pas de
regret— Don't mention it. The cudgelling— No harm is
 mal. SGANARELLE.—Que j'ai eu l'honneur de vous donner. GÉRONTE.—Ne parlons plus de cela. Monsieur, j'ai
done. I had the honour to inflict on you. Pray drop the subject, I entreat. My daughter

une fille qui est tombée dans une étrange maladie. SGANARELLE.—Je suis ravi, Monsieur, que votre fille ait
has fallen sick with a strange malady. I'm overjoyed, sir, that your daughter needs
 besoin de moi; et je souhaiterais de tout mon cœur, que vous en eussiez besoin aussi, vous et toute votre famille,
my help; and I should be still more delighted, were you and all your family alike in need of it, that I
 pour vous témoigner l'envie que j'ai de vous servir. GÉRONTE.—Je vous suis obligé de ces sentiments.
might testify my earnest wish to serve you. Sir, I'm grateful for your obliging sentiments.

SGANARELLE.—Je vous assure que c'est du meilleur de mon âme que je vous parle. GÉRONTE.—C'est trop
I do assure you they are spoken from the bottom of my heart. Sir, you drop
 d'honneur que vous me faites. SGANARELLE.—Comment s'appelle votre fille? GÉRONTE.—Lucinde!
me too much honour. What is your daughter's name? Lucinda!

SGANARELLE.—Lucinde: ah! beau nom à médicamenter! Lucinde. GÉRONTE.—Je m'en vais voir un peu ce
Lucinda! a fine name that for treatment, sir: Lucinda! I'll within and send her
 qu'elle fait. SGANARELLE.—Qui est cette grande femme-là? GÉRONTE.—C'est la nourrice d'un petit enfant
father Pray who may that tall person be? The nurse of the young infant, sir, of mine.

que j'ai. SGANARELLE.—*(à part.)* Peste! le joli meuble que voilà. *(haut.)* Ah! nourrice, charmante
(aside.) Egad! a tempting piece of goods. *(aloud.)* Now, nurse, most charming
 nourrice, ma médecine est la très-humble esclave de votre nourricerie, et je voudrais bien être le petit poupon
nurse, my humble doctorship bows to your nurseship, and I would I were the happy bantling

fortuné qui têtât le lait de vos bonnes grâces. *(il lui porte la main sur le sein.)* Tous mes remèdes, toute ma
who imbibes the milk of your good graces. (takes her hand.) All my remedies, all my science,
 science, toute ma capacité est à votre service, etc.— LUCAS.—Avec votre permission, monsieur le médecin, laissez
all my resources, nurse, are at your service. Doctor, by your leave, I'll thank you just

là ma femme, je vous prie. SGANARELLE.—Quoi! elle est votre femme? LUCAS.—Oui. SGANARELLE.—Ah!
to let my wife none. Eh! what! is she your wife? Aye, sir, she be. Ah!

vraiment, je ne savais pas cela, et je m'en réjouis pour l'amour de l'un et de l'autre. *(Il fait semblant de vouloir*
I was not aware on't, but rejoice 'tis so, not only for her sake, but for your own. (Pretends to embrace
embrasser Lucas et embrasse la nourrice.) LUCAS.—*(tirant Sganarelle et se mettant entre lui et sa femme.)* Tout
Lucas, but embraces the nurse.) (dragging away Sganarelle and placing himself before his wife.) Come,
 doucement, s'il vous plaît! SGANARELLE.—Je vous assure que je suis ravi que vous soyez unis ensemble. Je la
gently, gently, there! Indeed, believe me, I'm quite rejoiced to know a pair so charming: her

félicite d'avoir un mari comme vous, et je vous félicite, vous, d'avoir une femme si belle, si sage et si bien faite
I congratulate on the possession of such a husband, sir, as you; and you I compliment, that you possess a wife so fair, so modest so
 comme elle est. (*Faisant encore semblant d'embrasser Lucas, qui lui tend les bras. il passe dessous et embrasse la*
divinely formed. (Pretends to embrace Lucas, and falls into the nurse's
nourrice.) LUCAS.—(*le tirant encore.*) Eh! tétigué! point tant de compliments, je vous supplie. SGANARELLE.—Ne
arms.) (pulling him away.) Come, I say, tho'—enough of this fine talking. You
 voulez-vous pas que je me réjouisse avec vous d'un si bel assemblage? LUCAS.—Avec moi, tant qu'il vous plaira:
grudge me, then, the pleasure of rejoicing over your happy lot! Rejoice with me, with all my
 mais avec ma femme, trêve de sarimonie. SGANARELLE.—Je prends également part au bonheur de tous deux, et
heart; but with my wife—excuse me. I take an equal interest in both. I embrace
 si je vous embrasse pour vous témoigner ma joie, je l'embrasse de même pour lui en témoigner aussi. (*Il continue*
you to testify my joy, and I embrace your wife for the same cause. (Some
le même jeu.) LUCAS.—(*le tirant pour la troisième fois.*) Ah! vartigué! monsieur le médecin, que de lantiponages!
business.) (drags him away.) Come, mister, doctor, that be quite enough.
 GÉRONTE.—Monsieur, voici tout à l'heure ma fille qu'on va vous amener. SGANARELLE.—Je l'attends, Monsieur,
My daughter will forthwith present herself. I and the art
 avec toute la médecine. GÉRONTE.—Où est-elle? SGANARELLE.—(*se touchant le front.*) Là-dedans.
of medicine await her. Where is the medicine? (pointing to his head.) 'Tis here.
 GÉRONTE.—Fort bien. SGANARELLE.—Mais comme je m'intéresse à toute votre famille, il faut que j'essaye un
Oh! I perceive. But as in all your family I have the deepest interest,
 peu le lait de votre nourrice, et que je visite son sein. (*Il s'approche de Jacqueline.*) LUCAS.—(*le tirant et lui*
meanwhile I'll feel the nurse's pulse. (Approaches Jacqueline.) (spins
faisant faire la pirouette.) Nannain, nannain, je n'avons que faire de ça. SGANARELLE.—As-tu bien la hardiesse
Sganarelle round.) Nay, doctor, that thou won't. What, sir! dare you
 de t'opposer au médecin? LUCAS.—Je me moque de cela. SGANARELLE.—Je te donnerai la fièvre.
oppose the doctor's orders! Nay, I don't care a fig for doctors. No! Then with a fever I'll infect you.
 JACQUELINE.—(*prenant Lucas par le bras et lui faisant faire aussi la pirouette.*) Ote-toi de là aussi, est-ce que je
(Spinning Lucas around.) Stand back; I'm big
 ne suis pas assez grande pour me défendre moi-même, s'il me fait quelque chose qui ne soit pas à faire. LUCAS.—Je
enough to take care of myself. I
 ne veux pas qu'il te tâte, moi. SGANARELLE.—Fi! le vilain, qui est jaloux de sa femme. GÉRONTE.—Voici
wanna have him feel thy pulse. Oh, no! what, jealous of your wife! Here is
 ma fille. SGANARELLE.—Est-ce là la malade? GÉRONTE.—Oui, je n'ai qu'elle de fille, et j'aurais tous les regrets
my daughter. Is this the patient? Yes, my only daughter, and I should deeply grieve
 du monde, si elle venait à mourir. SGANARELLE.—Qu'elle s'en garde bien! il ne faut point qu'elle meure sans
were she to die. Heaven forbid she should! at any rate without a doctor's
 l'ordonnance du médecin. GÉRONTE.—Allons, un siège. SGANARELLE.—(*assis entre Gêronte et Lucinde.*) Voilà
regular prescription. Come, bring a chair. (seated between Gêronte and Lucinde.) A
 une malade qui n'est pas tant dégoûtante, et je tiens qu'un homme bien sain s'en accommoderait assez.
charming patient, truly: one might do worse than mate with such a morsel.
 GÉRONTE.—Vous l'avez fait rire, Monsieur, SGANARELLE.—Tant mieux! lorsque le médecin fait rire le malade,
Sir, you have made her laugh. So much the better, 'tis a good sign—no better in the world—
 c'est le meilleur signe du monde.
when'er your doctor makes your patient laugh.

No. 8.

SEXTUOR.

Allegro. *f*

PIANO.

SGANARELLE.

Eh
Now,

tr

bien ! char - man - te de - moi - sel - le, sans hé - si - ter
pray, fair maid, with - out de - lay - ing, to all I ask

ré - pon - dez - nous : de quoi s'a - git - il ?
an - an - swer make : where is your ail - ing ?

qu'a - vez - vous ? sans hé - si - ter ré - pon - dez -
where your ache ! with - out de - lay an - an - swer

LUCINDE. (*portant sa main à sa bouche, à sa tête et sous son menton.*)

SGANARELLE.

nous ! Han ! hi ! hon ! han ! He ! que dit -
make ! Ho ! ha ! ha ! ha ! What is she

LUCINDE.

SGANARELLE.

- el - le ? Han ! hi ! hon ! han ! hi ! hon ! ha ! Quoi ?
say - ing ? Ho ! ha ! ho ! ho ! ha ! ho ! hee ! What ?

LUCINDE. SGANARELLE.

Han! hi! hon! Han! hi! hon! han! hi! hon! ha!
Ha! ho! hee! Ho! ha! ho! ho! ha! ho! hee!

SGANARELLE.

Quel plai-sant lan-gage est-ce - là ? Com-
In -
This lan-guage is quite strange to me!

VALÈRE.

Mon-sieur, c'est là sa ma-la - di - e !
Sir, that pre-cise-ly is her ail - ing!

JACQUELINE.

LUCAS.

Oui, Mon-sieur, c'est sa ma-la - di - e, sa
Yes, good sir, sure that is her ail - ing, of

Oui, Mon-sieur, c'est sa ma-la - di - e, sa
Yes, good sir, sure that is her ail - ing, of

- ment c'est là sa ma-la - di - e ?
deed! say you that is her ail - ing?

Oui, Mon-sieur, c'est sa ma-la - di - e, sa
Yes, good sir, sure that is her ail - ing, of

lan-gue un jour s'est en-gour-di - e, sans qu'on ait pu sa-voir com-ment!
speech a strange and sud-den fail-ing, the cause where-of we feign would know!

lan-gue un jour s'est en-gour-di - e, sans qu'on ait pu sa-voir com-ment!
speech a strange and sud-den fail-ing, the cause where-of we feign would know!

SGANARELLE.

Ah!
 Ah!

lan-gue un jour s'est en-gour-di - e, sans qu'on ait pu sa-voir com-ment!
speech a strange and sud-den fail-ing, the cause where-of we feign would know!

GÉRONTE. SGANARELLE.

Et ce cru-el é-vé-ne-ment a re-tar-dé son ma-ri-a-ge! Pour-
Yes, sir, and this most cru-el blow her marriage has per-force re-tard-ed! How

GÉRONTE.

- quoi? Ce-lui qui doit l'é-pon-ser croit plus sa-ge de ne con-clu-re
so? Her fu-ture spouse ev-ry thought has dis-card-ed of mar-riage till she

SGANARELLE.

rien a-vant sa gué-ri-son! Et quel
from her ma-la-dy is free! Can there

est cet oi - son ! dé - pour - vu de rai - son,
 block - hend be with out sense to..... see,

qui ne veut pas d'u - ne mu - et - te ? qui ne veut pas d'u - ne mu -
 a wife that's dumb's a price-less trea sure, a wife that's dumb's a price-less

- et - te ? tous les ma - tins moi, tous les ma -
 trea - sure ! not ev - en one day, not ev - en

- tins moi je re - gret - te que ma fem - me n'ait
 one day but at lei - - sure wish I that mine could with

pas ce char - mant dé - faut - là, tous les ma - tins je re - gret -
 that blest com - plaint strick - en be, not one day but at my lei -

LUCAS.

Le plai-sant
This doc-tor's

SGANARELLE.

- te que ma fem - me u'ait pas ce charmant dé-faut - là!
- sure wish I that mine could with that blest com-plaint strick-en be!

VALÈRE.

GÉRONTE.

Le plai - sant
This doc - tor

Oui, son ma -
Yes, she's been

pp

LUCINDE.

Han! hi! hon!
Ha! ha! ho!

JACQUELINE.

Le plai-sant hom-me que voi - là, le plai-sant hom-me que voi -
This doc-tor is most gay and free, this doc-tor is most gay and

hom - me, le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me que voi -
free,..... most gay and free,..... this doc-tor's free,..... gay and

Le doux lan-ga - ge que voi - là, le doux lan-ga - ge que voi -
What sort of lin-go can this be, what sort of lin-go can this

hom - me que voi - là, le plai - sant hom - me que voi -
is most gay and free, this plai - sant tor is..... most gay and

- ri la plan - te là, oui, son ma - ri..... la plan-te
jilt - ed as you see, yes, she's been jilt - ed as you

p

han! ho! han! ho! hi! ho! hon! ha! hon! ha!

- là! free! le plai-sant hom-me que voi - this doc-tor is most gay and

- là! free! le plai-sant hom-me, this doc-tor's free,..... le plai-sant hom-me, most gay and free,..... le plai-sant this doc-tor's

- là! be! le doux lan-ga-ge que voi - what sort of lin-go can this

- là, le plai-sant hom-me que voi - là, le plai-sant free, this doc-tor is most gay and free, this doc-tor

là, oui, son ma-ri la plan-te là, oui, son ma-ri see, yes, she's been jilt-ed as you see, yes, she's been

hi! ho! hon! ha! ha! hee! han! ha! hi! hee! hon! ha!

- là, le plai-sant hom-me que voi - là, le plai-sant hom-me le plai-sant hom-me, free, this doc-tor is most gay and free, most gay and free,..... most gay and free,.....

hom-me que voi - là, le plai-sant hom-me, le plai-sant hom-me, free,..... gay and free, most gay and free,..... most gay and free,.....

- là, le doux lan-ga-ge que voi - là, le doux lan-ga-ge, le doux lan- be, what sort of lin-go can this be, what sort of lin-go, what sort of

hom-me que voi - là, le plai-sant hom-me que voi - is most gay and free, this doc-tor is most gay and

- ri..... la plan-te là, oui, son ma-ri la plan-te jilt-ed as you see, yes, she's been jilt-ed as you

han! han! hi! hon! ha! han!
 hee! ho! ho! ha! ha! ha!

le plai-sant hom - me, le plai-sant hom-me que voi - là, le plai-sant hom - me,
 most gay and free,..... this doc - tor is most gay and free, most gay and free,.....

le plai-sant hom - me, le plai-sant hom-me que voi - là, le plai-sant hom - me,
 most gay and free,..... this doc - tor is most gay and free, most gay and free,.....

- ga - ge, le doux lan - ga - ge que voi - là, le doux lan -
 lin - go, what sort of lin - go can this be, what sort of

- là, le plai - sant hom - me que voi - là, le plai - sant
 free, this doc - tor is most gay and free, this doc - tor

là, oui, son ma - ri - la plan - te là, oui, son ma -
 see, yes, she's been - jilt - ed as you see, yes, she's been -

p cresc.

hi! hon! han! han! hi! hon!
 hee! ho! ho! ha! ha! ha!

le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me, le plai-sant hom-me que voi -
 most gay and free,..... most gay and free,..... this doc - tor is most gay and

le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me, le plai-sant hom-me que voi -
 most gay and free,..... most gay and free,..... this doc - tor is most gay and

- ga - ge, le doux lan - ga - ge que voi - là, le doux lan - ga - ge que voi -
 lin - go, what sort of lin - go can this be, what sort of lin - go can this

hom - me que voi - là, le plai - sant hom - me que voi -
 is most gay and free, this doc - tor is..... most gay and

- ri - la plan - te là, oui, son ma - ri..... la plan - te
 jilt - ed as you see, yes, she's been jilt - ed as you

ha!
hee!

- là, le plai-sant hom-me, le plai-sant hom-me, le plai-sant
free, most gay and free,..... most gay and free,..... this doc-tor

- là, le plai-sant hom-me, le plai-sant hom-me, le plai-sant
free, most gay and free,..... most gay and free,..... this doc-tor

- là, le doux lan-ga-ge, le doux lan-ga-ge le doux-lan-
be, what sort of lin-go, what sort of lin-go, what sort of

- là, le plai-sant hom-me, le plai-sant hom-me, le plai-sant
free, most gay and free,..... most gay and free,..... this doc-tor

là, oui, son ma-ri, la plan-te là, oui, son ma-
see, yes, jilt-ed's she, yes, jilt-ed's she, yes, she's been

f

hom-me que voi-là!.....
is most gay and free!.....

hom-me que voi-là!.....
is most gay and free!.....

- ga-ge que voi-là!.....
lin-go can this be!.....

hom-me que voi-là!.....
is most gay and free!

- ri la plan-te là!.....
jilt-ed as you see!.....

ff

GÉRONTE.

Hâ - tez-vous, Monsieur, je vous
Sir, pro - ceed at once, I im.

SGANARELLE.

pri - e, de la sou-la-ger de son mal! S'il vous plait qu'el-le soit gué -
-pire,..... some re - lief the maid to pro - cure! If you would her..... speech re -

JACQUELINE.

C'est un sa - vant o - ri - gi -
A mer - ry doc - tor this I'm

LUCAS.

C'est un sa - vant o - ri - gi -
A mer - ry doc - tor this I'm

SGANARELLE.

- ri - e, je vous en pro-mets le ré - gal!
- store,..... sir, that treat I now will en - sure!

VALÈRE.

C'est un sa - vant o - ri - gi -
A mer - ry doc - tor this I'm

GÉRONTE.

- nal, *sure,* c'est un sa - vant o ri - gi -
 a mer - ry doc - tor this I'm
 - nal, *sure,* c'est un sa - vant o - ri - gi -
 a mer - ry doc - tor this I'm
 s'il vous plaît qu'el-le soit gué -
 if you would 'er.....speech re -
 - nal, *sure,* c'est un sa - vant o - ri - gi -
 a mer - ry doc - tor this I'm
 Ah! Monsieur, c'est un coup fa - tal,
 Ah! the blow hard is, sir, t'en - dure,

- nal!
sure!
 - nal!
sure!
 - ri - e, je vous en pro-mets le ré - gal!
 store, sir,..... that treat I forthwith will en - sure!
 - nal!
sure!
 ah! Monsieur, c'est un coup fa - tal, ah! Mon-sieur, ah! Mon -
 ah! the blow hard is, sir, t'en - dure, ah! the blow, ah! the

SGANARELLE.

Par ce mal là, Monsieur, par-ait-el - le op-pres

Now mark me well, dear sir, does this ill much dis-

GÉRONTE.

- sieur!
blow!

- sé - e p - tress her? Bon, ce-la!
Ez - cel-lent!

Oui, Monsieur!
Yes, in - deed!

(feignant de méditer profondément.)

hum! hum! souff-re - t-el - le par - fois? Tant

hum! hum! is she some-times in pain? That's

Sou-vent, Monsieur!
Yes, ve - ry oft!

mieux! a-vez-vous la pen-sé - e qu'on lui fe-rait plai-

good! now as well as you guess, sir, does she ap-pear to

- sir de lui ren - dre la voix?
wish that her speech come a - gain?

Oui, Monsieur, oui, Mon - sieur, j'en ré -
Yes, in - deed, yes, in - deed, that I'll

(à Lucinde.)

Bon! Vo - tre main, fil - let - te!
Good! Now your pulse I want, dear.

- ponds!
ouch!

SGANARELLE. (à Géronte.)

Voi -
'Tis

- là, Mon-sieur, un pous qui dit qu'elle est mu -
plain be - yond a doubt, your daugh - ter is quite

JACQUELINE.

Eh! oui, Mon - sieur, eh!
All praise, to you, all

LUCAS.

Eh! oui, Mon - sieur, eh!
All praise to you, all

SGANARELLE.

et te!
dumb, sir!
VALÈRE.

GÉRONTE.

Eh! oui, Mon - sieur, eh!
All praise to you, all

f

oui, grâce à Dieu, vous de - vi - nez son mal du pre-mier coup!
praise, for the source of her com - plaint you plain - ly have laid bare!

oui, grâce à Dieu, vous de - vi - nez son mal du pre-mier coup!
praise, for the source of her com - plaint you plain - ly have laid bare!

Par-bleu, of course, par - of

oui, grâce à Dieu, vous de - vi - nez son mal du pre-mier coup!
praise, for the source of her com - plaint you plain - ly have laid bare!

oui, grâce à Dieu, vous de - vi - nez son mal du pre-mier coup!
praise, for the source of her com - plaint you plain - ly have laid bare!

un poco più presto.

- bleu, par-bleu, par-bleu! En ha-bile hom-me, ... en ha-bile
course, of course, of course! My skill un-bound-ed,..... my skill un-

hom-me,..... vous vo-yez com-me je mets le doigt au bon en-
bound-ed,..... nev-er con-found-ed, still with-out fail hits right the

- droit, au bon en-droit! la mé-de-ci-ne..... voit et de-
nail, hits right the nail! for a phy-si-cian..... is a ma-

- vi-ne..... du pre-mier coup, du pre-mier coup le fond de
gi-cian,..... to him quite clear all things ap-pear, all things ap-

cresc.

tout!.... c'est la sci-en-ce
pear!..... with art un-fail-ing,

par ex - cel - len - ce ; un mé - de - cin
 se - crets un - veil - ing ; his vi - sion shrewd

est un de - vin, un mé - de - cin est un de -
 naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -

JACQUELINE.

En ha - bile hom - me, vous vo - yez com - me il met le doigt au bon en -
 His skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the

LUCAS.

En ha - bile hom - me, vous vo - yez com - me il met le doigt au bon en -
 His skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the

SGANARELLE.

- vin ! la mé - de -
 - lude ! for a phy -

VALÈRE.

En ha - bile hom - me, vous vo - yez com - me il met le doigt au bon en -
 His skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the

GÉRONTE.

En ha - bile hom - me, vous vo - yez com - me il met le doigt au bo en -
 His skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the

pp

- droit! la mé-de-ci-ne voit et de-vine au pre-mier coup le fond de
nail! for a phy-si-cian is a ma-gi-cian, to him clear all things ap-

- droit! la mé-de-ci-ne voit et de-vine au pre-mier coup le fond de
nail! for a phy-si-cian is u ma-gi-cian, to him clear all things ap-

- ci - ne voit et de -
si - tian is a ma -

- droit! la mé-de-ci-ne voit et de-vine au pre-mier coup le fond de
nail! for a phy-si-cian is a ma-gi-cian, to him clear all things ap-

- droit! la mé-de-ci-ne voit et de-vine au pre-mier coup le fond de
nail! for a phy-si-cian is a ma-gi-cian, to him clear all things ap-

cresc.

tout! en ha-bile hom-me vous vo-yez com-me il met le doigt au bou en-
pear! his skill un-bound-ed, nev-er con-found-ed, with-out fail hits right the

tout! en ha-bile hom-me vous vo-yez com-me il met le doigt au bon eu-
pear! his skill un-bound-ed, nev-er con-found-ed, with-out fail hits right the

- vi - ne du pre-mier
gi - cian! to him quite

tout! en ha-bile hom-me vous vo-yez com-me il met le doigt au bon en-
pear! his skill un-bound-ed, nev-er con-found-ed, with-out fail hits right the

tout! en ha-bile hom-me vous vo-yez com-me il met le doigt au bon en-
pear! his skill un-bound-ed, nev-er con-found-ed, with-out fail hits right the

- droit! la mé-de-ci - ne voit et de - vine au pre - mier coup le fond de
 nail! for a phy - si - cian is a ma - gi - cian, to him clear all things ap -

- droit! la mé-de-ci - ne voit et de - vine au pre - mier coup le fond de
 nail! for a phy - si - cian is a ma - gi - cian, to him clear all things ap -

coup clear le fond de
 clear all things ap -

- droit! la mé-de-ci - ne voit et de - vine au pre - mier coup le fond de
 nail! for a phy - si - cian is a ma - gi - cian, to him clear all things ap -

- droit! la mé-de-ci - ne voit et de - vine au pre - mier coup le fond de
 nail! for a phy - si - cian is a ma - gi - cian, to him clear all things ap -

tout!..... c'est la sci - en - ce
 pear!..... with art un - fail - ing,

tout!..... c'est la sci - en - ce
 pear!..... with art un - fail - ing,

tout!..... c'est la sci - en - ce
 pear!..... with art un - fail - ing,

tout!..... c'est la sci - en - ce
 pear!..... with art un - fail - ing,

tout!..... c'est la sci - en - ce
 pear!..... with art un - fail - ing,

par ex - cel - len - ce, c'est la sci - en - ce
 se - - crets un - veil - ing, with art un - fail - ing,

par ex - cel - len - ce, c'est la sci - en - ce
 se - - crets un - veil - ing, with art un - fail - ing,

par ex - cel - len - ce, c'est la sci - en - ce
 se - - crets un - veil - ing, with art un - fail - ing,

par ex - cel - len - ce, c'est la sci - en - ce
 se - - crets un - veil - ing, with art un - fail - ing,

par ex - cel - len - ce, c'est la sci - en - ce
 se - - crets un - veil - ing, with art un - fail - ing,

par ex - cel - len - ce! un mé - de - cin est un de - vin,.....
 se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,.....

par ex - cel - len - ce! un mé - de - cin est un de - vin,.....
 se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,.....

par... ex - cel - len - ce! un mé - de - cin est un de -
 se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e -

par ex - cel - len - ce! un mé - de - cin est un de - vin,.....
 se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,.....

par ex - cel - len - ce! un mé - de - cin est un de - vin,.....
 se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,.....

p *cresc.*

3

.... un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
 his vi-sion shrewd naught can e-lude, his vi-sion shrewd naught can e-

.... un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
 his vi-sion shrewd naught can e-lude, his vi-sion shrewd naught can e-

- vin, un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
 - lude, his vi-sion shrewd naught can e-lude, his vi-sion shrewd naught can e-

.... un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
 his vi-sion shrewd naught can e-lude, his vi-sion shrewd naught can e-

.... un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
 his vi-sion shrewd naught can e-lude, his vi-sion shrewd naught can e-

sf *f*

- vin,..... un de-vin!.....
 - lude,..... can e-lude!.....

- vin,..... un de-vin!.....
 - lude,..... can e-lude!.....

- vin,..... un de-vin!.....
 - lude,..... can e-lude!.....

- vin,..... un de-vin!.....
 - lude,..... can e-lude!.....

- vin,..... un de-vin!.....
 - lude,..... can e-lude!.....

3 3 3

SGANARELLE.

Nous au - tres grands sa - vants,
We lights, sir, of sci - ence,

rien ne nous embar - ras - se! un au - tre à ma pla - ce vous di - rait: c'est ce -
naught find our skill to both - er! you might by an - o - ther be told: 'tis this or

- ci, c'est ce - la; l'i - gno - rant! moi, je vois la cho - se
that - ig - no - ra - mus..... blind! I, at once the truth hit

net - te, Monsieur, et je vous ap - prends que vo - tre fille est mu - et - te!
plump, good sir, in a twink - ling find I that your fair daugh - ter is dumb, sir!

JACQUELINE.

f Oh grand mé - de - cin ! grand, ... tout à fait
Oh! gi - gan - tic mind ! vast, gi - gan - tic

LUCAS.

f Oh grand mé - de - cin ! grand, ... tout à fait
Oh! gi - gan - tic mind ! vast, gi - gan - tic

VALÈRE.

f Oh grand mé - de - cin ! grand, ... tout à fait
Oh! gi - gan - tic mind ! vast, gi - gan - tic

GÉRONTE.

f Oh grand mé - de - cin ! grand, ... tout à fait
Oh! gi - gan - tic mind ! vast, gi - gan - tic

Sua
 Musical accompaniment for the first system.

grand !
 mind !

grand !
 mind !

grand !
 mind !

grand !
 mind ! Mais
 Whence,

Musical accompaniment for the second system.

GÉRONTE.

di - tes - nous d'où vient ce mal qui nous dé - so - le !
 whence a - ri - ses her com - plaint pray now teach, sir!

Musical accompaniment for the third system.

SGANARELLE.

Le mal vient de ce qu'il-le a per - du la pa - ro -
Her com - plaint a - ris - es sim - ply from loss of speech,

GÉRONTE.

SGANARELLE.

- le! Mais la rai - son qui fait que l'on perd la pa - ro - le? C'est
sir! But what is that which cau - ses the loss of her speech, sir? 'Tis

quel - qu' em - pê - che - ment de la lan - gue! au sur - plus
some im - pe - di - ment of the tongue, sir! but in - deed

no - tre maî - tre Aris - to - te en dit long là - des - sus! En - tendezvous le la -
on this head A - ris - to - tle has a chapter you should read! La - tin do you un - der -

GÉRONTE.

SGANARELLE.

- tin? En au - cu - ne fa - çon! Vous n'entendez pas le la - tin?
- stand? Not the least in the world! Sure La - tin you don't un - der - stand!

ff Presto.

"Ca - bri - ci - as ar - ci - thu - ram ca - ta - la - mus sin - gu - la - ri - ter no - mi - na - ti - vo
 "Ca - bri - ci - as ar - ci - thu - ram ca - ta - la - mus sin - gu - la - ri - ter no - mi - na - ti - ro

Hoc mu - sa la mu - se, bo - nus, bo - na, bo - num, De - us sanctus est ne o - ra - tio la - ti - nas e -
 Hoc mu - sa la mu - se, bo - nus, bo - na, bo - num, De - us sanc - tus est ne o - ra - tio la - ti - nas e -

- ti - am, oui, qua - re pour - quoi? quia sub - stan - ti - vo et ad - jec - ti - vum con - cor - dat in ge - ne -
 - ti - am, yes, qua - re where - fore? quia sub - stan - ti - vo et ad - jec - ti - vum con - cor - dat in ge - ne -

(il tombe à la renverse dans un fauteuil.)

- ri nu - me - rum et ca - sus!" et, pour en reve - nir à notre raisonne - ment, je tiens
 - ri nu - me - rum et ca - sus!" and so to come back to our argument, I

que cet empêchement de l'action de la langue est causé par de certaines hu -
hold that this impediment of action in the tongue is caused by certain

The first system of music features a vocal line on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are written below the staff. Below the vocal line is a grand staff for piano accompaniment, consisting of a treble and bass clef. The piano part begins with a forte piano (*fp*) dynamic marking. The music is in a common time signature.

- meurs, qu'entre nous autres savants nous appelons humeurs pec - cantes; c'est - à - dire - humeurs - pec -
humours, called by the learned peccant humours - that

The second system continues the musical piece. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano part includes dynamic markings of *fp*, *f*, and *p*. The vocal line has a few notes with a fermata over the word "humeurs".

cantes; or, ces vapeurs dont je vous parle, venant à passer du côté gauche où est le foie, au côté droit où est le
is to say, humours that are peccant: now these same vapours that I speak of passing from the

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a pianissimo (*pp*) dynamic marking. The vocal line has a few notes with a fermata over the word "cantes".

cœur, il se trouve que le poumon, que nous appelons en latin *armyan*, ayant communication avec
left side, where is the liver, to the right, where is the heart, it so befalls that the lungs which in Latin we
 le cerveau, que nous nommons en grec *nasmus*, par le moyen de la veine cave, que nous appelons en
call "Armyan," communicating with the brain, which in Greek we call "Nasmus," through the medium
 hébreu *cubile*, rencontre en son chemin les dites vapeurs qui remplissent les ventricules de l'omo -
of the vena cava which in Hebrew we call "Cubile," encounters on its way the aforesaid vapours which are contained

The fourth system shows the piano accompaniment for the final part of the page. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music begins with a forte piano (*fp*) dynamic marking.

- plate; et parce que les dites vapeurs— (comprenez bien mon raisonnement, je vous
*in the ventricles of the scapula; and seeing that the aforesaid vapours—pray follow the thread of my argu-
 ment—*) et parce que les dites vapeurs ont une certaine maligni-
and seeing that the aforesaid vapours possess a certain malignant influence—

- té—(écoutez bien ceci: je vous conjure)— JACQ. } Oui! (parlé.) SGAN.—ont une certaine malignité qui est
*now mark this I beseech you— LUCAS. } Yes! (spoken.) possess, I say,
 VALÈRE.*

causée—(soyez attentifs, s'il vous plait.)— JACQ. } Oui! (parlé.) SGAN.—qui est causée par
*a certain malignant influence which is caused by— LUCAS. } Yes! (spoken.) now pray attend to this—which is caused
 VALÈRE.*

l'acreté des humeurs engendrées dans la concavité du dia-
by the acidity of the vapours engendered in the concavity of the diaphragm—

phragme,—il arrive que ces vapeurs— ossabandus, nequeis, naquer, potarium, quipsa mi-
so that these vapours— ossabandus, nequeis, nequer, potarium, quipsa mi-

(Il regarde Géronte entre les deux yeux.)

- lus—
 - lus—

voilà justement ce qui fait que votre fille est mu-
and that is precisely the cause why your daughter is dumb,

prestissimo.

1mo tempo.
JACQUELINE.

En ha-bile hom - me,..... en ha-bile
His skill un - bound - ed,..... his skill un -

LUCAS.

En ha-bile hom - me,..... en ha-bile
His skill un - bound - ed,..... his skill un -

SGANARELLE.

- ette!
sir! En ha-bile hom - me,.....
My skill un-bound - ed,.....

VALÈRE.

En ha-bile hom - me,..... en ha-bile
His skill un - bound - ed,..... his skill un -

GÉRONTE.

En ha-bile hom - me,..... en ha-bile
His skill un - bound - ed,..... his skill un -

8va...

1mo tempo.

hom - me!..... vous vo-yez com - me il met le doigt au bon en -
bound - ed,..... nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the

hom - me!..... vous vo-yez com - me il met le doigt au bon en -
bound - ed,..... nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the

..... en ha-bile hom - me!..... vous vo-yez com-me je mets le
..... my skill un-bound - ed,..... nev - er con-found-ed, still with - out

hom - me!..... vous vo-yez com - me il met le doigt au bon en -
bound - ed,..... nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the

hom - me!..... vous vo-yez com - me il met le doigt au bon en -
bound - ed,..... nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the

- droit, au bon en-droit! la mé-de-ci - ne..... voit et de -
 nail, hits right the nail! for a phy - si - cian..... is a ma -

- droit, au bon en-droit! la mé-de-ci - ne..... voit et de -
 nail, hits right the nail! for a phy - si - cian..... is a ma -

doit, au bon en-droit, au bon en - droit! la mé-de-ci - ne.....
 fail, still with - out fail, hits right the nail! for a phy - si - cian.....

- droit, au bon en-droit! la mé-de-ci - ne..... voit et de -
 nail, hits right the nail! for a phy - si - cian..... is a ma -

- droit, au bon en-droit! la mé-de-ci - ne..... voit et de -
 nail, hits right the nail! for a phy - si - cian..... is a ma -

- vi - ne..... du pre - mier coup, du pre - mier coup le fond de
 gi - cian,..... to him quite clear all things ap - pear, all things ap -

- vi - ne..... du pre - mier coup, du pre - mier coup le fond de
 gi - cian,..... to him quite clear all things ap - pear, all things ap -

..... voit et de - vi - ne..... du pre - mier coup le fond de
 is a ma - gi - cian,..... to him quite clear all things ap -

- vi - ne..... du pre - mier coup, du pre - mier coup le fond de
 gi - cian,..... to him quite clear all things ap - pear, all things ap -

- vi - ne..... du pre - mier coup, du pre - mier coup le fond de
 gi - cian,..... to him quite clear all things ap - pear, all things ap -

crese.

tout ! c'est la sci - en - - ce
 - pear !³ with art un - fail - - ing,

tout, de tout ! c'est la sci - en - ce
 - pear, ap-pear ! with art un - fail - ing,

- tout, de tout ! c'est la sci - en - - ce
 - pear, ap-pear !³ with art un - fail - ing,

tout, de tout ! c'est la sci - en - ce
 - pear, ap-pear !³ with art un - fail - ing,

tout, de tout ! c'est la sci - en - ce
 - pear, ap-pear ! with art un - fail - ing

par ex - cel - len - ce, c'est la sci - en - ce
 se - crets un - veil - - ing, with art un - fail - ing,

par ex - cel - len - ce, c'est la sci - en - ce
 se - crets un - veil - ing, with art un - fail - ing,

par ex - cel - len - ce, c'est la sci - en - ce
 se - crets un - veil - - ing, with art un - fail - ing,

par ex - cel - len - ce, c'est la sci - en - ce
 se - crets un - veil - ing, with art un - fail - ing,

par ex - cel - len - ce! un mé - de - cin est un de - vin,
 se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,

par ex - cel - len - ce! un mé - de - cin est un de - vin,
 se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,

par... ex - cel - len - ce! un mé - de - cin est un de -
 se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e -

par ex - cel - len - ce! un mé - de - cin est un de - vin,
 se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,

par ex - cel - len - ce! un mé - de - cin est un de - vin,
 se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,

p *cresc.*

.... un mé - de - cin est un de - vin, un mé - de - cin est un de -
 his vi - sion shrewd naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -

.... un mé - de - cin est un de - vin, un mé - de - cin est un de -
 his vi - sion shrewd naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -

- vin, un mé - de - cin est un de - vin, un mé - de - cin est un de -
 lude, his vi - sion shrewd naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -

.... un mé - de - cin est un de - vin, un mé - de - cin est un de -
 his vi - sion shrewd naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -

.... un mé - de - cin est un de - vin, un mé - de - cin est un de -
 his vi - sion shrewd naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -

sf *f*

3

- vin, un de vin, c'est la sci-en-ce par ex-cel-
 - lude, can e-lude, with art un-fail-ing, se-crets un-

3

- len-ce, un mé-de-cin est un de vin, est un de vin!...
 - veil-ing, his vi-sion shrewd naught can e-lude, naught can e-lude!...

RECITATIVE.

GÉRONTE.—Ah ! que n'ai-je étudié ! JACQUELINE.—L'habile homme que v'là ! LUCAS.—Oui, ça est si biau,
Oh ! that I had studied to become a scholar ! Was there ever such a learned man Yes, it be 'nazin' fine ;

que je n'y entends goutte. GÉRONTE.—On ne peut pas mieux raisonner, sans doute ; il n'y a qu'une seule chose
but I'll be dang'd if I can understand a word on it. Sir, your elucidation is most clear, no doubt ; one thing, however, somewhat

qui m'a choqué : c'est l'endroit du foie et du cœur. Il me semble que vous les placez autrement qu'ils ne sont ;
puzzles me ; I mean sir, the position of the liver and the heart : I think you scarcely plac'd them 'right. The heart, methinks, is on the

que le cœur est du côté gauche et le foie du côté droit. SGANARELLE.—Oui, cela était autrefois ainsi ; mais nous avons
left ; the liver on the right. Ah ! yes, 'twas so it us'd to be, but we've quite chang'd

changé tout cela, et nous faisons mainteuant la médecine d'une méthode toute nouvelle. GÉRONTE.—C'est ce que je ne
all that ; and medicine now is bas'd on principles entirely new. Oh ! I was not aware

savais pas, et je vous demande pardon de mon ignorance. SGANARELLE.—Il n'y a pas de mal, et vous n'êtes pas obligé
of that, and beg that you'll excuse my ignorance. No harm ! everybody is not obliged to be

d'être aussi habile que nous. GÉRONTE.—Assurément ; mais, Monsieur, que croyez-vous qu'il faille faire à cette maladie ?
as learned as we are. What would you advise, sir, in this case ?

SGANARELLE.—Ce que je crois qu'il faille faire ? GÉRONTE.—Oui. SGANARELLE.—Mon avis est qu'on la remette
You ask me what I would advise ? Just so. Well, my advice is, that

sur son lit, et qu'on lui fasse prendre pour remède quantité de pain trempé dans du vin. GÉRONTE.—Pourquoi
you take her back to bed ; and for a remedy, let her have a mess of bread well steep'd in wine. Indeed !

cela, Monsieur ? SGANARELLE.—Parce qu'il y a dans le vin et le pain, mêlés ensemble, une vertu sympathique
and why ? Because, sir, bread and wine, together mix'd, possess a subtle

qui fait parler. Ne voyez-vous pas bien qu'on ne donne pas autre chose aux perroquets, et qu'ils apprennent à
virtue which sets the tongue free ; you've remarked, no doubt, that 'tis the fashion to feed parrots on it, and on this

parler en mangeant de cela. GÉRONTE.—Cela est vrai. Ah ! le grand homme ! vite ! quantité de pain et de vin.
nourishment they learn to talk. Most true ! a most sagacious doctor ! Quick, prepare a quantity of bread and wine.

(Lucas sort.) SGANARELLE.—Je reviendrai voir sur le soir dans quel état elle sera. (Valère reconduit Lucinde.)
(exit Lucas.) This ev'ning I'll return, to learn how fares our patient. (exit Lucinda, attended by Valère.)

SGANARELLE.—(à Jacqueline.) Doucement, vous ! (à Gêronte.) Monsieur, voilà une nourrice à laquelle il faut
(to Jacqueline.) Softly, nurse ! (to Gêronte.) I think, good sir, our nurse stands

que je fasse quelques petits remèdes. JACQUELINE.—Qui ? moi ? Je me porte le mieux du monde.
in some need of my vocation. Who ? I ! I ne'er was better in my life !

SGANARELLE.—Tant pis, nourrice, tant pis ! cette grande santé est à craindre, et il ne sera pas mauvais de vous
A bad sign, nurse ! bad ! bad ! excess of health is greatly to be feared ; let me advise a slight

faire quelque petite saignée auiable. GÉRONTE.—Mais, Monsieur, voilà une mode que je ne comprends pas.
blood-letting — slight, quite slight. But, sir, this is a mode of practice new to me :

Pourquoi s'aller faire saigner quand on n'a point de maladie ? SGANARELLE.—Il n'importe ; la mode en est
why, doctor, bleed her when she nothing ails ! It matters not, 'tis a

salutaire ; et comme on boit pour la soif à venir, il faut aussi se faire saigner pour la maladie à venir.
most healthful plan ; and as folks drink to forestal thirst, just so they ought to forestal sickness too.

JACQUELINE.—(s'en allant.) Ma fi ! je me moque de ça, et je ne veux point faire de mon corps une boutique
(going away.) Ah ! that be mighty fine ; but you shan't make a 'pothecary's shop

d'apothicaire. SGANARELLE.—Vous êtes rétive aux remèdes, mais nous saurons vous soumettre à la raison.
of me. What ! what ! rebel against a doctor's orders, nurse ! but never fear, I'll find a way ere long to bring her round.

SGANARELLE.—Je vous donne le bonjour. GÉRONTE.—Attendez un peu, s'il vous plaît. SGANARELLE.—Que
(to Gêronte.) Your humble servant, sir, good day. Stay, doctor, if you please, a moment. What

voulez-vous faire ? GÉRONTE.—Vous donner de l'argent, Monsieur. SGANARELLE.—(tendant la main par
would you do ? Give you some money, sir. (holding his hand open

derrière, tandis que Gêronte ouvre sa bourse.) Je n'en prendrai pas, Monsieur. GÉRONTE.—Monsieur !
behind his back while Gêronte unfastens his purse.) I will not take it, sir. Indeed, I beg !

SGANARELLE.—Point du tout. GÉRONTE.—Un petit moment. SGANARELLE.—En aucune façon.
Certainly not. Wait but one moment, sir. By no means.

GÉRONTE.—De grâce. SGANARELLE.—Vous vous moquez ! GÉRONTE.—Voilà qui est fait. (Il met l'argent
I entreat. Sir, you insult me ! Nay, here 'tis ready ; take it ! (puts money

dans la main de Sganarelle.) SGANARELLE.—Je n'en ferai rien. GÉRONTE.—Hé ? SGANARELLE.—Ce n'est
into the hand of Sganarelle.) No such thing. Eh ! what ? By money

pas l'argent qui me fait agir. GÉRONTE.—Je le crois. SGANARELLE.—(après avoir pris l'argent.) Cela est-il
I'm not actuated. I'm quite persuaded of it. (having taken the money.) Is it good

de poids ? GÉRONTE.—Oui, Monsieur. SGANARELLE.—Je ne suis pas un médecin mercenaire. GÉRONTE.—Je
weight ? It is. I'm not a mercenary doctor. I

le sais bien. SGANARELLE.—L'intérêt ne me gouverne point.
know't. Nor guided by self-interest.

GÉRONTE.—Je n'ai pas cette
The thought was never in my mind And now

pensée. (*Il sort.*)

I'll leave you, doctor, and may Heaven bless you for your great disinterestedness. (exit.)

SGANARELLE.—(*seul, regardant l'argent qu'il a reçu.*)
(alone, counting over the money.)

Ma foi! cela ne va pas mal, et pourvu que—
Egad, 'tis not a bad day's work, and if—

LÉANDRE.—Monsieur, il y a longtemps que je vous attends,
Oh! sir, I've waited long for this occasion, and

et je viens implorer votre assistance. SGANARELLE.—(*lui tâtant le pouls.*) Voilà un pouls qui est fort mauvais.
come now to implore your kind assistance. (feeling Leander's pulse.) A very bad pulse.

Voilà un pouls qui est fort mauvais.
(feeling Leander's pulse.) A very bad pulse.

LÉANDRE.—Je ne suis point malade, Monsieur, et ce n'est pas pour cela que je viens à vous. SGANARELLE.—Si
No, sir, I'm not ill, and have not come to you on that account. If

vous n'êtes pas malade, que diable ne le dites-vous donc! LÉANDRE.—Non; pour vous dire la chose en deux
you're not ill, young man, then why the deuce don't you say so at once? Without more words the case is

mots, je m'appelle Léandre, qui suis amoureux de Lucinde, que vous venez de visiter. Et comme, par la
this: my name, sir, is Leander; I love Lucinda, and have summoned courage to beg you

mauvaise humeur de son père, toute sorte d'accès m'est fermé auprès d'elle, je me hasarde à vous prier de
kindly to assist my suit, and so to manage that I may exchange with her a few

vouloir servir mon amour et de faire en sorte que je lui puisse dire deux mots d'où dépendent absolument
brief words, on which depends my happiness, and c'en my life.

mon bonheur et ma vie. SGANARELLE.—Pour qui me prenez-vous? Comment! oser vous adresser à moi
Pray, sir, who may you take me for? What! sir, you dare address

pour vous servir dans votre amour, et vouloir ravaler la dignité de médecin à des emplois de cette nature!
yourself to me to serve your love suit! and would degrade the dignity of medicine to such an office!

LÉANDRE.—Monsieur, ne faites point de bruit. SGANARELLE.—(*en le faisant reculer.*) J'en veux faire,
Hush! pray make no noise. (driving him back.) But I will make a

moi—vous êtes un impertinent! LÉANDRE.—Eh! Monsieur, doucement. SGANARELLE.—Un mal avisé!
noise—you're a saucy knave! Softly, doctor. Ignorant!

LÉANDRE.—De grâce. SGANARELLE.—Je vous apprendrai que je ne suis point un homme à cela, et que c'est une
Pardon! I will show you I am not the man you take me for,

insolence extrême. LÉANDRE.—(*tirant une bourse.*) Monsieur. SGANARELLE.—De vouloir m'employer—
be cautious. (draws a purse.) Good sir. To seek to make me—

(*recevant la bourse.*) Je ne parle pas pour vous, car vous êtes honnête homme, et je serai ravi de vous rendre
(taking the purse.) But of course 'tis not for you I make the observation, seeing that you're an honest gentleman, and one whom I would

service—mais il y a de certains impertinents au monde qui viennent prendre les gens pour ce qu'ils ne sont pas,
serve with all my heart. But, as you know, there are about the world a set of saucy coxcombs who take folks for what they're not; and

et je vous avoue que cela me met en colère. LÉANDRE.—Je vous demande pardon, Monsieur, de la liberté que—
frankly I confess, such fellows make me lose my temper. Pray, forgive the liberty, I—

SGANARELLE.—Vous vous moquez. De quoi est-il question? LÉANDRE.—Vous saurez donc, Monsieur, que cette
Psha! no more! Relate your business. Well, then, you must know the

maladie que vous voulez guérir est une feinte maladie. Les médecins ont raisonné là-dessus comme il faut, et
ailment you are ask'd to cure is feigned. The doctors have all talked and argued over it

n'ont pas manqué de dire que cela procédait, qui du cerveau, qui des entrailles, qui de la rate, qui du foie, mais il
by the hour, and, of course have trac'd the cause, one to the brain, one to the heart,

est certain que l'amour en est la véritable cause, et que Lucinde n'a trouvé cette maladie que pour se délivrer d'un
another to the liver and what not, whereas the true, the only veritable cause is love. Lucinda but assumes the malady

mariage dont elle était importunée. SGANARELLE.—Ma foi, Monsieur, cette Lucinde n'est pas aussi sottise qu'on
in question to escape a hated marriage. Egad, then, this Lucinda's very far from such a simpleton

le pourrait croire, et vous m'avez donné pour votre amour une tendresse qui n'est pas concevable; le père vous
as folks might think. And you've inspired me with quite an int'rest for this love suit of your's—the father

connait-il? LÉANDRE.—Il ne m'a guère vu et je crois qu'il serait facile de— SGANARELLE.—Il suffit—revenez
knows you? Not very well, he hasn't seen me often, and 'twould be easy— That's enough—return,

tout à l'heure avec des violons—(*Il lui parle à l'oreille en le reconduisant.*) LÉANDRE.—J'ai là les gens qu'il vous
in a few moments, with a band of minstrels. (whispers in his ear as they go up the stage.) I have at hand the very

faut. SGANARELLE.—Laissez-moi faire—j'y perdrai toute ma médecine, ou la malade crèvera, ou bien elle sera
persons. Good! the rest I'll manage, she shall be your own, or you shall strip me of my doctor's

à vous. (*Léandre sort.*) SGANARELLE.—Monsieur, vous trouverez bon, s'il vous plaît, que je fasse venir des voix,
gown. (exit Leander.) With your permission, I have here at hand, a company of

des instruments et des danseurs pour réjouir la malade; ce sont gens que je mène avec moi et dont je me sers
minstrels, who perform on various instruments, to whose strains they dance and sing, t

tous les jours pour pacifier, par leur harmonie et leurs danses, les troubles du corps et de l'esprit, et aider l'effet
recreate the sick, and greatly help my remedies. Shall I bid them come in?

des remèdes que je donne. GÉRONTE.—Il suffit! qu'on les fasse venir. SGANARELLE.—Les voici tout à point,
By all means. They are here, to save us

et votre fille avec eux.
trouble, and your daughter with them.

Allegro moderato.

PIANO.

f

CORO.

1mi e 2di Tenori.

f

Sans nous tous les hom - mes de - vien - draient mal - sains, et
 When dark cares op - press us, sure we all should pine, did

1mi e 2di Bassi.

f

Sans nous tous les hom - mes de - vien - draient mal - sains, et
 When dark cares op - press us, sure we all should pine, did

e - st nous qui som - mes leurs grands mé - de - cins; veut - on qu'on ra - bat - te par des
not mu - sic bless us with her charms di - vine; and when spleen, cor - ro - ding with un -

e - st nous qui som - mes leurs grands mé - de - cins; veut - on qu'on ra - bat - te par des
not mu - sic bless us with her charms di - vine; and when spleen, cor - ro - ding with un -

mo - yens doux, . . . les va - peurs de ra - te qui nous mi - nent tous, qu'on
- heal - thy fumes, . . . the sick brain o'er - load - ing, hu - man life, . . . con - sumes; our

mo - yens doux, . . . les va - peurs de ra - te qui nous mi - nent tous, qu'on
- heal - thy fumes, . . . the sick brain o'er - load - ing, hu - man life, . . . con - sumes; our

lais - se Hip - po - erate et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
mute sen - ses goad - ing, . . . she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our

lais - se Hip - po - erate et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
mute sen - ses goad - ing, . . . she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our

nous, qu'on vien-ne à nous, nos mo - yens sont doux ! sans nous tous les hom - mes de - vien-
 mute sen-ses goad - ing, she..... the lamp re - lumes ! when dark cares op - press us sure we

nous, qu'on vien-ne à nous, nos mo - yens sont doux ! sans nous tous les hor - mes de - vien-
 mute sen-ses goad - ing, she..... the lamp re - lumes ! when dark cares op - press us sure we

- draient mal - sains, et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de-cins, qu'on
 all should pine, did not nu - sic bless us with her charms di - vine, our

- draient mal - sains, et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de-cins, qu'on
 all should pine, did not nu - sic bless us with her charms di - vine, our

lais - se Hip - po - crate et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
 mute sen - ses goad - ing..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our

lais - se Hip - po - crate et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
 mute sen - ses goad - ing..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our

nous, qu'on vien - ne à nous, nos mo - yens sont doux ! sans nous tous les hom - mes de - vien-
 mute sen-ses goad - ing, she..... the lamp re - lumes ! when dark cares op - press us, sure we

nous, qu'on vien - ne à nous, nos mo - yens sont doux ! sans nous tous les hom - mes de - vien-
 mute sen-ses goad - ing, she..... the lamp re - lumes ! when dark cares op - press us, sure we

- draient mal - sains, . . . et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de - cins ! . . .
all should pine, . . . did not mu - sic bless us with her charms di - vine ! . . .

The first system of the score features two vocal staves at the top, each with French and English lyrics. Below them is a grand staff with a treble and bass clef, containing the piano accompaniment. The music is in a major key with a key signature of one sharp (F#).

The second system continues the piano accompaniment. It begins with a forte (*f*) dynamic marking. The right hand features a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line.

The third system continues the piano accompaniment with similar rhythmic complexity in both hands, maintaining the melodic and harmonic flow.

The fourth system continues the piano accompaniment, showing further development of the intricate rhythmic patterns in the right hand.

The fifth system continues the piano accompaniment, with the right hand reaching a more densely textured section of the piece.

The sixth system concludes the piano accompaniment on this page, ending with a final chord in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

(Géronte fait asseoir Lucinde près de lui, Sganarelle fait signe à Léandre de chanter.)

Allegretto.

PIANO.

The first system of the piano introduction is in 6/8 time, marked *Allegretto* and *p*. It features a treble clef with a key signature of one flat and a bass clef with a key signature of two flats. The music consists of a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

The second system continues the piano introduction with more intricate melodic patterns in the right hand and sustained chords in the left hand.

The third system concludes the piano introduction with a final cadence in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

LÉANDRE.

The vocal entry of Léandre begins with a treble clef, one flat key signature, and 6/8 time. The lyrics are: "Je por - tais dans u - ne Pri - son'd in a cage I". The piano accompaniment is marked *pp*.

The second system of Léandre's vocal entry continues with the lyrics: "ca - ge deux moi-neaux que j'a - vais pris, deux moi-neaux que j'a - vais pris,..... car - ried tuo young song - birds I had snar'd as to Chlo - e I re - pair'd.....". The piano accompaniment continues with a steady bass line.

lors - que la jeu - ne Chlo - ris fit, dans un som - bre bo -
 her bow'r with - in when I tur - ried, yes, with - in when I

- ca - ge, bril - ler, ... à mes yeux sur - pris les fleurs de son beau vi - sa -
 tur - ried, those rare, ... charms to scan I dar'd, where li - lies to ro - ses are mar -

- ge!
 ried!

Hé - las! dis - je aux moi - neaux,
 A - las! song - sters, I cried,

..... en re - ce - vant les coups de ces yeux, ... si sa - vants, ... à fai - re des con -
 as conquer'd by her eyes, in my bo - som this heart, its free - dom did sur -

- qué - tes, con - so - lez - vous, ... pau - vres pe - ti - tes bê - tes, ce -
 - ren - der, pine ye no more, bird - lings ex - er ten - der, your

- lui qui vous a pris. est bien plus pris que vous, ... ce - lui qui vous a
 cap - tor now he - hold, him - self a cap - tive lies, your cap - tor now he -

pris est bien plus pris. ... que vous! ... dans vos chants si doux,
 - hold him - self a cap - tive lies! sing, ye bird - s all,

chan - tez a ma bel - le, oi - seaux, chan - tez tous. ma
 sing your sud - dest dit - ties, on Chlo - e still call, thy

pei - ne mor - tel - le! mais si la cru -
 woes, till she pi - ties! but if she hard -

cresc.

- el - le, se met. . . . en cour - roux. . . . au ré - cit fi - dè - le des
 - heart - ed, her wrath. . . . on you pour, when she hears im - part - ed with

cresc.

pp

maux que je res-sens pour el - le, oi - seaux, . . . tai - sez - vous, oi -
 love's wounds how sore - ly I've smart - ed, ah! then. sing no more, ah!

dim. *pp*

- seaux, tai - sez - vous! si la cru - el - le, se met en cour - roux, tai - sez -
 then. sing no more, ah! then, ah! then. sing. no more, sing no

pp

- vous, tai - sez - vous, oi - seaux, tai - sez - vous,
 more, sing no more, ah! then sing no more,

ppp

tai - sez - vous!
 sing no more!

SGANARELLE.—(parlé.) Voici, Monsieur,
 (spoken.) A song of most
 une chanson tout à fait lénifiante, émolliente
 excellent virtue, sir, most bland and lenitive,
 Sva.....

édulcorée dont la malade se sent déjà soulagée et réjouie. Achevons, je vous prie, par la danse ce que la musique
 by which the patient already feels reliev'd and cheer'd. And now pray let the danse proceed, and so complete what music
 a commencé. GÉRONTE.—Comme il vous plaira. (Léandre offre sa main à Lucinde, et Sganarelle invite Jacqueline
 has begun. With all my heart. (Leander offers his hand to Lucinda, and Sganarelle invites
 à danser. Gêronte, Lucas et Valère prennent part au divertissement.)
 Jacqueline. The rest also take part in the dance.)

Sva..... Sva.....

1mi e 2di Tenori. *f*

1mi e 2di Bassi. *f*

Sans nous tous les hom-mes de-vien-
 When durk cares op-press us, sure we

Sans nous tous les hom-mes de-vien-
 When durk cares op-press us, sure we

- draient mal - sains, et c'est nous qui som - mes leurs grands mé - de - cius! veut -
 all should pine, did not mu - sic bless us with her charms di - vine, and

- draient mal - sains, et c'est nous qui som - mes leurs grands mé - de - cins! veut -
 all should pine, did not mu - sic bless us with her charms di - vine, and

p

on qu'on ra - bat - te par des mo - yens doux, les va-peurs de ra - te qui nous
when spleen cor - ro - ding with un heal - thy fumes, the sick brain o'er - load - ing, hu - man

p

on qu'on ra - bat - te par des mo - yens doux, les va-peurs de ra - te qui nous
when spleen cor - ro - ding with un - heal - thy fumes, the sick brain o'er - load - ing, hu - man

pp

mi - nent tous ? qu'on lais-se Hippo - cra-te et qu'on vienne à nous, qu'ou vien-ne à nous, qu'on vienne à
life... consumes, our mute sen - ses goad - ing,..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our

pp

mi - nent tous ? qu'on lais-se Hippo - cra-te et qu'on vienne à nous, qu'on vien-ne à nous, qu'on vienne à
life... consumes, our mute sen - ses goad - ing,..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our

nous, qu'on vien-ne à nous, nos mo - yens sont doux ! sans nous tous les hom - mes de-vien -
mute senses goad - ing, she..... the lamp re - lumes ! when dark cares op - press us sure we

f

nous, qu'on vien-ne à nous, nos mo - yens sont doux ! sans nous tous les hom - mes de-vien -
mute senses goad - ing, she..... the lamp re - lumes ! when dark cares op - press us sure we

f

- draient mal - sains, . . . et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de-cins qu'on
all should pine, . . . did not mu - sic bless us with her charms di - vine, our

- draient mal - sains, . . . et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de-cins! qu'on
all should pine, . . . did not mu - sic bless us with her charms di - vine, our

pp

lais - se Hip - po - cra - te et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
mute sen - ses goad - ing, . . . she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our

lais - se Hip - po - cra - te et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
mute sen - ses goad - ing, . . . she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our

nous, qu'on vien - ne à nous, nos mo - yens sont doux! sans nous tous les hom - mes de - vien -
mute senses goad - ing, she . . . the lamp re - lumes! when dark cares op - press us, sure we

f

nous, qu'on vien - ne à nous, nos mo - yens sont doux! sans nous tous les hom - mes de - vien -
mute senses goad - ing, she . . . the lamp re - lumes! when dark cares op - press us, sure we

f

- draient mal - sains,.. et c'est nous qui som - mes leurs grands mé - de - cins!..
all should pine,..... did not mu - sic bless us with her charms... di - vine!.....

- draient mal - sains,.. et c'est nous qui som - mes leurs grands mé - de - cins!..
all should pine,..... did not mu - sic bless us with her charms... di - vine!.....

FIN DU 2E. ACTE.

ENTR'ACTE.

Allegro

PIANO.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in the key of D major and 4/4 time. The music begins with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

The second system continues the piece. It features a triplet of eighth notes in the right hand at the beginning, followed by a more complex rhythmic pattern. The left hand provides a steady accompaniment.

The third system shows a continuation of the melodic and harmonic development. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand has a consistent accompaniment.

The fourth system includes a dynamic marking of *Sva.....* (Sforzando) above the right-hand staff. The music becomes more intense and dramatic.

The fifth system continues with the *Sva.....* marking. The right hand features a series of chords and moving lines, while the left hand maintains a rhythmic accompaniment.

The sixth system concludes the piece with a dynamic marking of *pp* (pianissimo) above the right-hand staff. The music softens and ends with a final cadence.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The dynamic marking *pp* is present.

Second system of musical notation. The right hand continues with a triplet of eighth notes. The left hand features a triplet of chords. The dynamic marking *ff* is present.

Third system of musical notation. The right hand continues with a triplet of eighth notes. The left hand features a triplet of chords. The dynamic marking *p* is present.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with a triplet of eighth notes. The left hand features a triplet of chords. The dynamic marking *cresc.* is present.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with a triplet of eighth notes. The left hand features a triplet of chords. The dynamic marking *p* is present.

Sixth system of musical notation. The right hand continues with a triplet of eighth notes. The left hand features a triplet of chords. The dynamic marking *cresc. f* is present.

Seventh system of musical notation. The right hand continues with a triplet of eighth notes. The left hand features a triplet of chords. The system concludes with a double bar line.

RECITATIVE.

SGANARELLE.—(*seul.*) Par ma foi! je ne sais comment l'erreur s'est répandue, et de quelle façon chacun est (*enter.*) Well, for the life of me I can't make out how this delusion can have spread abroad; or what bewitches folks, endiablé à me croire habile homme. On me vient chercher de tous côtés, et, si les choses vont toujours de même, *that they persist in setting me up for a man of skill. People flock to me from all sides, and flatly, if things continue to go on as now, I* je suis d'avis de m'en tenir toute la vie à mon nouveau métier. *do believe I shall make up my mind to stick for good to this my new vocation.*

No. 10.

A I R.

Allegro.

PIANO.

SGANARELLE.

Vi - ve la mé - de - ci - ne! vi - ve la mé - de -
Hail! oh phy - sic thou sci - ence so fine! hail! oh phy - sic thou

- ci - ne! qui fait vœu d'ê - tre sien s'en trou - ve
sci - ence so fine! all thy craft who pro - fess their stars may

bien! qui fait vœu d'ê - tre sien s'en trou - ve bien! et
bless, all thy craft who pro - fess their stars may bless! a

ceux qu'el-le as-sas - sine, en - ter - rés com - me il faut, en - ter - rés com - me il
 pa - tient can but die once, and being fair - ly slain, yes, being fair - ly

faut, en - ter - rés com - me il faut, n'en soufflent mot, n'en soufflent mot,
 slain, yes, being fair - ly slain, he can't com - plain, he can't com - plain,

n'en souff - flent mot!
 he can't com - plain!

au ha - sard ci - tez Hip - po - cra - te, par - lez du foie et de la
 at each word quote both Greek and La - tin, to show all know - ledge you are

ra - te, dé - pé - chez un hom - me bien sain, et vous voi - là grand mé - de -
 pat in; kill a man, one who no - thing ail'd, for a great doctor sure you'll be

- cin! le tail - leur qui m'ha - bil - le, pour ma - ni - er l'ai -
 hai'd! take a tin - ker or tai - lor, or cob - bler or a

f *dim.* *pp*

- guil - le, a dû s'ins - truire en son mé - tier; pour
 sai - lor, each must his time serve to his trade; but

moi, vingt coups de gau - le, en frot - tant mon é - pau - le, m'ont fait
 I a wood - man, luck - ing learn - ing fine, by a whack - ing am all

doc - teur de fa - go - tier, de fa - go - tier,
at once a doc - tor made, yes, doc - tor made,

de fa - go - tier, doc - teur, doc - teur!.....
yes, doc - tor made, a doc - tor made!.....

cresc. *cresc.* *f*

vi - ve la mé - de - ci - ne! vi - ve la mé - de - ci - ne!
hail! oh phy - sic thou science so fine! hail! oh phy - sic thou science so fine!

qui fait vœu d'ê - tre sien s'en trou - ve bien, qui fait vœu
all thy craft who pro - fess their stars may bless, all thy craft

p

d'ê-tre sien s'en trou - ve bien! et ceux qu'el-le as - sas - sine, en - ter -
who pro - fess their stars may bless, a pa - tient can but die once, and

pp

- rés com-me il faut, en - ter - rés com-me il faut, en - ter - rés com-me il faut,
being fair - ly slain, yes, being fair - ly slain, yes, being fair - ly slain,

dim.

n'en souf-flent mot, n'en souf-flent mot, n'en souf - flent mot!
he can't com - plain, he can't com - plain, he can't com - plain!

cresc.

qu'on gué - ris-se ou non, il n'im - por - te: on est pay -
if we kill or cure boots but lit - tle: we from our

f *dim.* *p.*

- 6
fees de mê - me sor - te; et com-me il nous plaît,
don't bate a tit - tle; from all ap - pre - hen

nous tail-lons et comme il nous plaît, nous tail-lons, nous tail-lons,
- sion we're freed, just as we please we - drench or bleed, drench or bleed,

nous tail-lons, sur l'é - toffe où nous tra-vail - lons! soit qu'on
drench or bleed, drench or bleed, yes, just as we please! what a -

tail - le ou qu'on ro - gne, la mé-chan - te be -
- rails how folks are treat - ed, tho' of life they be

- so - gne, ne ton - be pas sur no - tre dos; et gê - ter un brave
 cheat - ed, no blame lies at the doc - tor's door, in fact to kill your

hom - me est plus fa - ci - le, en som - me, plus fa - ci - le, plus fa -
 neigh - bour, is much more ea - sy la - bour, ea - sy la - bour, ea - sy

- ci - le, que de fai - re un cent de fa - gots!
 la - bour than to bind of faggots but a score!

vi - ve la mé - de - ci - ne! vi - ve la mé - de - ci - ne!
 hail! oh phy - sic thou science so fine! hail! oh phy - sic thou science so fine!

qui fait vœu d'être sien s'en trou - ve bien, qui fait vœu
all thy craft who pro-fess their stars may bless, all thy craft

d'être sien s'en trou - ve bien! et ceux qu'el-le as - sas - sine, en - ter -
who pro-fess their stars may bless! a pu - tient con but die once, and

- rés com-me il faut, en - ter - rés com-me il faut, en - ter - rés com-me il faut,
being fair - ly slain, yes, being fair - ly slain, yes, being fair - ly slain,

n'en souf-fent mot, n'en souf-fent mot, n'en souf - fent mot!
he can't com-plain, he can't com-plain, he can't com - plain!

vi - ve la mé-de - ci - ne! vi - ve la mé-de - ci - ne!
hail! oh phy sic thou science so fine! hail! oh phy-sic thou science so fine!

ceux qu'el-le as - sas - si - ne, en - ter - rés com-me il faut, n'en souf - flent
 pa - tient can but die, and be - ing fair - ly slain, he can't com -

mot! vi - ve la mé-de - ci - ne! vi - ve la mé-de -
 - plain! hail! oh phy - sic thou science so fine! hail! oh phy - sic thou

- ci - ne! ceux qu'elle as - sas - si - ne, en - ter - rés comme il faut, n'en souf - flent
 science so fine! pa - tient can but die, and be - ing fair - ly slain he can't com -

mot, ceux qu'el-le as - sas - si - ne, ceux qu'el-le as - sas - si -
 plain, and once be - ing fair - ly slain sure he can't, he can't com -

- ne, en - ter - rés com - me il fant!..... n'en soufflent
 - plain, be - ing fair - ly slain..... he can't com -

cresc. *f*

mot!
 plain!
 Sou.....
 8va.....
 8va.....

ff

Saa.....

RECITATIVE.

SGANARELLE.—Ah! vous voilà! LÉANDRE.—Comment me trouvez-vous? Il me semble que je ne suis pas mal
Ah! there you are! Yes, and how do I look? I'm not amiss for an

ainsi pour un apothicaire; et ce changement d'habit et de perruque est assez capable, je crois, de me déguiser aux
apothecary, and with this change of coat, and head dress too, I think I shall deceive
 yeux du père. SGANARELLE.—Sans doute. LÉANDRE.—Tout ce que je souhaiterais, serait de savoir cinq ou
the father. Without a doubt. And all that now I want is just a smattering of

six mots de médecine, pour parer mon discours et me donner l'air d'habile homme! SGANARELLE.—Allez, allez,
medicine to interlard with it my conversation, and pass for learned! Tilly, vally!

tout cela n'est pas nécessaire: il suffit de l'habit, et je n'en sais pas plus que vous. LÉANDRE.—Comment!
learned! for that the coat you wear is quite enough: why look at me—I know no more than you. What!

SGANARELLE.—Diable emporte si j'entends rien en médecine! vous êtes honnête homme et je veux bien me confier
Yes. Deuce take me if I understand one jot of medicine! you are an honest man, and I will

à vous, comme vous vous confiez à moi. LÉANDRE.—Quoi! vous n'êtes pas effectivement. SGANARELLE.—Non,
tell you all in confidence. What! you are really not a doctor! Not

vous dis-je; ils m'ont fait médecin malgré mes dents! Je ne m'étais jamais mêlé d'être si savant que cela! et
I, they made a doctor of me, will ye mill ye; I can't tell how the
 toutes mes études n'ont été que jusqu'en sixième. Je ne sais point sur quoi cette imagination leur est venue; mais
fancy came to them, but when I found them bent, say what I would,
 quand j'ai vu qu'à toute force ils voulaient que je fusse médecin, je me suis résolu de l'être aux dépens de qui il
on making me a doctor, I resolved to be one, suffer for't who

appartiendra. LÉANDRE.—C'est fort bien fait à vous! SGANARELLE.—(voyant des hommes qui viennent à lui.)
might. Quite right, and I don't blame you! (regarding people coming to him.)

Voilà des gens qui ont la mine de me venir consulter. (à Léandre.) Allez toujours m'attendre auprès du logis
Those good people yonder, seem coming this way to consult my skill. (to Leander.) Till I've dismiss'd them wait for me out there, close

de votre maîtresse.
to the dwelling of your mistress fair.

Moderato.

PIANO.

pp

poco cresc.

p

pp

1mi e 2di Tenori.

Sar - vi - teur, Monsieur le doc
Save your grace, see - ing as this

p

f

- teur!...
place.....

on vous ci - te comme un ha - bile
with your praise is ring - ing, we come

Sar - vi - teur, Monsieur le doc - teur!...
Save your grace, see - ing as this place.....

f

hom - me,
bring - ing

et j've-nons tout
our case, which please

p *f*

on vous ci - te com-me un ha - bile hom - me, et j've-nons tout
with your praise is ring - ing, we come bring - ing our case, which please

drait à vous, sans pas - ser par les au - tres, pour ce qu'on dit, pour ce qu'on
don't re - buff, we've pass'd by o - thers' doors, sir, 'cause why, they say, 'cause why, they

drait à vous, sans pas - ser par les au - tres, pour ce qu'on dit, pour ce qu'on
don't re - buff, we've pass'd by o - thers' doors, sir, 'cause why, they say, 'cause why, they

dit que leurs dro - gues à tous ne va - lent pas les vô - tres!
 say a whole peck of their stuff ain't worth an ounce of yours, sir!

dit que leurs dro - gues à tous ne va - lent pas les vô - tres! sar - vi -
 say a whole peck of their stuff ain't worth an ounce of yours, sir! save your

cresc. *dim.* *pp*
 sar - vi - teur, Monsieur le doc - teur, sar - vi -
 save your grace e - choes in this place, save your

- teur, Monsieur le doc - teur, sar - vi - teur, Monsieur le doc - teur, sar - vi -
 grace e - choes in this place,..... save your grace e - choes in this place, save your

cresc. *dim.*

SGANARELLE.

Par -
 Speak

- teur, Monsieur le doc - teur, sar - vi - teur, sar - vi - teur!
 grace e - choes in this place, save your grace, save your grace!

- teur, Monsieur le doc - teur, sar - vi - teur, sar - vi - teur!
 grace e - choes in this place, save your grace, save your grace!

cresc. *pp* *f* *fp*

- lez!..... que voulez - vous?.. par - lez!..... que vou-lez -
 out!..... what brings you here?..... speak out!..... what brings you

f *fp* *cresc.* *dim.*

- vous?
 here!

f

C'est pour no-tre pa-ren - te,
 Please, sir, a con-sul-ta-tion!

f

1er. 2e.

C'est pour no-tre pa-ren - te, Fem-me—Cou-si-ne—
 Please, sir, a con-sul-ta-tion! My wife— My cou-sin—

p *cresc.* *f* *p*

3e. 4e. 5e. 6e. *dim.*

Niè-ce— Mar-rai-ne— Ma Tan-te— que j've-nons vous con - sul -
 Niece, sir— God - mo-ther— Re-la-tion— that, good sir, has brought us

Bru— que j've-nons vous con - sul -
 Aunt— that, good sir, has brought us

cresc. *f* *dim.*

SGANARELLE. (tendant la main comme pour recevoir de l'argent.)

Expliquez-vous mieux, je vous prie!
Pray what brings you here! friends, be more clear!

- ter!
here!

Elle
She's

- ter!
here!

p

a de l'en-flu - re par-tout, Monsieur, et quan-ti-té de
swoln a..... size from... top to toe; she's gou-ty and rheu..

fieu - mes, d's'é-tou - fle - ments... et d's'a-pos - theu - mes, que
mo-tic, she's drop-sy, too,..... and she's asth-ma-tic, and

f

SGANARELLE.

Je ne vous entends point du tout, je ne vous en-tends point du
More plain-ly, pray, your mean-ing show, more plain-ly, pray, your mean-ing

rien n'en peut ve-nir à bout!
how to cure her we don't know!

tout.
shout!

Mon - sieur, pour nous ve - nir en aide, et nous bail - ler queu - que re -
 We've come to beg you to as - sist her, to give us some pill or

Mon - sieur, pour nous ve - nir en aide, et nous bail - ler queu - que re -
 We've come to beg you to as - sist her, to give us some pill or

p *f*

- mè - de, je vous ap - por - tons bra - ve - ment, mais là, . . . sans pleu -
 blis - - ter, and we'll pay you down on the nail, of crowns. . . . these two

- mè - de, je vous ap - por - tons bra - ve - ment, mais là, . . . sans pleu -
 blis - - ter, and we'll pay you down on the nail, of crowns. . . . these two

ff

Ah! voi - là de bon - nes pa - ro -
 Ah! now I be - gin to un - der - stand

- rer - deux pis - to - les!
 bright and quite brand new!

- rer - deux pis - to - les!
 bright and quite brand. . . . new!

ff

- les, et vous par - lez plus clai - re - ment, vous par - lez plus clai - re -
 you, and now you make a plain - er tale, yes, you make a plain - er
 8va.....

a piacere.

- ment, ça! don - nez - moi les deux pis - to - les!
 tale, come, give me now the pie - ces brand new!

Voi - là, Mon - sieur, les deux pis -
 Here are the crowns, both bright and

Voi - là, Mon - sieur, les deux pis -
 Here are the crowns, both bright and

8va.

colla voce. *tempo.* *p*

(Un des paysans donne de l'argent.)

- to - les!
 brand new!

sar - vi - teur,.. Monsieur le doc -
 save your grace..... e - choes in this

- to - les!
 brand new!

sar - vi - teur,.. Monsieur le doc -
 save your grace..... e - choes in this

f *dim.* *pp*

cresc.

- teur,.. sar - vi - teur, sar - vi - teur!
 place,..... save your grace, save your grace!

- teur,.. sar - vi - teur, sar - vi - teur!
 place,..... save your grace, save your grace!

cresc. *dim.* *p*

SGANARELLE. RECIT.

Or ça, vous di - tes donc, que pour vo - tre pa - ren - te,
 So then, I think you said you want for some re - la - tion,

andante. *p*

fem-me, cou - si - ne, bru, niè - ce, mar - rai - ne et tau - te, vous vou - lez un re -
 wife..... your cou - sin, aunt, or niece, a con - sul - ta - tion! I con - ceive that in

tempo andante.

- mè - de *p* Il suf - fit!
 or - der - Yes, just so!

A - fin de la gua - rir, oui, Mon - sieur! sans la fai - re mou -
 Some cure, sir, you may find, if you please! one that won't kill her, *p>*

A - fin de la gua - rir, oui, Mon - sieur! sans la fai - re mou -
 Some cure, sir, you may find, if you please! one that won't kill her, *p>*

p

Je comprends!
I per-ceive!

- rir!
mind!

il se-rait dom-ma-ge qu'al-le nous eût cou-té tant d'ar-gent pour qu'a-
because, if you please, it would be a pi-ty when ha-ving cost such a

- rir!
mind!

il se-rait dom-ma-ge qu'al-le nous eût cou-té tant d'ar-gent pour qu'a-
because, if you please, it would be a pi-ty when ha-ving cost such a

p

Eh bien donc!..... por-tez -
Ye-ry true!..... a small

- près all's'en al-lât ad pa-tres!
sum, she should go to king - dom come!

- près all's'en al-lât ad pa-tres!
sum, she should go to king - dom come!

ff

lui..... ce mor-ceau de fro-ma-ge!
dose..... let her take of this cheese!...

Du fro-ma-ge, du fro-
On-ly cheese, on-ly

Du fro-
On-ly

ff

ff

Oui, mais quel fro - ma - ge! il con-tient du co - rail, des per - les et de
 Yes, but what a cheese! it's com-pos'd of rich pearls, of co - ral, and of

- ma - ge!
 cheese!...

- ma - ge!
 cheese!...

p *cresc.*

l'or, et quan - ti - té d'au - tres cho - ses en - cor!..... vous
 gold, and more in - gre - dients still than can be told!..... you

en é - prou - ve - rez.... la ver - tu sans se - con - de, et tout l'argent du
 soon will be con - vinc'd..... of its vir - tues trans - cen - dent, a few - el 'tis re -

f

mon - de, ne pai - rait pas un tel trés - sor!.....
 splen - dent, which for base tu - cre ne'er was sold!.....

f *Allegro maestoso.*

.....
 1mi e 2di Tenori. *f*

Mor - gué,..... mor - gué!..... vous nous ren - dez sar -
 'Od zooks,..... 'od zooks!..... our ser - vice, sir, and

1mi e 2di Bassi.

Mor - gué,..... mor - gué!..... vous nous ren - dez sar -
 'Od zooks,..... 'od zooks!..... our ser - vice, sir, and

f

- vi - ce; c'est un vrai fro - ma - ge de roi, c'est un
 thank ye; this in - deed is worth..... its salt, this cheese

- vi - ce; c'est un vrai fro - ma - ge de roi, c'est un
 thank ye; this in - deed is worth..... its salt, this cheese

vrai fro - ma - ge de roi! faut que la ma - lade en gua -
 in - deed is..... worth its salt! if it don't help our dame that's

vrai fro - ma - ge de roi! faut que la ma - lade en gua -
 in - deed is..... worth its salt! if it don't help our dame that's

ff

- ris - se, faut que la ma - lade en gua - risse, ou ben
cran - ky, why sure 'twill be all her own fault, why sure

- ris - se, faut que la ma - lade en gua - risse, ou ben
cran - ky, why sure 'twill be all her own fault, why sure

qu'al - le di - se pour - quoi, ou bien qu'al - le di - se pour -
'twill be all her own fault, why sure 'twill be all her own

qu'al - le di - se pour - quoi, ou bien qu'al - le di - se pour -
'twill be all her own fault, why sure 'twill be all her own

- quoi! faut qu'al-le en gua - ris - - se, faut qu'al-le en gua - ris - -
faut! she be so maia cran - - ky, she be so main cran - -

- quoi! faut qu'al-le en gua - ris - - se, faut qu'al-le en gua - ris - -
faut! she be so main cran - - ky, she be so main cran - -

ff

- se, mor - gué! c'est un vrai fro - ma - ge de roi! faut que
 ky, 'od zooks, this cheese in - deed is worth its salt, and it

ff

- se, mor - gué! c'est un vrai fro - ma - ge de roi! faut que
 ky, 'od zooks, this cheese in - deed is worth its salt, and it

riten.

la ma - lade en gua - ris - se, ou ben qu'al - le di -
 must cure our dame so cran - ky, or sure 'twill be all

la ma - lade en gua - ris - se, ou ben qu'al - le di -
 must cure our dame so cran - ky, or sure 'twill be all

riten.

SGANARELLE.

Al - lez!.....
 A - way!.....

tempo.

- se pour - quoi!
 her own fault!

- se pour - quoi!
 her own fault!

tempo.

et si la pau - vre fem - me vient par mal -
 and if the stric - ken crea - - ture should chance to

- heur à ren - dre l'a - - me, pleu - rez - la bien,.....
 pay the debt of na - - ture, weep o'er her, friends,.....

un poco rit.

pleu - rez - la bien, pleu - rez - la bien, et l'en - ter - rez du mieux que vous pour -
 weep o'er her, friends, weep o'er her, friends, and let her be bu - ri - ed de - cent -

cresc. dim. un poco rit. dim. pp

tempo.

- rez!.....
 - ty!.....

1m e 2di Tenori. ff

Mor - gué,..... mor - gué!..... vous nous ren - dez sar - vi - ce;
 'Od zoohs,..... 'od zoohs,..... our ser - vice, sir, and thank ye;

1m e 2di Bassi. ff

Mor - gué,..... mor - gué!..... vous nous ren - dez sar - vi - ce;
 'Od zoohs,..... 'od zoohs,..... our ser - vice, sir, and thank ye;

tempo. f

c'est un vrai fro - ma - ge de roi, c'est un vrai fro - ma - ge de
 this in - deed is worth..... its salt, this cheese in - deed is..... worth its

c'est un vrai fro - ma - ge de roi, c'est un vrai fro - ma - ge de
 this in - deed is worth..... its salt, this cheese in - deed is..... worth its

roi! faut que la ma-lade en gua - ris - se, faut que la ma-lade en gua -
 salt! if it don't help our dame that's cran - ky, why sure 'twill be all her own

roi! faut que la ma-lade en gua - ris - se, faut que la ma-lade en gua -
 salt! if it don't help our dame that's cran - ky, why sure 'twill be all her own

- risse, ou ben qu'al-le di - se pour - quoi, ou ben qu'al-le di - se pour -
 fault, why sure 'twill be all her own fault, why sure 'twill be all her own

- risse, ou ben qu'al-le di - se pour - quoi, ou ben qu'al-le di - se pour -
 fault, why sure 'twill be all her own fault, why sure 'twill be all her own

- quoi, faut qu'alle en gua - ris - - - se, faut qu'alle en gua - ris - - -
fault, she be so main cran - - - ky, she be so main cran - - -

ff
 - se! mor - gué! c'est un vrai fro - ma - ge de roi! faut que
ky! 'od zooks! this cheese in - deed is worth its salt! and it

ff
 - se! mor - gué! c'est un vrai fro - ma - ge de roi! faut que
ky! 'od zooks! this cheese in - deed is worth its salt! and it

riten.
 la ma - lade en gua - ris - se, ou ben qu'al - le di - - se pour -
must cure our dame so cran - ky, or sure 'twill be all her own

riten.
 la ma - lade en gua - ris - se, ou ben qu'al - le di - - se pour -
must cure our dame so cran - ky, or sure 'twill be all her own

(Les paysans s'en vont d'un côté, et Sganarelle de l'autre.)

quai!
fault!

tempo moderato.

dimin.

pp p p3 f

No. 11. bis.

CHANGEMENT À VUE.

Allegro.

PIANO. f p f p

ff f dim. p

ff f dim. p

f ff Sua.....

RECITATIVE.

(*Jacqueline entre par une porte, et Sganarelle par l'autre.*)

SGANARELLE.—Voici la belle nourrice. Ah! nourrice de mon cœur, je suis ravi de cette rencontre, et votre vue
There's the lovely nurse. Ah! nurse of my heart, I am ravished at this encounter, and the sight of

est la rhubarbe, la casse et le séné qui purge toute la mélancolie de mon âme. JACQUELINE.—Par ma figuë,
you is rhubarb, quassia, and senna, which purge my soul of all melancholy. By my fuckin',

monsieur le médecin, ça est trop bian dit pour moi, et je n'entends rian à tout votre latin. SGANARELLE.—De-
Mister Doctor, that be too well said for I, and I unders'tand not a dot of all your latin. Fall

venez malade, nourrice, je vous prie; devenez malade pour l'amour de moi. J'aurais toutes les joies du monde de
sick, nurse, I beseech you; fall sick for my sake. I shall have all the pleasure in the world in

vous guérir. JACQUELINE.—Je sis votre sarvante; j'aime bian mieux qu'an n' me guarrisse pas.
getting you well. I be your servant, sir; I would rather not be got well.

SGANARELLE.—Que je vous plains, belle nourrice, d'avoir un mari jaloux et fâcheux comme celui que vous avez.
How I pity you, lovely nurse, to have a husband so jealous and cross-grained as the one you've got.

JACQUELINE.—Que velez-vous, Monsieur, c'est pour la pénitence de mes fautes; et là où la chèvre est liée, il faut
What help for it, sir? 'tis in penance for my misdeeds; and where the goat is the tetherer, there perforce

bien qu'alle y broute. SGANARELLE.—Comment! un rustre comme cela! un homme qui vous observe toujours
must she browse. How! a doer like that! a man who is for ever watching you and will

et ne veut pas que personne vous parle! JACQUELINE.—Hélas! vous n'avez rian vu encore; et ce n'est qu'un
allow no one a word with you! Alas! you've seen nothing as yet; that's but a

petit échantillon de sa mauvaise humeur. SGANARELLE.—Est-il possible? et qu'un homme ait l'âme assez basse
small sample of his froward temper. Can it be, that any man should be so vile in spirit

pour maltraiter une personne comme vous?
as to maltreat such a one as yourself?

Moderato.

PIANO.

p *cresc.*

SGANARELLE.

Ah! que j'en sais, bel - le nour-ri-çe, et qui ne
Ah! charming nurse, and some might speak from thee not

dim. p

sont pas loin de vous, qui se tien-draient heu - reux de vous ren - dre ser -
dis - tant ma - ny feet, their lives they blest would deem could they aid thee to

dim.

- vice en vous ven - geant d'un tel é - poux! se ven - ger est
wreak on such a spouse a ven - geance meet! ven - geance is full

doux, char-man-te nour-ri-ce, se ven-ger est
sweet, sweet as thou art charm-ing, ven-geance is full

JACQUELINE.
 doux, bien doux, bien doux, bien doux! C'est bian vrai qu'un ma-ri s'ex-
sweet, full sweet, full sweet, full sweet! True it is, hus-bands far too

- po - so de gai - té de cœur au dan - ger, et que le
light - ly will them-selves to risk oft ex - pose, eye, and mine

nian pour-rait à queu-qu' é-tran-ge chose un jour ou l'au - tre m'o - bli -
may to con-duct at the least un - sight - ly urge me some day hea - ven

- ger; s'il m'y fait son - ger. il en se - ra cau - se!
knows; and for all his woes folks will blame him right - ly!

s'il m'y fait son - ger, s'il m'y fait son - ger, s'il m'y fait son - ger!.....
blame him for his woes, blame him for his woes, blame him for his woes!.....

pp pp cresc.

f pp

..... Les ma - ris, en cette af - faire, ont tou - jours tort, je..... le
SGANARELLE. f pp *Hus - bands are in this nice mat - ter al - ways wrong, well..... I*

Ven - gez - vous de lui, ma chère, a - vec quel - qu'un que..... je
Be - re - veng'd, my - self I flut - ter one who'll help you..... I

f pp

pp

sais; les ma - ris, en cet - te af - faire, ont tou - jours tort, je..... le
know; hus - bands are in this nice mat - ter al - ways wrong, well..... I

sais; ven - gez - vous de lui, ma chère, a - vec quel - qu'un que..... je
know; be - re - veng'd, my - self I flut - ter one who'll help you..... I

f pp

sais ; quoi - que nous leurs puis - sions fai - re, nous n'en
 know ; how - e'er we make neigh - bours chat - ter we ne'er

sais ; quoi - que vous lui puis - siez fai - re, vous n'en
 know ; how - e'er you make neigh - bours chat - ter you ne'er

f

fai - sons pas as - sez, pas as - sez, pas as - sez, quoi - que
 pay them all we owe, all we owe, all we owe, how - e'er

pp

fe - rez pas as - sez, pas as - sez, pas as - sez, quoi - que
 pay them all you owe, all you owe, all you owe, how - e'er

dimin.

nous leurs puis - sions fai - re, nous n'en fai - sons pas as - sez, pas as -
 we make neigh - bours chat - ter we ne'er pay them all we owe, all we

vous lui puis - siez fai - re, vous n'en fe - rez pas as - sez,
 you make neigh - bours chat - ter you ne'er pay them all you owe,

pp

- sez, pas as - sez, pas as -
owe, all we owe, all we

pp

pas as - sez, pas as - sez, pas as -
 all you owe, all you owe, all you

- sez!.....
owe!.....

- sez!.....
owe!.....

(Lucas entre sans tre vu.)

p

SGANARELLE.

Qu' - ne per - sonne aus - si bien fai - te, tombe aux mains d'un pa - reil bru -
 When one whose charms are fair as morn - ing fate has chanc'd with a boor to -

p

- tal,..... d'un stu - pi - de, d'u - ne bê - te, d'un bu - tor, d'un franc a - ni -
 mate,..... such a block - head past e'en scorn - ing, clown still in the an - - mal

- mal! se - rait - ce un grand mal de char - ger sa
 state, would the crime be great such a head a .

f

tê - te? se - rait ce un grand mal, un grand mal, un grand mal, un grand
 - dorn - ing? would the crime be great, ve - ry great, ve - ry great, ve - ry

JACQUELINE.

- mal!... Pour pu - nir, se - lon ses mé - ri - tes, un ma - ri des soupçons qu'il
 great?..... Well, to pay without a - ny stint - ing hus - bands who al - ways smell a

pp

a, on pour-rait bien lui faire un jour ce que vous di - tes, sans trou -
 rat, one might in - deed some day a - dopt the course you're hint - ing, and no

- ver grand mal à ce - là; il se-rait bon là, pour ce que vous di - tes,
 crime make ei - ther of that! fit for him quite pat coin were of that mint - ing,

il se-rait bon là, il se-rait bon là, il se-rait bon là!.....
 fit for him quite pat, fit for him quite pat fit for him quite pat!.....

cresc.

..... Les ma - ris, en cette af - faire, ont tou-jours tort, je..... le
 Hus - bands are in this nice mat - ter at - ways wrong, well..... I

SGANARELLE. *f pp*

Ven - gez - vous de lui, ma chère, a - vec quel - qu'un que..... je
 Be re - veng'd, my - self I flat - ter one who'll help you..... I

f pp

f p

sais ; les ma - ris, en cet - te af - faire, ont tou - jours tort, je..... le
know ; hus - bands are in this nice mat - ter al - ways wrong, well..... I

sais ; ven - gez - vous de lui. ma chère, a - vec quel - qu'un que..... je
know, be - re - veng'd, my - self I flat - ter one who'll help you..... I

f pp

sais ; ... quoi - que nous leurs puis - sions fai - re, nous n'en
know ; how - e'er we make neigh - bours chat - ter we ne'er

sais ; quoi - que vous lui puis - siez fai - re, vous n'en
know ; how - e'er you make neigh - bours chat - ter you ne'er

f

fai - sons pas as - sez, pas as - sez, pas as - sez, quoi - que
pay them all we owe, all we owe, all we owe, how - e'er

pp

fe - rez pas as - sez, pas as - sez, pas as - sez, quoi - que
pay them all you owe, all you owe, all you owe, how - e'er

dim.

nous leurs puis - sions fai - re, nous n'en fai - sons pas as - sez,..... pas as -
 we make neigh - bours chat - ter, we ne'er pay them all we owe,..... all we

vous lui puis - siez fai - re, vous n'en fe - rez pas as - sez,.....
 you make neigh - bours chat - ter, you ne'er pay them all you owe,.....

- sez, pas as - sez,..... pas as -
 owe, all we owe,..... all we

pas as - sez, pas as - sez,..... pas as -
 all you owe, all you owe,..... all you

pp

- sez!....
 owe!.....

- sez!....
 owe!..... (Luce passe sa tête entre Sygnarelle et Jacqueline, qui sortent chacun de leur côté.)
 Scit.....

f *f* *tr* *tr*

RECITATIVE.

GÉRONTE.—Holà ! Lucas ! n'as-tu point vu ici notre médecin ? LUCAS.—Eh ! oui, de p—tous ces diables, je
Well, Lucas ! have you seen the doctor ? Ah, see him ! I should say

l'ai vu, et ma femme aussi ! GÉRONTE.—Où est-ce donc qu'il peut être ? LUCAS.—Je ne sais ; mais je voudrais
I had, and my wife also ! What is the matter then ? I dont know, but I

qu'il fût à tous les guèbles ! GÉRONTE.—Va-t'en voir un peu ce que fait ma fille. (*Sganarelle entre.*) Ah !
wish he were at the deuce ! Go and see what my daughter is doing. (enter Sganarelle,) Well

Monsieur, je demandais où vous étiez. SGANARELLE.—Je m'étais amusé dans votre cour à—comment se porte
met, sir, I had sent to seek you. I was just amusing myself in your garden— how fares our

la malade ?
patient ?

FLÛTE SOLO.
(au dehors.)

GÉRONTE.—Un peu plus mal depuis votre remède. SGANARELLE.—Tant mieux ! c'est signe qu'il opère.
Somewhat worse since taking what you ordered. All the better ! 'tis a sure sign the treatment takes effect.

GÉRONTE.—Oui ; mais en opérant, je crains qu'il ne l'étouffe. SGANARELLE.—Ne vous mettez pas en peine ;
Yes, but I fear, sir, while it takes effect the girl may suffocate. Don't be alarmed, I've remedies at hand

j'ai des remèdes qui se moquent de tout, et je l'attends à l'agonie. GÉRONTE.—(*montrant Léandre.*) Qui est cet
to cope with all that may turn up. Just as she's dying, sir, will be about my time. (pointing to Leander.) Pray who's

homme-là que vous amenez ? SGANARELLE.—(*faisant des signes avec la main pour montrer que c'est un apothicaire.*)
this person that you bring ? (making signs as if administering a dose of medicine, and holds his nose, etc.)

BASSON SOLO.

C'est—
Tis—

GÉRONTE. Quoi ?
What ?

SGANARELLE. Celui—
The—

GÉRONTE. Hé ?
Et ?

SGANARELLE. Qui—
Person—

GÉRONTE.—Je vous entends. SGANARELLE.—Votre fille en aura besoin. JACQUELINE.—Monsieur
Oh ! ah ! I see. Whnse services you daughter stands in need of. Here's the

vlà votre fille qui veut un peu marcher. SGANARELLE.—Cela lui fera du bien. Allez-vous-en, monsieur
young lady, please, sir, wants to walk and take the air. A little exercise will do her good. Master apothecary,

l'apothicaire, tâter un peu son pouls, afin que je raisonne tantôt avec vous de sa maladie. (*en cet endroit, il tire*
go, ascertain the state, now, of her pulse, that I may presently consult with you upon her ma'ady. (takes Géronte aside, and

Géronte à un bout du théâtre, et lui passant un bras sur les épaules, lui rabat la main sous le menton, avec laquelle il le
leads him to one end of the stage, while Leander is talking with Lucinda at the other. He passes his hand over

fait retourner vers lui lorsqu'il veut regarder ce que sa fille et l'apothicaire font ensemble, lui tenant cependant le discours
Géronte's shoulder, and taking him by the chin, draws his head aside every time Géronte tries to look

suivant pour l'amuser.) Monsieur, c'est une grande et subtile question entre les docteurs de savoir si les femmes
round at the lovers.) It is a subtle and much debated question with the faculty, whether 'tis easier to cure a woman

sont plus faciles à guérir que les hommes. Je vous prie d'écouter ceci, s'il vous plaît. Les uns disent que
than a man. Nay, pray let me have your attention to this same point. Some say it is, some not. Now as for

non, les autres disent que oui : et moi, je dis que oui et non ; d'autant que l'incongruité des humeurs opaques, qui
no, I say both yes and no. Inasmuch as the incongruity of opaque humours, which is, you know, peculiar to the

se rencontrent au tempérament naturel des femmes, étant cause que la partie brutale veut toujours prendre empire
natural temperament of woman, cause the animal propensities to take the head of the intellectual, and thus we see their
 sur la sensitive, ou voit que l'inégalité de leurs opinions dépend du mouvement oblique du cercle de la lune; et
frequent change of mind to be dependent on the oblique motion of the moon, and us the sun which
 comme le soleil qui darde ses rayons sur la concavité de la terre. trouve^{se} LUCINDE.—(à Léandre.) Non, je ne
darts its beams upon the earth's concavity is found— (to Leander.) Indeed, néed,

suis point du tout capable de changer de sentiment. GÉRONTE.—Voilà ma fille qui parle! ô grande vix u du
I am incapable of ever changing my affection. Ah! my daughter speaks, Oh, wondrous

remède! ô admirable médecin! que je vous suis obligé, Monsieur, de cette guérison merveilleuse! et que puis-je
remedy! most skilful doctor! Sir, my obligations for this surprising cure are quite unbounded! How can I

faire pour vous, après un tel service? SGANARELLE.—(se promenant sur le théâtre et s'éventant avec son chapeau.)
show my sense of this great service! (walking up and down the stage, and fanning himself with his hat.)

Voilà une maladie qui m'a bien donné de la peine! LUCINDE.—Oui, mon père, j'ai reconvré le parole;
Never in all my life had I so hard a job to get the better of a malady! Yes, father, I have now regain'd my speech,

mais je l'ai recouvrée pour vous dire que je n'aurai jamais d'autre époux que Léandre, et que c'est inutilement que
but it is once for all to tell you plainly I'll never wed another but Leander: to Horace

vous voulez me donner Horace. GÉRONTE.—Mais—
I will never give my hand. But—

Andantino.
 PIANO.
stacc. il basso.

Sua.....

Sua.....
cresc. f

Allegro.
LUCINDE.

Rien n'est ca - pa - ble, mon pè - re, de me ja - mais fai - re chan - ger!
Ah! no, fa - ther, dear, I nev - er in this mat - ter sh.all change my mind!

GÉRONTE.

Mais—
But—

Quoi! (*parlé.*)
What! (spoken.)

PIANO.

C'est en vain que l'on es - pè - re, en d'au - tres li - ens m'en - ga - ger!
Vain - ly, sir, would you en - dea - vour with an - o - ther my lot to bond!

Si— (*parlé.*)
No! (spoken.)

Ma main ne se - ra don - né - e qu'à Lé - an - dre sa - chez - le bien!
I'm re - solv'd to be u - ni - ted to Le - an - der, none else I love!

Je— (*parlé.*)
I— (spoken.)

Non; j'y suis dé-ter-mi-née, et vos dis-cours n'y fe-ront rien!..... point d'af-
 Yes, to him su-e I am pight-ed and you'll ne'er my pur-pose move!..... ah, pray

- fai-re! je veux Lé-an-dre! je par-le! vous l'a-vez vou-
 cease this vain per-se-cu-tion! be-hold, now! see my tongue's un-

- lui! non, non, je ne veux rien en-ten-dre! j'ai
 lied, hear, then, my change-less re-so-lu-tion, by

dit: c'est un point ré-so-lu, ré-so-lu, ré-so-lu, ré-so-lu, ré-so-
 no o-ther will I a-bide, I'll a-bide, I'll a-bide, I'll a-bide, I'll a-
 SGANARELLE.

Eh!
 She

LUCINDE.

- lu!
bide!

JACQUELINE.

Eh! vi - te, don - nez - lui Lé -
She will not bear this per - se -

SGANARELLE.

vi - te, don - nez - lui Lé - an - dre!
will not bear this per - se - cu - tion!

GÉRONTE.

Vo - yez si l'on vou - dra m'en - ten - dre!
A trace to this fine e - lo - cu - tion,

JACQUELINE.

an - dre
cu - tion!

LÉANDRE.

Eh! vi - te, don - nez - lui Lé - an - dre!
She will not bear this per - se - cu - tion!

SGANARELLE.

GÉRONTE.

je te dis que j'ai tout con - clu!
'tis I a - lone who can de - cide!

je ne veux pas de ton Lé -
hear, then, my changeless re - so -

tous vos dis - cours..... sont su - per - flus! il faut con -
 for her own self..... she must de - cide, so with - out

tous vos dis - cours..... sont su - per - flus! il faut con -
 for her own self..... she must de - cide, so with - out

tous vos dis - cours..... sont su - per - flus! il faut con -
 for her own self..... she must de - cide, so with - out

- an - dre, c'est un point que j'ai ré - so - lu,..... je ne veux
 lu - tion, for by no o - ther I'll a - bide,..... hear, then, my

- an - dre, c'est un point que j'ai ré - so - lu,..... je ne veux
 lu - tion, for by no o - ther I'll a - bide,..... hear, then, my

sen - tir à l'en - ten - dre puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis qu'el-le
 more ir - re - so - lu - tion, pray let her be Le - an - der's bride, pray let her

sen - tir à l'en - ten - dre puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis qu'el-le
 more ir - re - so - lu - tion, pray let her be Le - an - der's bride, pray let her

sen - tir à l'en - ten - dre puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis qu'el-le
 more ir - re - so - lu - tion, pray let her be Le - an - der's bride, pray let her

pas de ton Lé - an - dre, je te dis que j'ai tout con - clu, je te dis
 change - less re - so - lu - tion, I a - lone can..... de - - cide, yes, I a -

pas de ton Lé - an - dre, je te dis que j'ai tout con - clu, je te dis
 change - less re - so - lu - tion, I a - lone can..... de - - cide, yes, I a -

LUCINDE.

ne vous en - tend plus!
be Le - an - der's bride!

La puis - san - ce pa - ter -
No, not e'en your pow'r pa -

ne vous en - tend plus!
be Le - an - der's bride!

ne vous en - tend plus!
be Le - an - der's bride!

Tu—(parlé.)
 You—(spoken.)

que j'ai tout con - clu!
done..... can de - cide!

- nel - le ne peut me don - ner mal - gré moi!
ter - nal can my word make me e'er un - say!

Il n'est pas de loi cru -
I'm bound firm by laws e -

GÉRONTE.

Mais—(parlé.)
 But—(spoken.)

- el - le qui m'o - blige á tra - hir ma foi!
ter - nal and nev - er can my vows be - tray!

Mon é - poux n'est pas le
I it is who mar - ry,

GÉRONTE.

La—(parlé.)
 The—(spoken.)

vô - tre, et c'est mon bien que je dé-fends! Et plu - tôt que d'ê-tre à
 not you, my hus - band is all mine a - lone! And, sir, ra - ther than be

II. (parlé.)
 II. (spoken.)

cresc.

l'au - tre, je me jet - te dans un cou -
 true, in a con - vent let me be thrown, let me be

- vent!..... point d'a - fai - re! je veux Lé - an - dre! je
 thrown!..... ah! pray cease this vain per - se - cu - tion! be

pp *cresc.*

par - le: vous l'a - vez vou - lu! non, non, je ne veux rien en -
 hold, sir, now my tongue's un - tied, hear, then, my change-less re - so -

f

- ten - dre! j'ai dit: c'est un point ré - so - lu, ré - so - lu, ré - so -
 lu - tion! by no o - ther will I a - bide, I'll a - bide, I'll a -

cresc. *f*

LUCINDE.



- lu, ré-so-lu, ré-so - lu!
- bide, Pll a-bide, Pll a - bide!

JACQUELINE.



Eh! vi - te, don-nez lui Lé -
She will not bear this per - se -

SGANARELLE.



Eh! vi - te, donnez-lui Lé - an - dre!
She will not bear this per - se - cu - tion!

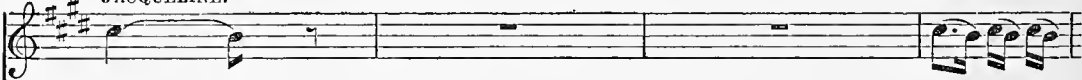
GÉRONTE.



Vo-yez si l'on vaudra m'en - ten - dre!
A truce to this fine e - lo - cu - tion!

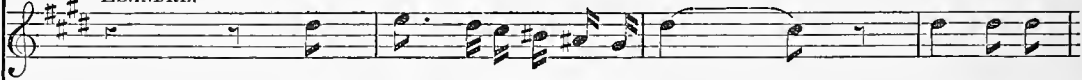


JACQUELINE.

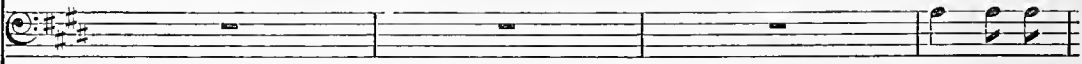


- an - dre! tous vos dis -
- cu - tion! for her own

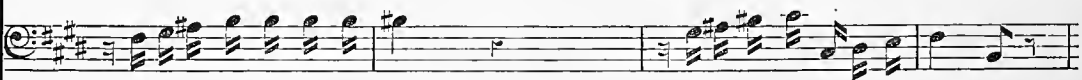
LÉANDRE.



Eh! vi - te, donnez - lui Lé - an - dre! tous vos dis -
She will not bear this per - se - cu - tion! for her own



tous vos dis -
for her own



je te dis que j'ai tout con - clu!
'tis I a - lone who can de - cide!

je ne veux pas de ton Lé - an - dre!
heer, then, my changeless re - so - lu - tion!



- cours..... sont su - per - flus! il faut con - sen - tir à l'en -
 self..... she must de - cide, so with - out more ir - re - so -

- cours..... sont su - per - flus! il faut con - sen - tir à l'en -
 self..... she must de - cide, so with - out more ir - re - so -

- cours..... sont su - per - flus! il faut con - sen - tir à l'en -
 self..... she must de - cide, so with - out more ir - re - so -

c'est un point que j'ai ré - so - lu!.... je ne veux pas de ton Lé -
 for by no a - ther I'll a - bide!..... heur, then, my change - less re - so -

f *p* *cresc.*

- ten - dre puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis-qu'el-le ne vous en-tend
 - lu - tion, pray let her be Le - an - der's bride, pray let her be Le - an - der's

- ten - dre puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis-qu'el-le ne vous en-tend
 - lu - tion, pray let her be Le - an - der's bride, pray let her be Le - an - der's

- ten - dre puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis-qu'el-le ne vous en-tend
 - lu - tion, pray let her be Le - an - der's bride, pray let her be Le - an - der's

- an - dre, je te dis que j'ai tout con - clu, je te dis que j'ai tout con -
 - lu - tion, I a - lone, can de - cide, yes, I a - lone..... can de -

p *dim.*

LUCINDE.

Point d'a - fai - re! a quoi bon! non, mon
Since my mind then, sir, you know, be re -

plus! que vou - lez-vous fai - re, puis-qu'el-le a dit non?
bride! why not be re - sign'd then, since the maid says no!

plus! que vou - lez-vous fai - re, puis-qu'el-le a dit non?
bride! why not be re - sign'd then, since the maid says no!

plus! que vou - lez-vous fai - re, puis-qu'el-le a dit non?
bride! why not be re - sign'd then, since the maid says no!

- clu!
cide!

pp *cresc.*

pè - re! non, non, non, non, non, non,
sign'd then! no, no, no, no, no, no!

que vou - lez-vous fai - re, puis - qu'el - le dit non, puis-qu'el-le dit
why not be re - sign'd then since the maid says no, since the maid says

que vou - lez-vous fai - re, puis - qu'el - le dit non, puis-qu'el-le dit
why not be re - sign'd then since the maid says no, since the maid says

que vou - lez-vous fai - re, puis - qu'el - le dit non, puis-qu'el-le dit
why not be re - sign'd then since the maid says no, since the maid says

vo - tre père vous fe - ra bais - ser le ton!.....
you shall find then how my wrath I yet may show!.....

non, non, non,
no, no, no,

non, puis-qu'el-le dit non, puis-qu'el-le dit non, non, non, non, non, non, non,
no, since the maid says no, since the maid says no, no, no, no, no, no, no, no,

non, puis-qu'el-le dit non, puis-qu'el-le dit non, non, non, non, non, non, non, non,
no, since the maid says no, since the maid says no, no, no, no, no, no, no, no,

non, puis-qu'el-le dit non, puis-qu'el-le dit non, non, non, non, non, non, non, non,
no, since the maid says no, since the maid says no, no, no, no, no, no, no, no,

vo-tre pè - re, vo-tre pè - re, vo-tre pè - re vous fe - ra bais-ser le
you shall find then, you shall find then, you shall find then how my wrath I yet may

non, non, non, non, non, non !
no, no, no, no, no, no !

non, puis-qu'el-le dit non ?
no, since the maid says no ?

non, puis-qu'el-le dit non ?
no, since the maid says no ?

non, puis-qu'el-le dit non ?
no, since the maid says no ?

ton, bais-ser le ton !
show, I yet may show !

RECITATIVE.

GÉRONTE.—Ah ! quelle impétuosité de paroles ! Il n'y a pas moyen d'y résister ! (*à Sganarelle.*) Monsieur, je
Was there ever such a flood of words ! 'tis useless, quite, to stem the torrent ! (to Sganarelle.) Dear sir,

vous prie de la faire redevenir muette ! SGANARELLE.—C'est une chose qui m'est impossible ! tout ce que je
can you not make her dumb again ? That, sir, my skill's unable to achieve ! all I

puis faire pour votre service est de vous rendre sourd, si vous voulez. GÉRONTE.—Je vous remercie. (*à Lucinde.*)
can do, sir, if you wish it, is to make you deaf. Thank you, I'd rather not. (to Lucinda.)

Penses-tu donc— SGANARELLE.—(*à Gêronte.*) Mon Dieu ! arrêtez-vous, laissez-moi médicamenter cette affaire ;
And would you, then— (to Gêronte.) Now stay a moment, pray, and let me doctor this situation of affairs. I know

c'est une maladie qui la tient, et je sais le remède qu'il y faut apporter. GÉRONTE.—Serait-il possible, Monsieur,
the nature of the lady's malady, aye, and the remedy to cure it, too. And can you, sir, indeed

que vous puissiez aussi guérir cette maladie d'esprit ? SGANARELLE.—Oui, laissez-moi faire, j'ai des remèdes pour
ameliorate the sad condition of my daughter's mind ? Let me alone, I've remedies for all, and our

tout, et notre apothicaire nous servira pour cette cure. (*à Léandre.*) Un mot. Vous voyez que l'ardeur qu'elle
apothecary, here, can be of most essential service to our ends. (to Leander.) One word. You see the aràour that she

a pour ce Léandre est tout à fait contraire aux volontés du père ; qu'il n'y a point de temps à perdre ; que les
feels towards Leander goes against the grain of her papa—that there's no time to lose, and that these

humeurs sont fort aigries ; et qu'il est nécessaire de trouver promptement un remède à ce mal, qui pourrait empirer
humours grow each day more acrid, that some prompt remedy must be discover'd, or more delay will make

par le retardement. Pour moi, je n'y en vois qu'un seul, qui est une prise de fuite purgative, que vous mêlerez
the evil worse. For me, I only know of one, which is, one grain of instantaneous

comme il faut avec deux dragmes de matrimouium en pilules. Peut-être fera-t-elle quelque difficulté à prendre
flight, mix'd with two drachms of matrimouium. The patient may perhaps resist

ce remède ; mais comme vous êtes habile homme dans votre métier, c'est à vous de l'y résoudre, et de lui faire
the dose, but I rely upon your skill and tact. All difficulty

avaler la chose du mieux que vous pourrez. Allez-vous-en lui faire faire un petit tour de jardin, afin de préparer
you'll remove, no doubt. And now, just take her for a

les humeurs, tandis que j'entretiendrai ici son père ! mais surtout ne perdez point de temps. Au remède, vite !
gentle turn about the garden to prepare the humours, while I hold converse

au remède spécifique ! (*Léandre et Lucinde sortent d'un côté, Jacqueline de l'autre.*) GÉRONTE.—Quelles drogues,
with the father. Away ! (Leander and Lucinda exeunt, Jacqueline exit.) What are the

Monsieur, sont celles que vous venez de dire ? Il me semble que je ne les ai jamais ouï nommer. SGANARELLE.—Ce
drugs, good sir, which you have ordered ! I never heard of them before. Sir,

sont drogues dont on se sert dans les nécessités urgentes. GÉRONTE.—Avez-vous jamais vu une insolence pareille
they are drugs employed in all such cases when most urgent. Did you e'er meet with such a

à la sienne ? SGANARELLE.—Les filles sont quelquefois un peu têtues. GÉRONTE.—Vous ne sauriez croire
brazen huzzy ? Daughters are sometimes very obstinate. You'd scarcely credit

comme elle est affolée de ce Léandre. SGANARELLE.—La chaleur du sang fait cela dans les jeunes esprits.
how she doats on him. Warm blood in youth produces such effects.

GÉRONTE.—Pour moi, dès que j'ai eu découvert la violence de cet amour, j'ai su toujours tenir ma fille renfermée.
But for my vigilance, I do believe the girl ere this had fled with him.

SGANARELLE.—Vous avez fait sagement. GÉRONTE.—Et j'ai bien empêché qu'ils n'aient eu communication
'Tis clear. I'm told he doesn't leave a stone unturn'd to find an opportunity of speech

ensemble. SGANARELLE.—Fort bien ! GÉRONTE.—Il serait arrivé quelque folie si j'avais souffert qu'ils se fussent
with her. Very well ! Some mischief might have happened but for my

vus. SGANARELLE.—Sans doute. GÉRONTE.—Et je crois qu'elle aurait été fille à s'en aller avec lui.
care. No doubt. And I think she would have run away with him.

SGANARELLE.—C'est prudemment raisonné. GÉRONTE.—On m'avertit qu'il fait tous ses efforts pour lui parler.
You speak wisely. I am told he tries every means to converse with her.

SGANARELLE.—Quel drôle ! GÉRONTE.—Mais il perdra son temps. SGANARELLE.—Ah ! ah ! GÉRONTE.—Et
The vagabond ! Ah ! but 'tis all lost time ! Aye ! aye ! I

j'empêcherai bien qu'il ne la voie. SGANARELLE.—Il n'a pas affaire à un sot, et vous savez des rubriques qu'il ne
warrant I'll prevent their meeting. He must rise early to be a match

sait pas, plus fin que vous n'est pas bête. LUCAS.—Ah ! palsanguenne ! Monsieur, voici bian du tintamarre ; votre
with you. Jupiter Annon, here's a pretty fuss ! your daughter be

filie s'est enfuie avec son Léandre ; c'était lui qui était l'apothicaire ; et v'là monsieur le médecin qui a fait cette
elop'd with her Leander he was the apothecary, and yon doctor soncocted with him all this

belle opération-là. GÉRONTE.—Comment ! m'assassiner de la façon ! allons, un commissaire, et qu'on empêche
precious business. What, sir, destroy my peace at one fell blow ! quick, fetch an officer. Let him be guarded.

qu'il ne sorte. Ah ! traître, je vous ferai punir par la justice. (il sort.) LUCAS.—Ah ! par ma foi, monsieur
Ah, traitor, you shall answer this at once : the law shall punish you. (exit.) Doctor, egad ! your neck's

le médecin, vous serez pendu : ne bougez de là, seulement. MARTINE.—(à Lucas) Ah ! mon Dieu ! que j'ai eu
in danger. Now don't attempt to stir. (to Lucas.) Oh goodness gracious, what

de peine à trouver ce logis ! dites-moi un peu des nouvelles du médecin que je vous ai donné. LUCAS.—Le v'là
a peck o' trouble I've had to find this place, but say, what of that same doctor whom I recommended. Why therr.

qui va être pendu. MARTINE.—Quoi ! mon mari pendu ! hélas ! Et qu'a-t-il fait pour cela ? LUCAS.—Il a fait
he be—a going to be hanged. What ! hang my husband ! What's he been a doing ! He's help'd

enlever la fille de notre maître. MARTINE.—Hélas ! mon cher mari, est-il bien vrai qu'on va te pendre ?
our master's daughter to elope. Oh. mercy on us ! husband, is it true ?

SGANARELLE.—Tu vois, ah ! MARTINE.—Faut-il que tu te laisses mourir en présence de tant de gens ?
See what you're brought me to. What ! basely die ! before these people, too !

SGANARELLE.—Que veux-tu que j'y fasse ? MARTINE.—Encore, si tu avais achevé de couper notre bois, je
What's to be done ? Sure I don't know. I shouldn't mind so much if you'd but finish'd

prendrais quelque consolation. SGANARELLE.—Retire-toi de là, tu me fends le cœur ! MARTINE.—Non, je veux
chopping all our wood. Go, go ; your presence quite unmans me ! I shan't. I'll

demeurer pour t'encourager à la mort ; et je ne te quitterai point que je ne t'aie vu pendu. SGANARELLE.—Ah !
stay and give you courage to meet death, and I won't leave you till I've seen you hang'd. Oh !

GÉRONTE.—(à Sganarelle.) Le commissaire viendra bientôt, et l'on s'en va vous mettre en lieu où l'on me répondra
(to Sganarelle.) Sirrah ! the officer will soon be here, and you shall be clapp'd up in some

de vous. SGANARELLE.—(à genoux, le chapeau à la main) Hélas ! cela ne se peut-il point changer en quelques
safe place. (kneeling, hat in hand.) Oh dear ! pray can't the sentence be commuted just to a cudgelling !

coups de bâton ? GÉRONTE.—Non, non ; la justice en ordonnera. Mais, que vois-je ? LÉANDRE.—Monsieur,
—I'm us'd to that. No, sir, the law shall have its course. But ah ! what do I see ! Behold, sir,

je viens faire paraître Léandre à vos yeux et remettre Lucinde en votre pouvoir. Ce que je vous dirai, Monsieur,
my disguise is now thrown off. Leander stands before you, and delivers his lov'd Lucinda to your charge again. What I have now

c'est que je viens, tout à l'heure, de recevoir des lettres par où j'apprends que mon oncle est mort, et que je suis
to tell you, sir, is this, my uncle, as I'm just inform'd, is dead, and leaves me heir

héritier de tous ses biens. GÉRONTE.—Monsieur, votre vertu m'est tout à fait considérable, et je vous donne ma
to all his property. Dear sir, I hold you in high estimation, and with the greatest pleasure in the world

filie avec la plus grande joie du monde. SGANARELLE.—(à part) La médecine l'a échappée belle !
my daughter I consign, sir, to your guard. (aside.) Physic has had a narrow squeak for it !

MARTINE.—Puisque tu ne seras point pendu, rends-moi grâce d'être médecin, car c'est moi qui t'ai procuré cet
Since you've escap'd a hanging, then, give thanks that you have reach'd the dignity of doctor. To me you owe that

honneur. SGANARELLE.—Oui, c'est toi qui m'as procuré je ne sais combien de coups de bâton ! LÉANDRE.—(à
honour. Then 'twas you procur'd me such a precious cudgelling (to

Sganarelle.) L'effet en est trop beau pour en garder du ressentiment. SGANARELLE.—Soit ! (à Martine.) Je
Sganarelle.) The upshot prov'd far too magnificent that you should harbour vengeance. Be it so ! (to Martine.) Come

te pardonne ces coups de bâton en faveur de la dignité où tu m'as élevé ; mais prépare-toi désormais à vivre dans
I forgive the cudgelling thou gav'st me for the proud dignity to which I'm rais'd ; but for the future you must be

un grand respect avec un homme de ma conséquence, et songe que la colère d'un médecin est plus à craindre
prepar'd to live on terms of most profound respect with one of my high rank, and bear in mind a doctor's wrath is a more dreadful thing

qu'on ne peut croire. MARTINE.—Toi médecin ! voilà une Faculté de mes amis qui pourra te donner ton bonnet
than that of any other man. What, you a doctor ! Here is a learned body, all my friends, who will invest you with your

de docteur. (entre le chœur des fagotiers armés de bâtons.) SGANARELLE.—Tout beau ! j'ai déjà reçu mes licences
doctor's cap. (the woodcutters enter.) Stay ! my degree I have, and this

et je me ressouvrens à propos que je suis fagotier comme vous êtes.
reminder tells me I'm only after all—a faggot-binder

Allegro moderato.

PIANO. *pp* *p*

cresc.

Tenori. *f*

Nous fai-sons tous... ce que nous sa-vons
All mor-tals here..... at some task must be

Bassi.

Nous fai-sons tous... ce que nous sa-vons
All mor-tals here..... at some task must be

fai-re, le bon Dieu nous a faits... pour fai-re des fa-gots;.. mais nos la-
 toi- ing, wood-men we trees must top,..... and fag-gots we must bind;..... but when our

fai-re, le bon Dieu nous a faits... pour fai-re des fa-gots;.. mais nos la-
 toi- ing, wood-men we trees must top,..... and fag-gots we must bind;..... but when our

- beurs aus-si re - coi-vent leur sa - lai - re, et nous nous con-tentons d'ê - tre par-mi les
la - bour's done we've set the pot a boil - ing, poor sim - ple folks are we, but of con-tent - ed

- beurs aus-si re - coi-vent leur sa - lai - re, et nous nous con-tentons d'ê - tre par-mi les
la - bour's done we've set the pot a boil - ing, poor sim - ple folks are we, but of con-tent - ed

sots,..... nous fai-sons tous.. ce que nous sa - vons fai - re, le bon Dieu nous a
mind..... all mor - tals here..... at some task must be toil - ing, wood - men we trees must

sots,..... nous fai-sons tous.. ce que nous sa - vons fai - re, le bon Dieu nous a
mind..... all mor - tals here..... at some task must be toil - ing, wood - men we trees must

faits.. pour fai - re des fa - gots;..... nous fai - sons tous..... ce
top..... and fag - gots we must bind..... all mor - tals here..... at

faits.. pour fai - re des fa - gots;..... nous fai - sons tous..... ce
top..... and fag - gots we must bind..... all mor - tals here..... at

que nous sa - vons fai - re, le bon Dieu nous a faits pour
some task must be toil - ing, wood - men we trees must top, and

que nous sa - vons fai - re, le bon Dieu nous a faits pour
some task must be toil - ing, wood - men we trees must top, and

fai - re des fa - gots,.... pour fai - re des fa - gots,.... pour fai - re des.. fa -
fag - gots we must bind,..... and fag - gots we must bind,..... and fag - gots we..... mu

fai - re des fa - gots,.... pour fai - re des fa - gots,.... pour fai - re des.. fa -
fag - gots we must bind,..... and fag - gots we must bind,..... and fag gots we..... must

- gots!.....
bind!.....

- gots!.....
bind!.....